The 8th International Conference on
Han Characters Education and Research

第８回
漢字・漢字教育国際シンポジウム

（予稿集）Summaries

16-19 January, 2018

（於日本・草津・中沢ヴィレッジ）

日中翻訳文化教育協会

北京師範大学民俗典籍文字研究中心

香港大学教育学院中文教育研究中心

高雄師範大学華語文教学研究所

高雄师范大学国文系

文藻外語大学応用華語文系暨華語文教学研究所

檀国大学校漢文教育研究所

高麗大学校漢字漢文研究所

韓国漢字漢文教育学会 / 韓国大東漢文学会

2018　第８回　漢字・漢字教育国際シンポジウム（予稿集）

SETACS

第８回

漢字・漢字教育国際シンポジウム

（予稿集）Summaries

16-19 January, 2018

（於日本・群馬・中沢ヴィレッジ）

目　　录

目　　录

1

大会资讯

1-2 研讨范围

汉字教育：包括汉字教育理念、汉字材料、汉字教育方法、汉字教育技術、 文言文教育等。
汉字研究：包括漢字史、汉字学史、汉字基础理论、汉字考绎与整理、漢字比较等。

1-3 会议日期

2018 年 1 月 16 日（星期二）至 19 日（星期五）

1-4 会议地点

草津温泉・中泽度假村（中沢ヴィレッジ、Nakazawa Village）
　日本国 群馬県 吾妻郡 草津町 大字草津 618 番地

1-5 主办单位

一般社团法人 日中翻訳文化教育協会（略称：SETACS）
(The Society of Education for Translation And Cultural Studies in Japanese and Chinese)

1-6 协办单位

中国大陆　北京师范大学　民俗典籍文字研究中心
香港　香港大学　中文教育研究中心
台湾　高雄师范大学　华语文教学研究所
台湾　高雄师范大学　国文系
台湾　文藻外语大学　应用华语文系暨华语文教学研究所
韩国　檀国大学校　汉文教育研究所
韩国　高丽大学校　汉字汉文研究所
韩国　汉字汉文教育学会
韩国　大东汉文学会

1-7 咨询

日本

东京学艺大学 杨铁铮博士（yangtiezheng@foxmail.com）

中国内地

北京师范大学 刘丽群博士（bnullq@bnu.edu.cn）

韩国

檀國大學 漢文教育研究所 许喆博士（conference@han-character.education）

台湾

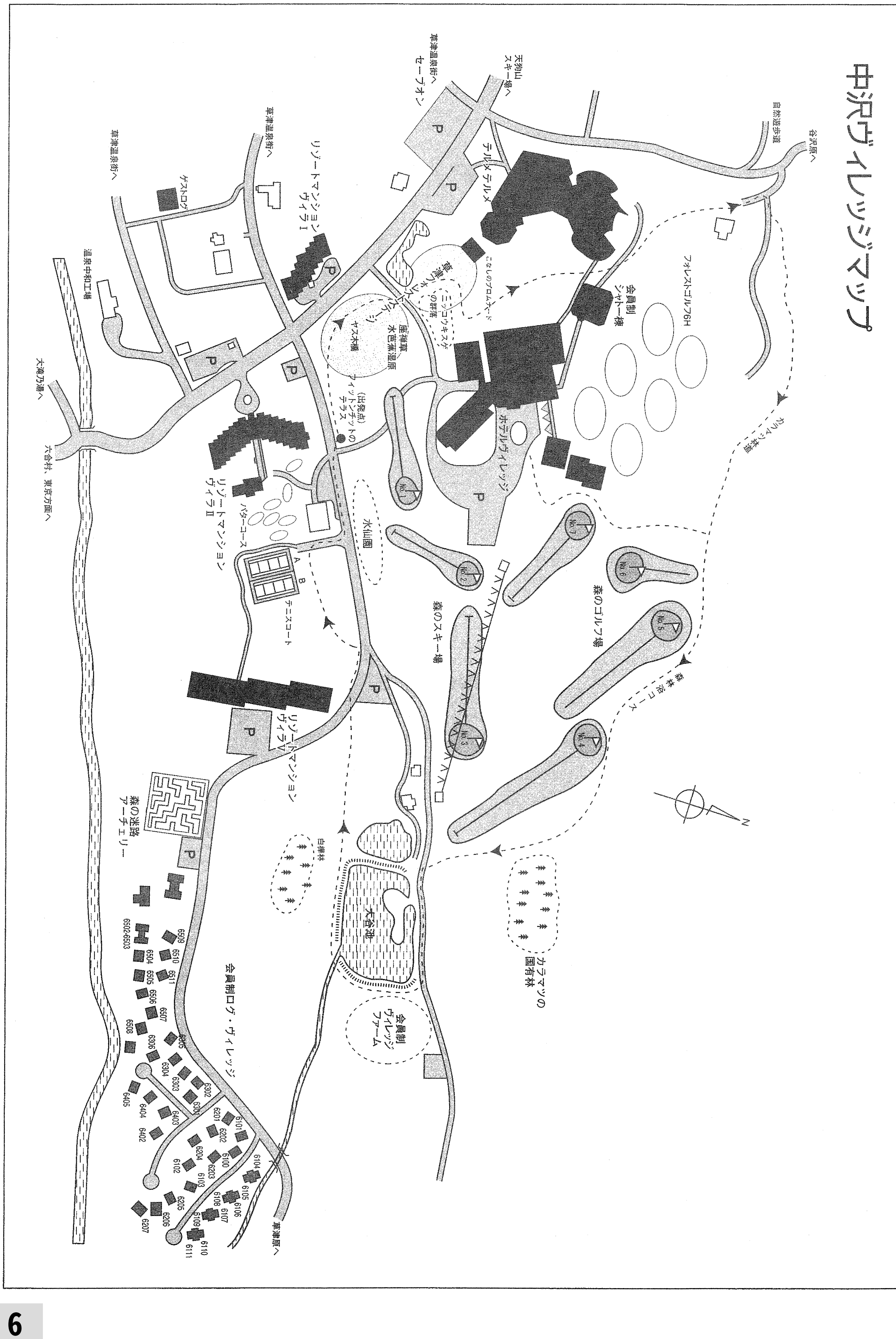
高雄师范大学华语文教学研究所 郑琇仁博士（hsiujen@gmail.com）

香港及海外

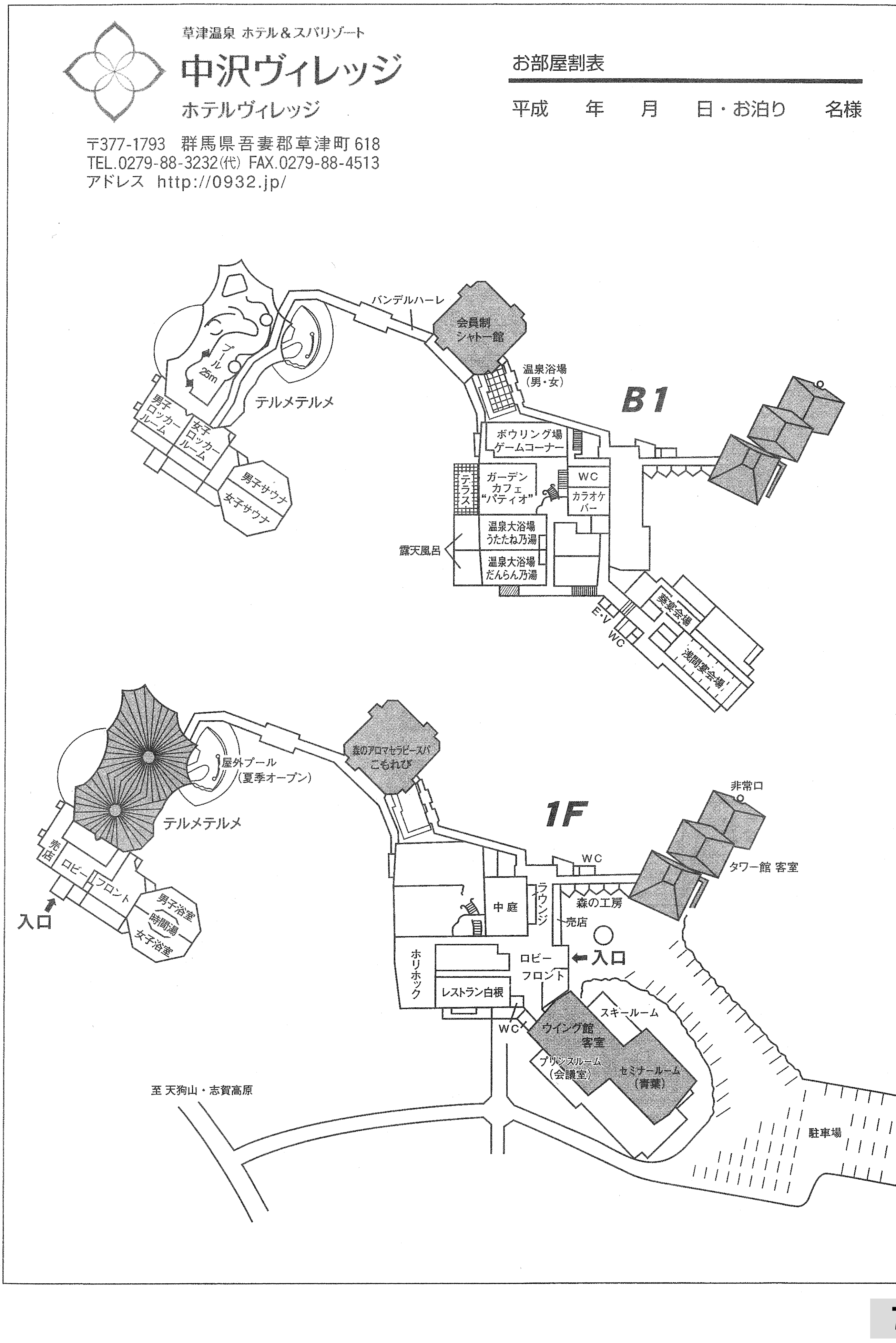
香港大学中文教育研究中心周小姐（cacler@hku.hk）

2

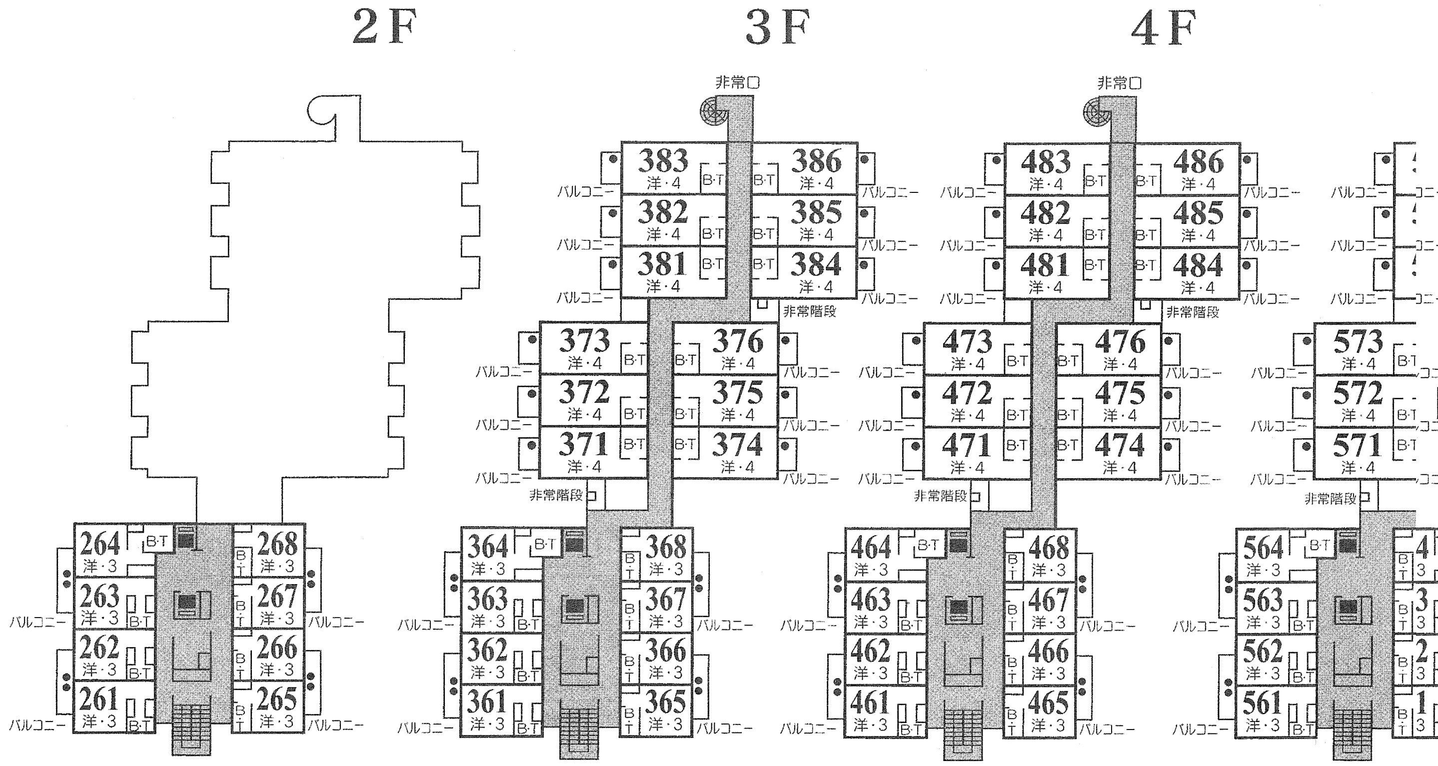
会场案内


中沢ヴィレッジマップ
草津温泉街へ
セーブオン
天狗山スキー場へ
自然遊歩道
谷沢原へ
テルメテルメ
ゲストログ
リゾートマンションヴィラI
温泉中和工場
会員制シャトー棟
フォレストゴルフ76H
ホテルヴィレッジ
大滝乃湯へ
六合村、東京方面へ
リゾートマンションヴィラII
パターコース
水仙園
テニスコート
森のゴルフ場
森のスキー場
森林浴コース
リゾートマンションヴィラV
森の迷路
アーチェリー
白樺林
大谷池
カラマツの国有林
会員制ヴィレッジファーム
会員制ログ・ヴィレッジ
草津原へ

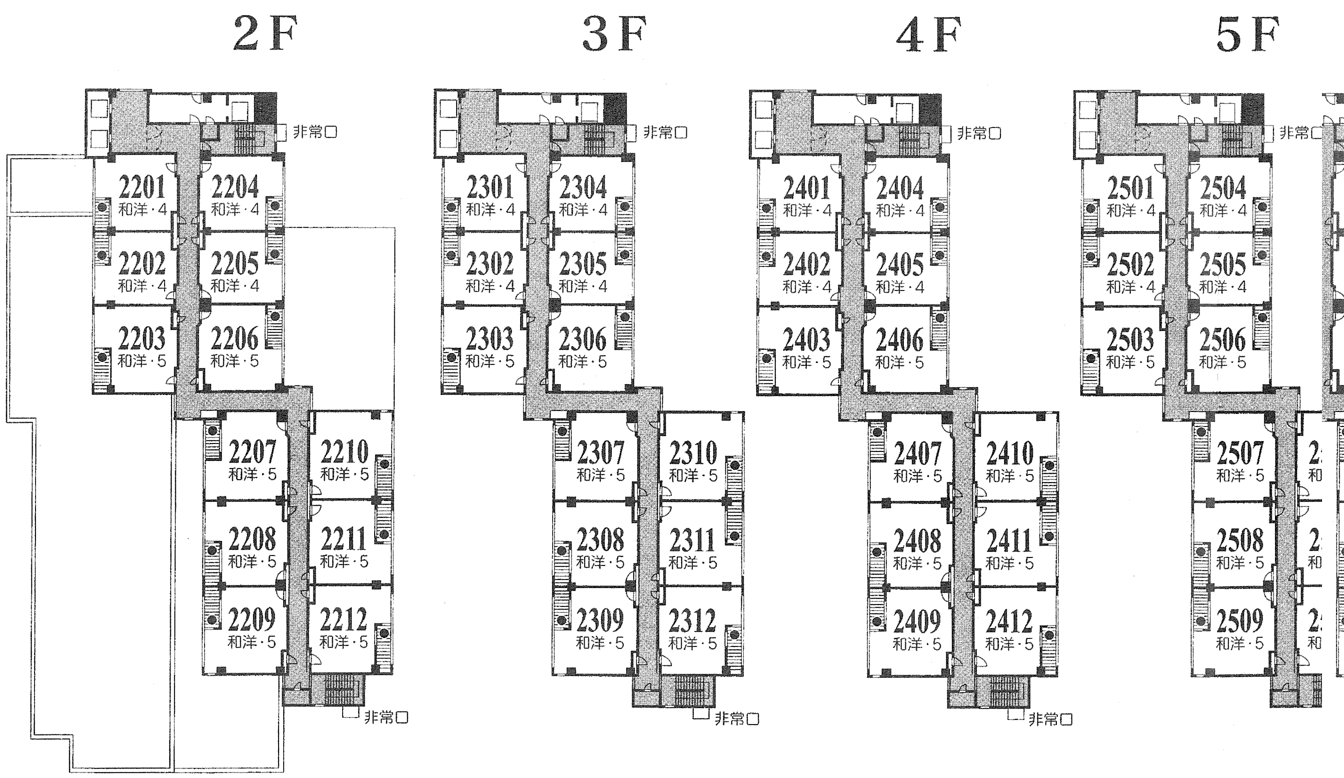
草津温泉・中泽度假村（中沢ヴィレッジ、Nakazawa Village）



洋室「タワー館」

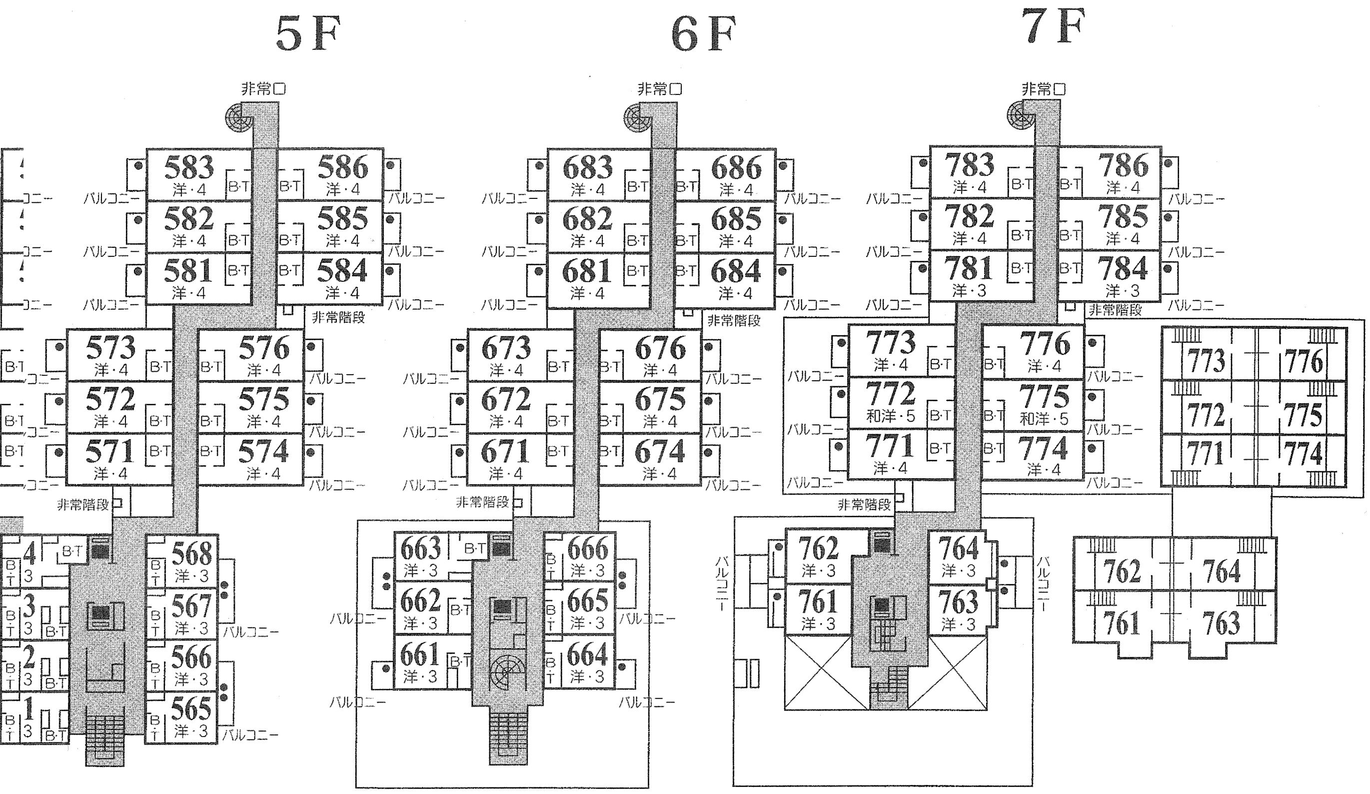


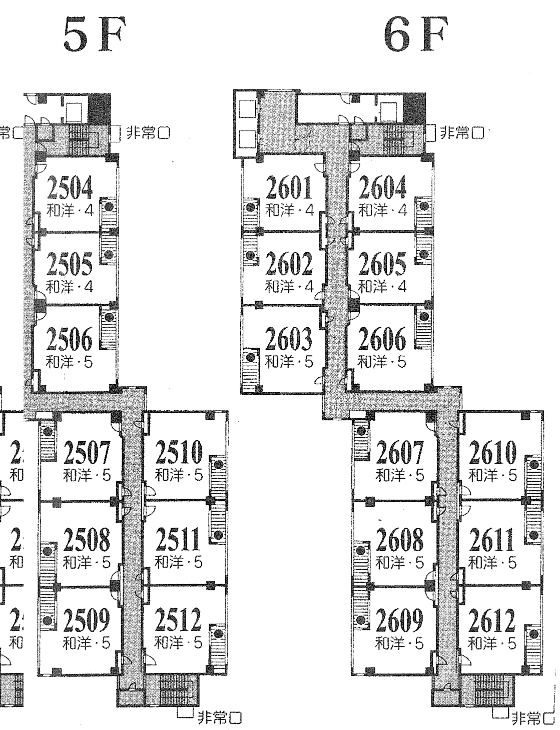
和洋室「ウイング館」



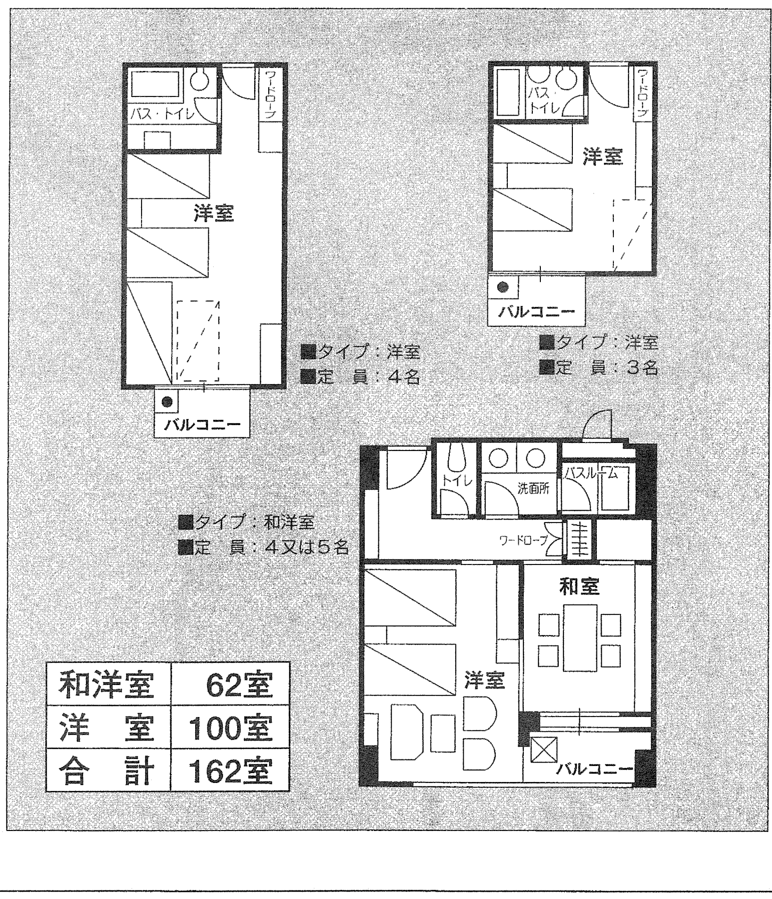
●印＝緊急避難ハシゴ

草津温泉・中泽度假村（中沢ヴィレッジ、Nakazawa Village）





部屋タイプ



和洋室	62室
洋　室	100室
合　計	162室

草津温泉・中泽度假村
(中沢ヴィレッジ、Nakazawa Village)

设备与服务

馆内健身设施	室内游泳池(收费)
娱乐设施	KTV,乒乓球,游戏厅,围棋,象棋,麻将,台球
服务	客房服务
网路	无网路
交通资讯与停车场	送迎服务(不需要预约),有送迎服务,免费停车场
其他设备	投币式洗衣机

浴室

大浴场	有大浴场
露天风吕	有露天风吕

餐厅与酒吧

餐厅	早餐 : 开店时间 : 07:15 / 闭店时间 : 10:00
	晚餐 : 开店时间 : 17:30 / 闭店时间 : 21:00
西餐,中国料理 餐厅	早餐 : 开店时间 : 07:30 / 闭店时间 : 09:30
	晚餐 : 开店时间 : 17:30 / 闭店时间 : 21:00
	※需要预约
日式料理 餐厅	晚餐 : 开店时间 : 17:30 / 闭店时间 : 21:00
	※需要预约
酒吧	开店时间 : 20:00 / 闭店时间 : 24:30

周边设施

周边运动设施	棒球， 足球， 排球， 射箭， 橄榄球， 体育馆， 综合运动场， 推杆高尔夫(Mallet golf)

其他资讯

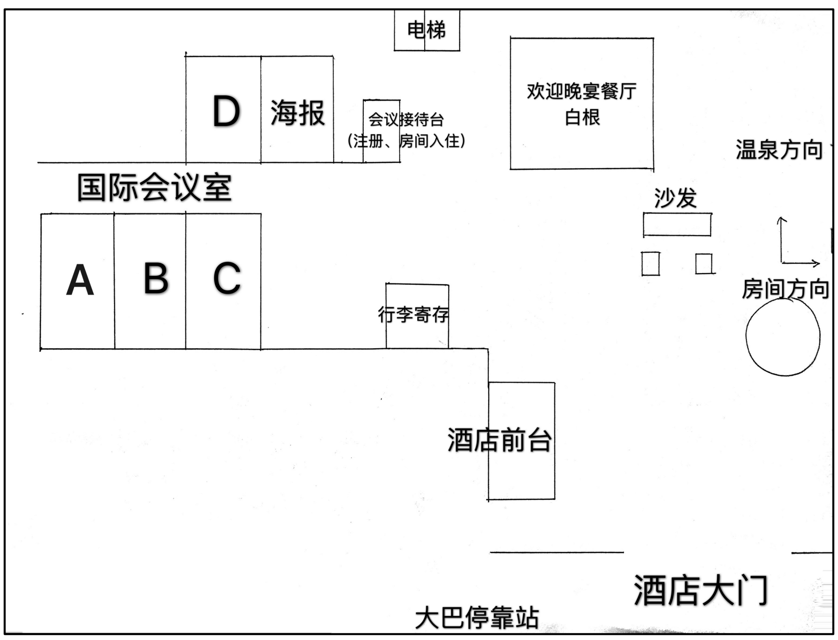
外语服务	英语， 法语， 中文
轮椅利用	有出租用轮椅， 轮椅对应
导盲犬	可以带导盲犬入住
儿童娱乐设施	婴儿床

転載元 https://www.japanican.com/cn/hotel/detail/3237001/?aff=rsv

2-3 交通方式

1.会场：草津温泉 · 中泽度假村（中沢ヴィレッジ、Nakazawa Village）
2.地址：日本国群馬県吾妻郡草津町大字草津 618 番地
3.新宿前往会场需时：3.5-4 小时，请您注意安排好时间，以免错过航班。
4.酒店接送巴士：去程 1 月 16 日 9：40 新宿集合（集合点请看酒店大巴乘车点），到达后听从会议工作人员（汉语、英语）指示，10：00 准时从新宿出发，13：30-14：00 到达酒店。中途停靠两次服务站（每次 15 分钟左右），可在服务站购买午餐、小吃，返回巴士内进餐。（巴士往返费用：4800 日元。此服务需预定会场房间，未预订会场房间者请自行前往）
5.回程：每日 14：30 在酒店门口搭乘大巴，18：30 到达新宿。搭乘时间默认为退房日。

中泽度假村酒店国际会议室示意图（1 楼）



酒店大巴乘车点：

东京都厅大型车驻车场（日本語：東京都庁大型駐車場）

到达方法：★推荐交通方式

★方法 1.（请看下文图示第 5 张图） 乘坐东京都营大江户线（日本語：都営大江戸線），到达“都厅前”站（日本語：都庁前駅）从 A2 出口出站，沿着高架路往旁边小路走 30 秒-1 分钟，巴士站位于高架桥下方。

方法 2.（请看下文图示）从新宿车站西口地下出口出站，面朝都厅方向在地图 1 红圈处往左边半圆弧线走（往右边半圆弧线走也可以，但是走出地下道后需过马路），穿过地下道后，继续往前走，前方有高架桥，高架桥下方可以看到都营大江户线的“都厅前”车站 A2 出口，沿着高架桥下小路走 30 秒-1 分钟，巴士站位于高架桥下方。

地图 1.位置

地図 2.大图：

图示

从新宿车站“新宿西口”地下出口出站（正面照片）

按指示牌往“都厅”方向前进

1. 从新宿车站“新宿西口”地下出口出站（图为正面照片）
2. 按指示牌往“东京都厅”方向前进（地图 1 红圈处请往左手边半圆弧路线走）

进入地下通道，一直走到尽头

走出地下通道后，一直往前方高架路走（左边为Keio Plaza Hotel）

3.半圆弧路线的尽头为地下通道入口，进入通道一直走到头

4.走出通道后左边为“Keio Plaza Hotel”，一直往前走（1-2 分钟），直到高架桥

“都厅前“站A2出口，从旁边小路往前走30秒，高架路下

5.高架桥下方有都营大江户线的“都厅前”站，沿着高架桥往旁边小路走 30 秒-1 分钟

6.巴士站

到达车站后，请寻找带有酒店标记大巴（中沢ヴィレッジ），听从会议工作人员指示，等待司机确认姓名（罗马字姓名）后，寄存行李上车，巴士准点出发。

其他交通方式：

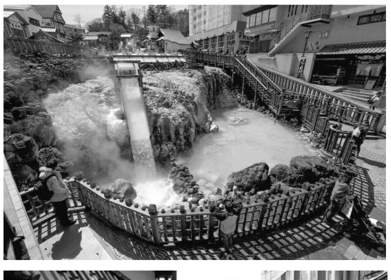
1. JR 巴士交通信息（日語：JR バス）
出发：新宿新南口车站（日語：バスタ新宿（新宿駅新南口））
到达：草津温泉巴士站（日語：草津温泉バスターミナル）
网上购票：单程票价 3000-3500 日元
http://www.jrbuskanto.co.jp.c.wn.hp.transer.com/ticket_info/howtobuy.html
查询空位：http://www.kousokubus.net/

2．JR 火车（日语：JR 電車）信息

从东京上野站出发至高崎站，在高崎站转车到达长野原草津口，下火车后在车站外巴士站乘坐前往草津汽车总站（日语：草津温泉バスターミナル）的 JR 巴士（白日每 30 分钟-1 小时一班），在汽车总站门口，搭乘酒店巴士（每 20 分钟一班）或步行 20 分钟到达酒店。从长野原草津口搭乘出租车至酒店需 5000-6000 日元（人民币：300-400）。

草津温泉街观光信息：

草津温泉街是日本著名温泉街，以环境优美、疗效佳而远近闻名，冬日的温泉街更有一番风味。(图片来自网络)




会议酒店前往温泉街徒步 20 分钟，也可在酒店门口乘坐酒店免费大巴（10 分钟），时间表如下：

酒店前往温泉街：

08：10	08：40
09：10	09：40
10：10	10：40
11：10	11：40
12：10	12：40
13：10	13：40
14：10	14：40
15：10	15：40
16：10	16：40

温泉街返回酒店大巴：

08：20	08：50
09：20	09：50
10：20	10：50
11：20	11：50
12：20	12：50
13：20	13：50
14：20	14：50
15：20	15：50
16：20	16：50

*夜晚 17：30-20：25 有特别班车，详细时间表请询问前台。

*8：10~16：40 每隔半小时，提供从酒店前往草津国际滑雪场的免费大巴，详细时间表请询问前台。

气温：

1 月中旬平均气温：5 度/-5 度

3

主题讲者简介

3-1 特邀纪念主题演讲者简介 Keynote Speak

中文姓名	英文姓名	单位与职称与	发表号码	题目
謝錫金	TSE Shek Kam	香港大學 / 教育學院 / 教授	特邀纪念主题演讲（1）	漢語教與學模式：多種語言、多種文化的社會環境
李国英	Li Guoying	北京师范大学 / 文学院 / 教授	特邀纪念主题演讲（2）	汉字的造字原理

3-2 专题报告者简介 Special Topics Report

中文姓名	英文姓名	单位与职称与	发表号码	题目
松冈榮志	Matsuoka Eiji	日本 / 东京学艺大学 / 名誉教授 日中翻译文化教育协会 / 会长	专题报告 A1	日本地名常用汉字的汉语读音和标准化
陳智賢	Chen Zhixian	外藻外語大學 / 應用華語文系 / 副教授	专题报告 A2	《毛詩傳箋通釋》據《說文》「以形索義」解《詩》探析
齐元涛	Qi Yuantao	北京师范大学 / 民俗典籍文字研究中心 / 教授	专题报告 B1	构件构意泛化与汉字的发展
徐时仪	Xu Shiyi	上海师范大学 / 人文与传播学院古籍研究所 / 教授	专题报告 B2	汉语字与词的互动考论
王松木	Wang,Songmu	高雄師範大學 / 國文系 / 教授	专题报告 C1	以字為戲—論《鏡花緣》的漢字修辭及其閱讀趣味
藺荪	Suen Caesar LUN	City University of Hong Kong/department of linguistic and translation	专题报告 C2	The Common Morpheme Pool for the Hanzi Circle
金愚政	KIM, woojung	Dankook University/ Department of Sino-Korean Education/Professor	专题报告 D1	漢字文化圈의 弛緩과 結束：新漢字文化圈 構築의 可能性과 그 課題
許喆	Heo Chul	韓國 / 檀国大學 / 漢文教育研究所 / 研究員	专题报告 D2	國際文言文能力考試開發的必要性及基礎方案

4

大会日程表

第八回漢字・漢字教育国際シンポジウム

大会日程表

2018 年 1 月 16 日(周二)	
15:00-20:00	报到
18:30-20:30	理事会（-1 楼餐厅：浅間）

2018 年 1 月 17 日（周三）		
8:00-9:00	报到	
学术报告	会议室 A	会议室 B
9:00-9:10	开幕典礼 （主办方负责人发言）	
9:10-9:40	特邀纪念主题演讲(1) Keynote Speak (1) 謝錫金 漢語教與學模式：多種語言、多種文化的社會環境 主持人：鍾鎮城教授	
9:45-10:15	特邀纪念主题演讲(2) Keynote Speak(2) 李国英 汉字造字原理 主持人：王貴元教授	
10:15-11:00	合影、休息	

Special Topics Report 專題報告				
学术报告	会议室 A	会议室 B	会议室 C	会议室 D
主持人	周晓文	锺鎮城	林偉業	王季香
11:00-11:25	专题报告 A1 松冈荣志 日本地名常用汉字的汉语读音和标准化	专题报告 B1 齐元涛 构件构意泛化与汉字的发展	专题报告 C1 王松木 以字為戲—論《鏡花緣》的漢字修辭及其閱讀趣味	专题报告 D1 金愚政 漢字文化圈的弛緩與聚集 ： 建設新漢字文化圈的可能性與其課題
11:30-11:55	专题报告 A2 陈智贤 毛詩傳箋通釋》據《說文》「以形索義」解《詩》探析	专题报告 B2 徐时仪 汉语字与词的互动考论	专题报告 C2 林偉業、巢偉儀 解碼中文——“文化及語言多樣化的學習者”漢字教學應用程式	专题报告 D2 许喆 國際文言文能力考試開發的必要性及基礎方案

12:00-13:00	午餐		理事会 2
Parallel Session 分組討論			
学术报告	会议室 A	会议室 B	会议室 C
主持人	陈智贤		谢锡金
13:00-13:20	A-01 徐欣歆 浅析信息通信技术（ICT）在幼儿汉字教学领域的应用及发展前景	B-01 張于忻 從索緒爾的符號學及榮格的集體無意識探究初級華語學習者認讀漢字詞之學習歷程	C-01 謝錫金、梁昌欽 香港幼稚園高班非華語學生的中文能力
13:20-13:40	A-02 陈正正 论朱珔《说文假借义证》的假借研究	B-02 王季香、陸冠州、王靜芳 生命教育融入中文閱讀寫作之課程設計與示例	C-02 陈声珮 A pilot study of Chinese handwriting in Chinese-speaking and non-Chinese-speaking kindergarteners
13:40-14:00	A-03 孟琢（胡佳佳） 构形分化与构意分化——试探《说文》部首的形成机制	B-03 陳冠運 「華語八千詞 Band A」之漢字與部件教學	C-03 杜明德、朱晨瑄 「說文」「解字」--華德福（Waldorf）繪圖法應用於國小低年級字源教學之研究
14:00-14:20	A-04 胡佳佳 《說文解字》中的"象形"訓釋研究	B-04 陳雅芳 美國籍初級華裔學習者之漢字偏誤分析與教學策略	C-04 張紫薇 香港小三和小六學生記敍文情感詞匯初探
14:20-14:40	A-05 韩琳 《段玉裁"转注"相关问题考察》	B-05 張金蘭 華語學習者正體字辨識難點調查與分析	C-05 金聖中 韓國小學用漢字目錄研究試論-以小學教材使用詞彙分析為主
14:40-15:00	A-06 于芝涵 许慎分析漢字的方法兼论许慎的"文字"观念——以《说文解字》中的术语"含'从 X'"为观察角度	B-06 陳思齊 Turn-Taking as an Approach on Chinese Language Teaching —Action Research on Chinese Language Beginners	C-06 謝奇懿 大型中文寫作測驗評分者人格特質探析—以台灣國中教育會考為考察對象

15:00-15:20	A-07	B-07 何慧祺 The curriculum design on learning and teaching Chinese characters of foreign students	C-07 簡弘毅 Song stuck in my head: Acquisition on adjectival predicates for secondary school students in Hong Kong learning Chinese as a second language through Mandarin songs	
15:20-15:40	茶歇			
学术报告	会议室 A	会议室 B	会议室 C	会议室 D
主持人	周晓文	松冈荣志	齐元涛	林偉業
15:40-16:00	A-08 周晓文 浅议“数字汉字学”	B-08 黎伟杰、任珂 香港中文教师学习繁体汉字的困难与对策——以中国内地在港毕业的中文教师为例	C-08 胡雲鳳 繁簡漢字構形轉換初探	D-08 鄭琇仁 多媒體圖文訊息與學習者控制於華語學習者漢字學習之研究:以非漢字文化圈為研究對象
16:00-16:20	A-09 劉怡伶 文言教學的轉型：以民國初年商務印書館編纂的《共和國教科書新國文》為中心	B-09 胡瑞雪 日籍漢語學習者中文漢字偏誤分析	C-09 洪映熙 用汉字构形学理论来指导汉字写法方案	D-09 藺蓀 The Common Morpheme Pool for the Confucian-Hanzi Circle for Terminologies
16:20-16:40	A-10 潘牧天 禪籍“以假為真、無中生有”相關概念四字詞語考	B-10 梁竣瓘 對日漢字文化教材初探	C-10 胡凱閔 古代漢語「如」字的意象圖式及其語法構式	D-10 彭志全 語文學習語料庫的教學應用
16:40-17:00	A-11 潘惠婷 從荻生徂徠《讀韓非子》看古文辭學派的釋義研究	B-11 廖淑慧 非漢字文化圈學習者的文化教學示例	C-11 岑紹基 羅嘉怡 劉國張 梁迭起 林嘉俊 鍛字成章:「閱讀促進學習」教學法中筆記摘錄與共同建構對香港非華語學生通篇寫作的成效	D-11 陈开春 越南学生汉字书写移动学习平台功能设计探析

17:00-17:20	A-12 **黃震遐** 漢字布局形態結構類型分析	B-12 **李琳** 中日汉字发展趋势之异同	C-12 **梁源** 漢字書寫發展中的字音作用	D-12
17:20-17:40	A-13 **劉錦源** 解壓縮文言文名篇——諫逐客書	B-13 **刘畅** 汉字的文化因素在对外汉字教学中的应用研究	C-13 **劉雅芬** 從概念合成理論看漢語成語核心詞「大」的詞義認知	D-13 **李恩旻** The Effect of Creative Learning Method Using Kpop Music Videos on Improvement of Learning Ability of Chinese Idiomatic Phrase
17:40-18:00	A-14 **张健** 浅谈人名用字的释义	B-14 **羅嘉怡、Liao, X.、Tse, S.K.、Tam, L.C.W.、Leung, S.O.** The roles of component and structure in composing Chinese compound characters among Chinese as second language (CSL) learners	C-14	D-14 **汪潮** 部编教材第一学段写字教学的学理分析
18:00-18:30	**休息**			
18:30-20:30	**欢迎晚宴：1 楼餐厅白根 （请出示餐券）**			

海报发表 1（1 月 17 日 12：00-13：00）海报发表室（会议室 D 旁）

- 1 张源兑　在象形，会意，形声字教学上错误分析
- 2 金宝利　反映在汉字中的中国服饰文化
- 3 申阬穗　Edutainment 的 一例：　魔法千字文　的成功和界限
- 4 蔡雪花　《说文•示部》体现的祭祀的对象和名称
- 5 諸玧志　浅谈对外汉语词汇教学中类推法的应用

2018 年 1 月 18 日（周四）			
学术报告	会议室 A	会议室 B	会议室 C
主持人	韓琳	岑紹基	朴兴洙
8:20-8:40	A-15 张晓明 從殷商金文論早期篆體演變	B-15 彭妮絲 華文商務術語漢字暨詞彙教學研究	C-15 蔡邦佑、戴浩一 漢字文化圈現行常用漢字字形的比較
8:40-9:00	A-16 张浩 《章太炎〈小學答問〉“聲義會通”考察》	B-16 岑紹基、張紫薇、容運珊、楊敏怡 以功能語法構建的應用文教材對提高非華語學生功能字詞運用的成效	C-16 王安琪 略论“釁”字的构形理据及记词功能
9:00-9:20	A-17 林月萍 子曰:「述而不作,信而好古,竊比于我老彭」要旨為：治國「明法于天」,乃天下昌盛祥和之道考	B-17 宋春阳、韩婷婷 非汉字圈留学生以部件为核心的汉字教学设计	C-17 王贵元、李洁琼 《汉字部首的形成过程与机制》
9:20-9:40	A-18 陳綺倫 漢字陰陽隱喻及其陰陽值判定之研究-以台灣人命名用字為例	B-18 单威 基于格式塔理论的非汉字圈汉字教学策略研究	C-18 王世豪 形體的多元想像與構字的漢字教學應用—論造字之比擬、借體與兼義的思維與教學
9:40-10:00	A-19 孫華璟 論文言文於漢字教學中之意義—兼及對台灣 108 年高中職國文課綱之省思	B-19 郑迎江、谢锡金、郑婉妮 新加坡华族幼儿汉字书写发展的个案研究	C-19 姚圣 字本位語言中的“字-詞”層面修辭——從曾國藩所說“實字虛用”談起
10:00-10:20	茶歇		
主持人	宋秉烈	羅嘉怡	洪映熙
10:20-10:40	A-20 王璟 臺灣技職校院文言文教學的困境及創新課程設計分享—以生命教育單元為例	B-20 王东营 初级汉语精读教材中汉字教学内容研究	C-20 徐秀芬 “以字識詞”原則下的漢字教學
10:40-11:00	A-21 梁昌欽、陳潔儀、郭美姿 香港初中階段文言文基本能力評估的具體細項能力表現	B-21 邢军 基于语料库的韩国学生初级汉字偏误及学习策略研究	C-21 姜燕 浅述傅山批注中传统语言学方法的灵活运用

11:00-11:20	A-22 **张连航** 香港初中文言文課程設置初探	B-22 **韩月秋** 韩国留学生汉字习得困难及对策浅析 ——以哈尔滨工程大学韩国留学生为例	C-22 **楊沅錫** 茶山丁若鏞字學之研究——以研究範圍與資料為中心
11:20-11:40	A-23 **万丽华** 文言文教学之我探	B-23 **高瑜、鄭琇仁、戰紅** 遠距文化課程之新手中文教師語言之研究	C-23 **张沫** “示”字疏证
11:40-12:00	A-24 **宋秉烈** 在韩国的「汉文」教科书文法教育样相研究	B-24 **容運珊、戴忠沛** 香港非華語學生學習中文漢字的態度、困難與對策	C-24 **周文德** 地名用字分级的依据和原则
12:00-13:00	午餐		
学术报告	会议室 A	会议室 B	会议室 C
主持人	許喆	徐时仪	王松木
13:00-13:20	A-25 **金世旭** 《教育课程 –汉文》和《高等学校 教育课程解说 – 汉文》中 ‘连词’对象的关系界定问题	B-25	C-25 **楊敏怡、張紫薇、李冠穎** 中日歌曲歌詞漢字使用比較
13:20-13:40	A-26 **朴暎美** 近代期日本的女子漢文教科書	B-26 **楊宏通** 以詞彙及構詞法考察中醫術語漢英翻譯	C-26 **孫思雅** 論兩周青銅樂器銘文之「歌鐘」與「行鐘」
13:40-14:00	A-27 **张素凤** 谈字理分析在课文解析中的应用	B-27 **周金声** 关于语言与语文及其教学的思考	C-27 **楊琇惠** 外籍生詩學教法初探
14:00-14:20	A-28 **金東錫** 韓國漢字語和漢字語彙的境界	B-28 **牛毅** 【汉字教学分享】当汉字遇到增强现实黑科技	C-28 **黃萍雅** 多媒體輔助部件教學對美籍華語學習者傳統字認讀與部件學習之個案研究
14:20-14:40	A-29 **胡向青、林伟业、谢锡金、陈志锐** 汉字教育和词汇积累	B-29 **李潔芳、戴忠沛、容運珊** 趣味摺紙與中文主題教學：探究趣味摺紙活動對提高學生學習漢字的動機與認識傳統文化的成效	C-29 **申斗焕** 对夏禹 ‘岣嵝碑’的朝鲜时代谈论研究

14:40-15:00	A-30 **金永玉** 瓶窩李衡祥《字學》初探	B-30 **陈秋盈、简弘毅** 以戲劇元素活動幫助學習中文作為第二語言的高中生習得詞彙	C-30
16:00-16:30	**闭幕典礼**		

海报发表 2（1 月 18 日 12：00-13：00）海报发表室（会议室 D 旁）

- 1 崔至延 《对外韩语教育中韩国汉字教育研究》
- 2 姜芝娟 Between Compatibilism and Incompatibilism -Focusing on Theoretical Dimension of a Female Neo-Confucianist in the Eighteenth Century
- 3
- 4 闫慧娟 “羊”部汉字与古代羊文化
- 5 朱生玉 漢字的義音化及其系統簡化

	1 月 19 日（周五）

5

摘要

漢語教與學模式：多種語言、多種文化的社會環境

謝錫金

香港大學教育學院中文教育研究中心

香港是一個多語言城市，學童需要學習三種口語：粵語、普通話和英語；亦要書寫中文和英文兩種書面語。同時，香港是多元文化城市，有中國文化、西方文化、亞洲各地文化等。

近年有很多非華語學童來香港居住，他們主要來自亞洲各國，在香港的學校就讀。

香港非華語學童的家庭語言並不是中文，他們大多缺乏使用中文的語境。他們的家庭語言，如烏都語、印地語、尼泊爾語，與漢語語系相比，不論是詞彙、語法、語音，都相差很遠。他們在升學和就業都面對很大困難，造成很多怨氣，亦造成社會一些問題。

香港平等機會委員會爭取立法，安排非華語學生和香港本地學生在同一班一起學習。老師感到極大困難，既不能有效提升本地學生的語文能力，又不能照顧非華語學生的學習需要。如何照顧香港非華語學童在漢語學習上的需要，是香港教育界所重視的課題。

本人申請教育局的研究經費，率領研究團隊，到錄取非華語學生的學校進行校本支援和研究。目標是建立一個漢語教與學的模式，幫助非華語學生學習漢語，亦能提升本地生的語文能力。

我們的教與學模式的理論包括：愉快有效學習、意義帶動學習、多元文化教學、有效處理學習差異等。

課程與學習策略方面，我們建立非華語分層校本課程，編寫分層教材，推動分層教學法和分層評估。同時，我們對學校教師提供校本培訓，讓他們嘗試和掌握不同的教學方法。校內非華語學生能根據個人的能力，規劃適合自己的學習進度，配合自己能力的學習目標，愉快有效地學習。

有關非華語學生的漢語教與學模式，曾經在香港的小學試用十年，並取得成果。現時研究團隊正總結相關經驗，把有關經驗推展至幼稚園界，同時結合家庭和社區的力量。期望通過學校、家庭和社區的結合，讓香港非華語學生在多種語言、多種文化的社會環境下，能夠愉快有效地學習漢語。本人將在研討會與各位分享此漢語教與學模式，希望能拋磚引玉，各位學者不吝賜教，促進亞洲地區的漢字和漢語教學。

關鍵字：漢語教與學模式、愉快有效學習、意義帶動學習、多元文化教學、分層教學

汉字的造字原理

李国英
中国　北京师范大学

造字是汉字学一个重要的理论范畴,但迄今为止汉字学界并未建立起系统汉字造字理论，这是汉字学理论建设的一大缺憾。本文试图在（1）汉字造字论、（2）汉字书写论、（3）汉字结构论、（4）汉字形体论、（5）汉字功能论、（6）汉字字用论、（7）汉字系统论、（8）汉字发展论的理论框架中汉字的造字原理，建构汉字造字的理论范畴，推进汉字理论研究，验证该理论框架在各表意文字体系文字的适用性，丰富普通文字学的研究。

☆　我们认为，造字是人们为了记录某种特定的语言，依据特定的构形原则，运用特定的方法创制文字形体的行为。汉字的造字是人们为了记录汉语，依据特定的构形原则，运用特定的方法创制汉字形体的行为。这一定义的内涵是：造字是人类有目的的一种行为；造字过程遵循特定的原则；个体字符的创制要运用特定的造字方法，造字的结果产生新字符。这一定义，可以从理论层面区分广义汉字和狭义汉字、造字和写字、造字方法和结构类型、造字和用字等不同范畴，提高理论的解释力。

日本地名常用汉字的汉语读音和标准化

松岡榮志
日本 · 东京学艺大学名誉教授／日中翻译文化教育协会会长

最近，日本地名常用汉字的汉语注音问题被重视起来，已经开始做《日本地名常用国字读音规范》（假题）等标准化的工作。

早在 2009 年 10 月，中国教育部国家语言文字工作委员会发布了第一件绿皮书（推荐性的语言文字规范）:《日本汉字的汉语读音（草案）》。 发布以后，电视台、词典等都使用这些汉语读音。 这个《草案》是由费锦昌、松冈荣志共同研究而撰写的一篇论文《日本”国字”的汉语读音》(《语言文字应用》2005 年第 3 期,pp.63-68,中国教育部语言文字应用研究所，2005 年 5 月）的基础上来研发的。

日本“国字”是什么？ 日本著名汉字学家藤堂明保在《学研汉和大字典》附录里说：

在日语的文章里使用汉字时，为了表达日语特有的概念，仿照中国汉字的构成原理来做日本特有的汉字。人们叫它为”国字”或”和字”。这种汉字的大部分是仿照六书之中的会意文字的构成原则来做的。(p.1571)

因此，日本“国字”原来没有汉语读音。

费教授和我用了几年时间，进行研究，撰写了一篇论文《日本”国字”的汉语读音》。在这个研发的过程中，碰到了不少困难，又发现了每个字的历史、文化背景的问题和妙趣。

日本地名常用汉字读音问题也在这个日本“国字”的研究成果上，需要进一步探讨其标准化的问题。在这次研讨会上，我要举起几个具体例子来介绍其工作上的难题和妙趣，请参会诸位积极交流意见。

《毛詩傳箋通釋》據《說文》「以形索義」解《詩》探析

陳智賢

文藻外語大學應用華語文系副教授

《說文解字》雖被視為文字的專書，其實許慎著《說文解字》的目的仍是為了訓釋經典，具有訓詁作用，而歷來運用「以形索義」的訓詁方法，也都不能離開《說文解字》。可見訓詁「形訓」的運用上，《說文》是相當重要的參考資料。馮浩菲《毛詩訓詁研究．下》即指出:「清人《詩》解中的以形說義例多沿用《說文》的說法。」

通觀清人展現訓詁特色解釋《詩經》的專著，如胡承珙《毛詩後箋》、陳奐《詩毛氏傳疏》，大多在推崇《毛傳》下，依循《傳》說發揮，真正能「以三家辨其異同，以全經明其義例，以古音古義證其譌互，以雙聲疊韻別其通借。意有省會，復加點竄」不專主一家，善於吸取《三家詩》的優點，重視文脈意義的貫通與全經句例，且折衷至當，糾正《傳》、《箋》、《正義》的錯誤，並提出自己的創見，應屬馬瑞辰《毛詩傳箋通釋》一書了。

在馬氏《通釋》一書中，《說文》的運用佔了極重要的地位，或以《說文》辨其通借，讀以本字；或校勘異文，定其訛誤；或以《說文》義訓為歸；或以釋聲為據，可謂多方運用。本文主要探討馬瑞辰《毛詩傳箋通釋》以《說文》字形證《詩》義的成就及缺失。

雖然馬氏能兼採三家，能不自囿於《毛傳》，故在訓詁的論斷上，常能洞徹《毛傳》之失，提出個人的見解。然馬氏亦因太過看重《說文》字形在訓詁證義上的效用，因誤用《說文》而導致訓詁上的缺失，亦在馬氏的著作中明顯地呈顯。而透過馬氏據《說文》「以形索義」所衍生的問題，本文將進而探討以《說文》字形用於訓詁上形訓的實踐時，在訓詁上的效用與限制。

關鍵詞　說文解字　毛詩傳箋通釋　訓詁　形訓　馬瑞辰

构件构意泛化与汉字的发展

齐元涛
北京师范大学民俗典籍文字研究中心

汉字构形系统到小篆阶段走向成熟。《说文》小篆所体现的汉字构形系统的状况是：用四百多个基础构件，通过表义功能和示音功能的层层组合，生成一万多个相互联系的个体字符。其中基础构件数量的多少是汉字构形系统严密与否的重要指标。汉语词义随着历史发展而不断丰富，记录词义的汉字也不断增加，而基础构件数量却被控制在一定范围之内，我们认为构件构意泛化发挥了非常重要的作用。

构意泛化指构件由本用构意发展到表示与本用构意相似相关的其他构意的过程。这里我们以构件“虫”为例来考察构意泛化的过程。构件“虫”的本用构意是“蛇”，这是殷商时期的主要构意。在西周时期，构意向两个方面泛化：（1）外形像“蛇”的动物，（2）有毒的虫子、害虫。在春秋战国之间，“虫”已泛化指一般动物，但用例不多；到战国时期，这一构意已非常普遍。在《说文》中，“虫”的构意进一步泛化指神虫、水虫、哺乳动物、人。

构意泛化对汉字发展产生了深远的影响，表现在以下方面：

(1)构意范畴化。构意泛化使一个构件可以表示多方面的构意,实现了构件的构意范畴化。构意泛化是构件义化的基础，而构件义化是汉字形声化的基础，是汉字系统成熟的重要表现。

（2）构件定量。构意泛化，使一个构件可以表达多种构意，构件的数量得到有效控制。构意范畴化高的构件，既可实现对以往既有构件的归并，也可实现对将来新造构件的控制，使汉字构件的数量在战国之后基本稳定下来。

（3）构形系统成熟。构意范畴化与构件定量都使构件向某些构件集中，这些构件的构字量增大，汉字构形之间的联系更加紧密。

构意泛化、构件义化、构件定量、构件构字量增加、形声字大量增加，汉字系统成熟，这些汉字发展史上的重要现象和节点都发生在战国秦汉时期，它们之间具有连带发展关系，构意泛化是实现这些连带发展的基础。

汉语字与词的互动考论

徐时仪
上海师范大学

汉语是一种语义型的语言，汉字是在记录汉语的基础上不断适应汉语的特点而形成的迄今最古老而又富有生命力的符号系统。汉语的显著特征是单音成义，汉字一字代表一词组成单音词和一字代表一个词素组成复音词适应了汉语的这一特点，反映了汉语字与词相适应的内部规律。汉字没有像其他古文字那样消亡正在于其语言功能，即汉字的存在形式（方块形）与汉语基本词的存在形式（音节）高度的一致，意合的特点贯穿着汉语字与词的系统。在单音词占主要地位的古代，汉字与单音词相对应，以组合造字的方式繁衍新字，记录新词表达新义；在复合词占优势的现代，汉字与词素相对应，以组合词素的方式繁衍音节，记录新词表达新义。汉语在词形上的繁化或简化，在词义上的引申或假借，都在一个独立的方块字形的范围中进行。形声组字成词和单字组合成词是汉字适应汉语词汇发展过程中的两大转折点，也是汉字在与其他一些古老文字体系走完一段相似的历程之后继续保持旺盛生命力的两大重要源泉。

汉语中无论是单音词还是语素，大多是一个具有一定意义的语言单位，而汉字作为记载其意义的符号在一定程度上也是表达其意义的语言单位。在汉语长期的使用过程中，尤其是在汉语文白转型的过程中，某个概念或词义在汉语中经人们约定俗成用某个汉字来表示后，其形即与音、义形成千丝万缕的关联。汉语的字和词就是这样在人们的使用中不断调整，以不影响交际、不引起歧义和力求言文一致为原则。一旦冗余和简省造成了词义的混淆，影响到交际，就需要加以调整，即约定以一个不致引起歧义的通用字为规范字，或创造新的汉字来分化原来的汉字，从而区分两个不同的词。因而汉语词义的发展与汉字的分化演变之间有着一种互为因果和互为促动的密切关系。研究汉语词汇必须形音义三者结合，从汉语词义发展与汉字分化演变的交互影响着手，探明词义演变的线索，揭示语言发展的某些规律。

以字為戲—論《鏡花緣》的漢字修辭及其閱讀趣味

王松木

台灣 · 高雄師大國文系

漢字修辭，是指以漢字形體之離合變化為手段，將其運用在文學作品中，以創造出特定的修辭效果。作者通常運用哪些手法來改造漢字形體呢？根據曹石珠《漢字修辭學》的歸納，常見的漢字修辭格有：拆字、并字、減筆、增筆、借形、聯邊、變形、倒字、合形等九種。小說作者配合情節的安排，將各種漢字修辭技法巧妙地融入酒令、對聯、字謎、笑話…等語文遊戲之中，為讀者營造出詼諧幽默或離奇懸疑的閱讀趣味。

《鏡花緣》是清代文人小說的典型，作者李汝珍（1763-1830）性喜詼諧、學識淵博，抱持著「以文為戲」的態度創作小說，書中大量使用漢字修辭技法，或增刪漢字的筆畫結構、或倒置部件的組合方式、或顛覆漢字的常規用法，打破讀者對漢字構形的既有認知。如此，在文本內部，可透過原有字形之扭曲、變異，增加情節的新奇與懸疑，凸顯小說人物的鮮明形象；在文本外部，則藉由漢字形體之拆解與重組，在漢字之原有構形與新造變體之間，形成相互拉扯的張力，使讀者在解讀文本的過程中，產生幽默詼諧的閱讀趣味。茲舉兩例如下，以見一斑：

蘅香道:「我說一個『軍』字，把當中一豎取出，搓成團兒，放在頂上，變成『宣』字。」蘭言道:「這令雖有趣，只怕一時要湊幾個倒費事哩。」秀英道:「我說一個『平』字，把當中一豎取出，搓團放在頂上，變成『立』字。」眾人齊聲叫好。玉芝道：「我說一個『車』字，把當中一豎取出，搓團放在頂上，是個……」春輝道：「說了半截，怎麼不說了？」玉芝道：「才想的明明白白，怎麼倒又忘了？」……紫芝道：「把玉芝妹妹搓壞的那個團子，拉做長條兒，放在破車當中，仍是一整車，這叫做『反本還原』。」（第 91 回）

紫芝道:「你吃兩杯，我替你說過『翻觔斗』的令。」星輝道:「怎麼叫做翻觔斗？」紫芝道:「假如說一個字，一個觔斗翻過來，筆畫雖然照舊，卻把聲音變了。說不出，仍照前例飲一杯。我說一個『士』字，翻了一個觔斗，變成『干』字。」月芳道:「這倒有趣，可惜一時想不出。」秀英道：「我用賤姓『由』字，翻個觔斗，變成『甲』字。」（第 91 回）

李汝珍別出心裁，編造出兩種特殊的變造字形的手法:「抽樑換柱法」、「翻觔斗法」。「抽樑換柱法」以「屋宇」隱喻漢字結構，則「軍」字之中豎筆畫猶如棟梁，去除「軍」字之中豎筆畫，另在字形上部添加一點，即成「宣」字；同樣方法，以「平」字為本體，則可仿造出「立」字。「翻觔斗法」則是以「人體」隱喻漢字結構，將「士」字翻轉方向，仿造出鏡

像字形「干」；同樣方法，以「由」字為本體，則可以仿造出「甲」字。這些特殊的漢字改造法具有修辭功能，作者蓄意打破常人對於字形結構的認知，引導讀者從不同角度重新解析漢字，增添幽默詼諧的閱讀趣味。

本文以《鏡花緣》的各類漢字修辭作為研究對象，擬探究以下幾個問題：

・《鏡花緣》中的酒令、燈謎、笑話…等次文類中，有哪些漢字修辭類型？李汝珍如何顛覆漢字結構？如何重新詮釋漢字構造理據？
・李汝珍如何將漢字修辭融入小說敘事中？想要達成何種目的？
・讀者如何破解作者所創造的文字遊戲？如何從中體驗閱讀趣味？

冀望藉由本文分析，一方面得以認識《鏡花緣》的漢字修辭及其審美效果；一方面則理解作者與讀者之間如何透過解構字形的遊戲進行雙向交流。

關鍵詞：漢字修辭、《鏡花緣》、字謎、酒令

The Common Morpheme Pool for the Hanzi Circle

藺荪 Suen Caesar LUN
City University of Hong Kong

This paper takes a linguistic viewpoint and argues for the promotion of common terminologies of the Confucian-Hanzi (Kanji, Hanja) Circle based on Chinese characters. Since China, Japan, Korea, Vietnam and Singapore, as well as the dialectal regions within China may all face the need of coining new words using Hanzi or Hanzi-transformed phonetic scripts, such as Japanese Kana, Korean Hangul or Vietnamese Romanized script, instead of simply transliterating English words directly and thus complicating their own morphophonemic inventory, we should try to tackle the issue by surveying the productive morphemes used in these languages. To establish such a common morpheme pool for these languages is a step towards deeper collaboration for cultural exchange and more effective foreign language learning among these countries. The resulting common morpheme pool can serve as an open source for these languages to introduce new terms and to learn from each other. If people can have access through the internet or other sources to competing alternative forms for the same terms in other countries, experts in the field can make their own judgments and decide on the optimal forms to use. From history, we can see that it is not always the case that the Chinese terms were prevalent. The Chinese-coined terms gave way to Japanese ones after the Japanese went through the Meiji Restoration. As terminologists, we just want to make sure that a fair game of terminology choice is played and the winner is time and reason, and after all, the peoples. To carry the issue beyond the present proposal, English morphemes (including Greek, Latin, French and German roots) which serve as the dominant language of science and technology may in the long run be considered as a larger common morpheme pool for coining terms. The future will present internationally transparent terminologies across the national boundaries.

Keywords: Confucian-Hanzi circle, common morpheme pool, open source, time and reason, English morphemes

漢字文化圈的弛緩與聚集 ： 建設新漢字文化圈的可能性與其課題

金愚政 KIM, woojung
Dankook University Department of Sino-Korean Education Professor

동아시아 각국이 자신의 문자 체계를 확보하지 못했던 시절 , 漢字는 '팍스 차이나' 즉 중국을 중심으로 한 거대한 문화제국을 성립을 가능케 한 도구였다 . 그러나 오늘날 한자문화권은 과거만큼 강한 결속력을 지니고 있지 못한 것이 사실이다 . 漢字가 고대의 유물이 된 베트남은 말할 것도 없거니와 , 한국처럼 한자교육이 이루어지고 있는 국가에서도 한자 문식력은 급속히 감소하고 있다 . 한자를 언어생활에 사용하고 있는 중화권 국가 또는 假名와의 혼용이 정착된 일본이라고 해서 문제가 없는 것은 아니다 . 簡化字의 보급으로 의사소통 기능은 획기적으로 개선되었지만 한자 자체에 내포된 문화적 코드는 상대적으로 약화되고 말았다 . 또 정보통신 기술의 발달로 인해 말할 줄은 알되 쓸 줄은 모르는 세대도 점점 늘어나고 있다 . 한편 중국에서 힘을 쏟고 있는 漢語의 域外普及 사업도 한자문화권의 성격과 범주를 변화시키는 한 요인이 된다 . 非漢字文化圈 국가의 경우 , 漢語 학습은 황무지에 새로운 품종을 이식하는 것과 비슷해서 그것이 잘 자라도록 가꾸어주기만 하면 그뿐이다 . 하지만 한국처럼 한자문화권의 일원이었던 국가의 경우에는 경작중인 밭에 다른 품종을 섞어 기르는 것과 비슷해서 두 품종 간의 경쟁을 유발하거나 심한 경우에는 이전에 자라던 품종을 도태시키는 결과를 야기하기도 한다 . 즉 외국어로서의 한어교육이 활발해질수록 전통적 한자교육은 활기를 잃게 되고 , 이것이 한자문화권의 결속을 약화시키는 역효과를 불러일으키기도 한다는 뜻이다 . 물론 사람들의 구미에 맞는 품종만 기르면 그뿐이지 않냐고 생각할 수도 있겠지만 이는 큰 오판이다 . 전통적 한자교육은 그저 하나의 곡물을 길러 영양을 섭취하는 데서 그치지 않고 삶의 각종 양태에까지 영향을 끼쳐왔기 때문에 하루아침에 대체하기도 쉽지 않을뿐더러 외국어로서의 한어교육과도 상보적 관계에 놓여있기 때문이다 .

따라서 우리는 이 시점에서 '한자문화권은 여전히 유효한가' , '한자문화권은 유지되어야 할 가치가 있는가' , '종래의 한자문화권과는 어떻게 다른가' 등에 대해 진지한 질문을 던져볼 시점이 되었다고 생각한다 . 이런 취지에서 본고에서는 '脫漢字文化圈化' 가 진행되고 있는 국가의 상황을 중심으로 그 실상을 살펴보고 , '新漢字文化圈' 구축의 가능성을 타진하는 한편 이에 요구되는 이념적 토대와 실체적 과제를 제시하고자 한다 .

漢字文化圈 , 漢字教育 , 漢語教育 , 文化

※

國際文言文能力考試開發的必要性及基礎方案

許喆
韓國檀国大學漢文教育研究所研究員

大眾所知，文言文是公元 20 世紀前，東亞一些國家、地區的唯一官方文言。雖然生活環境不同，就是國家、地區的自然環境、政治制度、歷史、口語等都不同，文言只有一個，就是文言文（漢文）。在各國家、地區的歷史上文言文（漢文）不只使用外交文書，各國、地區內部還採用官方文，就是支配層的語言工具，文學、哲學、歷史外，個人的創作活動，生活文件等都使用的文言。相當於歐洲的拉丁文的位置。比如，在韓國祭祀中還使用的祝文還是用漢文的形式。

如有人肯定“要理解歐洲精髓文化，一定要認識及學習拉丁語“的說法，也會說”要理解東亞漢字文化圈的精髓文化，一定要認識及學習文言文“的說法。

總之，我們會說漢文（文言文）是進入 20 世紀前東亞漢字文化圈的唯一道具。但是，在各地區、國家的教育上文言文的位置不太理想。東亞地區一些人經常說傳統文化的重要性、漢字教育的重要性，不過，對文言文教育不太重視或者迴避。有些人還說，學生不喜歡學習文言文，沒有興趣，太難給他們理解。因此，中國、香港、台灣限制文言材料來教育文言文；韓國和日本是把文言文採用選修課的政策；越南採用沒有文言文原文而使用翻譯文來教育政策。主張是必須的，但現實是不充足，就是成為矛盾的情況。

另外，文言文教育的重要內容都集中在各國、地區的傳統國學內容而已；中國、香港、台灣是中國作品為主、韓國和日本是中國和韓國或者中國和日本作品為主。這些內容來不能說“漢字文化圈“的交流，也不會給學生文言文的全面目。

當然，各國家、地區的教育制度是各國、地區政府的通知下運用，我們不能說某國家、地區的教育政策的變化，外人沒有給他們批評的權利。各國、地區的教育制度一定要尊重的條件下，我們要找到更合適發展文言文的方法。

以上認識下，我提開發和運用”國際文言文能力考試“的建議。這考試是 TOEFL、TOEIC、HSK、JPT、TOPIK 一樣的國際性評價道具。到今，各國、地區有自己的國際性語言考試，也有國內用漢字考試，但是這些都對國內用，也針對某語言而已，我提的國際性考試是針對全世界的學習文言人為對象；評價內容也是包含東亞各國、地區的精髓作品；當然包含漢字、漢源詞、文言基本知識等。目的是評價個人的文言文能力。當然需要科學性、客觀性、國際性的基本要求。

我提的方案是：

一、　各國、地區專家組織“國際文言文能力考試”管理機構。也可以現在我們研討會的

合辦單位為主，也可以組成另單位。擔任考試全部的管理。

二、　考試是用母語來考試，採用 CBT 方式。

三、　考試的主要內容是中國、韓國、日本、越南的精髓文中推薦的；漢字也是各國、地區的共同基本字; 詞彙包含同形同義、同形異義、異形同義; 基本語法知識; 基本文化因素等。

四、　等級是按取分來安排。

當然方案是要調整和精緻化。現在最重要的是，對‘國際文言文能力考試’必要性的共同認識，如充分得到共感，我們可以走下一步。

關鍵詞： 漢字、文言文、漢文、文言文能力考試

浅析信息通信技术（ICT）在幼儿汉字教学领域的应用及发展前景

徐欣歆
香港教育大学 香港教育大学 人文学院 人文学院 幼儿教育 老师

二十一世纪是信息化时代，信息通信技术更是广泛应用于各个领域。当具体到信息通信技术（以下简称 ICT）应用于幼儿汉字教学领域时，无疑赋予了汉字教学新的生命力。研究表明，人类的大脑发育与其年龄的增加呈反比，所以幼儿时期是每个人快速学习、增加知识储备、建立有效学习方法的好时机。然而，汉字的发展史悠久，累计数量庞大。有统计数字表明，《汉语大字典》收录了 56000 余字；中国内地九年义务教育语文课标（2011 年版）要求认识常用汉字 3500 个左右；香港在 1990 年的课程发展议会公布的《小学中国语文科课程纲要》，其附录《小学常用字表》，也列出 2,600 字。面临如此客观的汉字学习要求，打好幼儿时期汉字学习的基础显得尤为重要。幼儿汉字教学有其特殊性，其特殊性表现为幼儿生理，包括大脑认知等能力处于未发育全面又处在快速发展当中，在此阶段，汉字教学更要全面细致。以往的幼儿汉字教学，更多的结合了幼儿生理发展需求，通过安排有关视觉、锻炼手臂的大小肌肉等活动，增强幼儿汉字学习能力。本文在结合幼儿生理发展需求的同时，侧重结合 ICT 在幼儿汉字教学的应用，主要通过经验研究法，研究者本身作为幼儿汉语教育者，切身从实际中总结幼儿在汉字学习方面遇到的普遍及凸显性问题，分析其原因，并结合 ICT 在幼儿汉字教学方面的可应用性，归纳出两者共同之处，进而浅析其在该领域的发展。例如，汉字作为图像文字，ICT 可在幼儿视觉发展方面有所应用；汉字笔画的方向性及写汉字时对笔顺的要求，ICT 亦可在动态逻辑关系上应用于幼儿汉字教学。希望本文的研究及结论可以为幼儿汉语教育工作者提供有效的实践依据。因本人在 ICT 方面并非专长，使得其在应用中的可行性受到一定限制，欢迎各领域学者提供宝贵建议。

关键词：ICT；幼儿教育；汉字教学

论朱珔《假借义证》的假借研究

陈正正 Chen Zheng zheng
北京师范大学 文学院

假借是传统六书学的重要课题之一，朱珔的《假借义证》在清代的六书研究当中特点突出，独树一帜。朱珔对假借研究进行进一步的分类，涉及形、音、义三个方面，让我们进一步认识到假借内部的复杂现象；但同时扩大了假借的内涵，将形、音、义等都纳入其中，且分类走向繁琐，走向极致。其“义证”的假借观既是对段玉裁等人假借认识的发展，汇集的同功能用字，更是反映了传统训诂学以意义为中心的理念，有助于我们文本解读、文本注释。以朱珔的假借研究为例，清理清代小学中六书的研究成果，有助于六书学史的进一步推进。

基金项目：国家新闻出版总署重大科技工程“中华字库工程‘版刻楷体字书文字整理项目’”（0610-1041BJNF2328/11），本文为该项目的阶段性成果。
作者简介：陈正正（1990- ），河南焦作人，北京师范大学博士研究生，主要从事文字学，训诂学研究。

构形分化与构意分化——试探《说文》部首的形成机制

孟琢

北京师范大学 民俗典籍文字研究中心

《说文》部首的设立，是许慎在中国文字学史上的重大贡献。但五百四十部首的整体框架也被一些学者所质疑，认为应根据字形的统摄关系，对其进行归并、省减。理解这一质疑的关键在于，应当如何理解《说文》部首的创建机制？《说文》部首分为基础部首与衍生部首两类，前者多为独体，后者多为合体。基础部首的设立出自构形分类的需要，以部首为枢纽，展现汉字构形系统的基本面貌。衍生部首在构形分类的基础上，同时承担构意分类的功能，根据汉语词义及词义背后的文化内涵的明显差异，对汉字构意进行区分。《说文》对汉字形义进行了综合分析，在对汉字构形、构意的双重分类中，形成了《说文》部首的设立机制。

※由胡佳佳发表

《說文解字 說文解字 》中的“象形 ”訓釋研究

胡佳佳
北京师范大学民俗典籍文字研究中心

“六書 ”是中國傳統小學分析漢字形體結構的方法。“象形 ”被視為“六書 ”之首，發軔于班固的《漢書 · 藝文志 》：“古者八歲入小學。故《周官 》保氏掌養國子，教之六書，謂象形、象事、象意、轉注、假借，造字之本也。”其次是鄭眾的《周禮 · 保氏》注：“六書：象形，會意，轉注、處事、假借、諧聲也。”最先對“象形”作出解釋的是許慎，他在《說文解字 · 敘》中說：“象形者，畫成其物，隨體詰詘，日月是也。”不但給象形下了定義，還舉了“日”、“月”二字作為例子加以說明。

許慎在對《說文 》“9353”個正篆的形體進行分析時，也會使用“象形”、“象……形”、“某象 ……”、“象古文之形”等訓釋詞。如：

(1)《說文 · 三卷下 · 鬥部》鬥，兩士相對，兵杖在後，象鬥之形。
(2)《說文 · 四卷下 · 刃部》刃：刀堅也。象刀有刃之形。
(3)《說文 · 五卷上 · 皿部》皿：飯食之器也，象形。
(4)《說文 · 七卷下 · 网部》网：庖犧所結繩以漁。從冂，下象網交文。
(5)《說文 · 九卷下 · 石部》石：山石也。在厂之下；口，象形。
(6)《說文 · 十卷上 · 馬部》馬：怒也。武也。象馬頭髦尾四足之形。
(7)《說文 · 十卷下 · 亦部》亦：人之臂亦也。从大，象兩亦之形。
(8)《說文 · 十一卷下 · 雨部》雨：水从雲下也。一象天，冂象雲，水霝其閒也。
(9)《說文 · 十三卷下 · 土部》土：地之吐生物者也。二象地之下、地之中，物出形也。

這些訓釋詞的對象，有時是整字，如例 ⑴、⑶、⑹;有時是構件，如例 ⑵、⑷、⑸、⑺;有時甚至是書寫單位（線條）如，例⑻、⑼。從漢字構形學的角度來看，“象形 ”訓釋的对象 不同，訓釋的目也不同。有的是說明被訓釋字獨體象形字，如例⑴、⑶、⑹。有的是說明被訓釋構件是表形構件，如例 ⑷、⑸。有的是說明被訓釋的構件是標示構件，例如⑵、⑺。有的則是說明某些獨體象形字構字時的取象，如例⑹、⑻、⑼。

本文對《說文解字》中的“象形”訓釋進行了窮盡性的搜集、分析、歸納和整理，嘗試從漢字構形學的角度來解釋許慎使用各種“象形”訓釋的目的，以期更好地理解《說文解字》。

关键词：《說文解字》；象形；漢字構形學

段玉裁“轉注”相關問題考察

韓琳
中央民族大學文學與新聞傳播學院

段玉裁“轉注”有兩個支點，一是互訓，義之交輸猶水相灌注; 二是六書中之用字法摘要，“所以用指事、象形、形聲、會意四種文字者。”但其互訓和我們現在所指稱的直訓中的互訓並不對等，所謂的用字法實即義訓彙聚法。本文在清理段玉裁關於“轉注”相關論述的基礎上，結合段注中“轉注”釋例對“轉注”真實面貌進行探究，以論證段注的“轉注說”是一種有著大量實踐且比較系統、科學的理論體系，糾正長期以來在這個問題上的誤解和爭論。

關鍵字：段玉裁；轉注；問題

许慎分析漢字的方法兼论许慎的“文字”观念——以《说文解字》中的术语“含‘从X’”为观察角度

Xu Shen’s（许慎）Methods of Analyzing Characters and His Idea about “Wen”（文）and “Zi”（字）——From the Viewpoint of Character-Analytical Regulations Which Contains Term ‘cong(从)X character’ in Shuowen Jiezi（《说文解字》）

于芝涵

北京师范大学文学院

自“六书”概念出现后，后世对“六书”的看法，主要观点可以分为三种：“六书”是造字法；“六书”中的前“四书”是汉字结构分析法；“六书”是一套教学用语。之所以会产生歧见，主要是因为许慎虽对“六书”下了定义，并在定义后举了例字来说明，但是除了定义本身模棱两可外，所举的例字并不能明白无误地说明其定义，以致引发理解混乱。文章以《说文解字》中的“从 X 字”为研究对象,因为“含‘从 X’”的字可以涵盖许慎所说的全部“六书”。我们先从许慎分析文字的使用的程式化用语角度，对其说解对象进行分类；再深入到“从 X”之内部，探析“从 X”中“ X”之具体所指，从中发现许慎在说解“从 X 字”时是按照解构的方式进行分析的，解构的标准就是看其和被释字字义（词义）、字形之间的关联，即这些构件承担的是何功能；然后以功能构件的组合重新匹配许慎对汉字的说解，发现这种匹配和其术语及内部条例之间存在相对整齐的对应关系,说明许慎对汉字的说解是成系统的，不同的术语表明不同的构件功能；进而认为许慎分析汉字并非用“六书”。事实上，许慎并没有明确使用“六书”来给汉字分类,他明确使用“象形”共有 128 个字,“指事”2 个字,“会意”4 个字，“形声”没有。所以，“六书”对应汉字结构其实是后人根据《说文》总结出来的，并非是许慎的原意，许慎说解文字是用构件功能分析法。许慎的汉字结构观就是“单体为文”和“合体为字”,反映在其说解的用语上,直接表现为两种:“含从某”和“不含从某”，许慎将一些象形字（比如合体象形）和指事字用“从某”的术语来进行解析，很明显是把它们看做“字”，对它们进行了解构。

空

浅议“数字汉字学”

周晓文 Zhou Xiaowen
北京师范大学　文学院、民俗典籍文字研究中心　教授

近年来，随着数字化时代的到来，人文学科与信息技术的结合越来越深入，“数字人文”这一新兴领域得到学界广泛关注。但是，由于“人文”研究本身涵盖过广，难以一言以蔽之，故“数字人文”不具有专业学科领域概念界定性质。我们采用“数字汉字学”一词，用于界定现代信息技术融入传统汉字学的研究、传播与教学过程，从而改变传统汉字学研究中材料的获取、分析、类聚、比较、取样、阐释与研究的方式方法，实现汉字学研究与教学的升级和创新发展。

数字化 汉字学

※

文言教學的轉型：以民國初年商務印書館編纂的《共和國教科書新國文》為中心＊

劉怡伶

（臺灣）聖母醫護管理專科學校　通識教育中心副教授

1911 年，中國繼清朝而產生了新式的政體，時代的遽變與巨變之下，社會的新制度紛紛建立，傳統的子民概念也朝向現代的公民轉變，在教育體制上，新式學校替代了舊式私塾，對象也從少數的菁英轉為普遍的國民。為因應種種變化，當時的教育部也針對課程和教材重新規劃。民國元年（1912），商務印書館即出版經教育部審定、適合初等小學使用的《共和國教科書新國文》，由莊俞、沈頤編纂；高鳳謙、張元濟校訂，全書計八冊，廣為各校採用並多次再版，影響極為深遠。

民初教育部對小學國文科教學旨趣的主要規範是「使兒童學習普通語言文字，養成發表思想之能力，兼以啟發其智德」，這是現代語文教育史上的重大宣示。依據教育部規範所編的《共和國教科書新國文》，在語言文字方面，其〈編輯大意〉強調「生字之多少、字句之長短、筆畫之繁簡、意義之深淺，按照程度循序漸進以免躐等之弊」、「文字力求活潑以引起兒童之興趣」、「文法與語法期相吻合力求淺顯」；其中，識字、文法及語法，乃是輻輳於學童基本語文能力的養成。這套初小使用的教科書，八冊課文逾四百篇，整體而論，與清末的國文教科書相比，其所使用的語言文字相對淺顯；與五四之後的國語教科書相比，它又略為艱深。那麼，這套教科書所強調的淺顯，究竟以什麼為衡量的尺度？編纂群中有傳統舊學出身的維新之士，也有留學海外的新型知識分子，其選擇有無客觀的標準？

本論文即針對初小使用的《共和國教科書新國文》，藉由文獻查閱、文本分析、整理統計及比較法，探索其文言形式的特色；在處理上，將以高小級別的教科書對照。本論文希望深入瞭解民初轉型期文言的教學特色，並提供當代文言教學取為參資。

關鍵詞：文言文教育；文言教學；商務印書館；《共和國教科書新國文》

＊本文乃科技部專題計畫「啟蒙維新：商務印書館與現代初等國語文教科書的轉型 (1902-1922)」的部分研究成果（計畫編號：MOST 106-2410-H-562-001）。

禪籍“以假為真、無中生有”相關概念四字詞語考

潘牧天

上海师范大学 人文与传播学院

佛教典籍尤其禪宗語録多寓理於事，往往一個概念有豐富多樣的不同表達，且多四字詞語的形式，雅俗相益，是漢語詞彙的重要構成部分。早期佛典中大量生動的譬喻、公案逐漸被固定成成語、俗語，為後世世俗文獻所使用; 而世俗文獻中大量的典故也固化為四字成語，被禪家用以闡釋教理、棒喝開示。佛教典籍與世俗文獻的語言在互相交流中逐漸通融，進而打破文獻性質的界線。本文就佛典中喪失本真、以假為真、無中生有、無事生非、徒勞無益等一系列相關的概念，其中“揑目生花、蒸沙成飯、迷頭認影、認影迷頭、捫空追響、捫風捉電、敲冰索火、緣木求魚、畏影逃空、迷宗失旨，背湛乖真、守株待兔、結巾為馬、結草為兔、畫地作餅、畫餅充飢、充飢畫餅、繩上生蛇、摘果空華、無病著灸、淨地撒沙、平田掘井、平地掘坑、胭脂塗瘻、剜肉成瘡、壓良為賤、捫空追響、入海算沙、磨磚作鏡、無風起浪、承虛接響、承虛影響、刻舟尋劍、認葉止啼、黃葉止啼、认贼为子、认奴作郎、認指為月、認指作月、無事生非、無事生事、平地生塵、澄波動浪”等四字詞語，有的源自佛門典故、禪宗公案，有的取自儒、道、法諸家典籍中，有的則是語境中臨時創造的；其中源自佛門的詞語又多出現在後世儒家語録、道家作品以及曲詞小說中。從中既可見語言使用者因文化背景、知識結構不同而產生的用語習慣，也可見唐宋以來儒釋道諸家合流而帶來的語言通融。這種跨越文獻性質的語言交融既可見成語俗諺由語到詞、由口語到書面語的“言語←→語言”“語←→詞”轉化過程，也可見這些生動的譬喻典故在使用中定型為語彙過程中典雅與俚俗的溝通與融會。

從荻生徂徠《讀韓非子》看古文辭學派的釋義研究

潘惠婷

香港中文大學中國語言及文學學部博士候選人

《說文解字》云:「義,己之威儀也。」《釋名》云:「義,宜也。裁製事物,使各宜也。」《廣韻》云:「義,仁義。」考字義之「義」,不獨闡釋字詞之意,更需解讀文字深義,才能讀通箇中真義。諸子學研究正可體現文字的深義,章太炎曰:「說諸子之法,與說經有異。」又曰:「校勘訓詁,以治經者治諸子,特最初門徑然也。經多陳事實,諸子多明義理。」錢穆亦云治諸子「不能通其大義而徒求於訓詁名物,無當也」。誠如二人所云,研治子書不僅為讀懂論著的文字,更重要的是讀通箇中義理。子學之關鍵在其義理,若無法瞭解諸子著述之義理,即使執意於逐字訓詁,最終亦是徒勞無功。本文以荻生徂徠(1666-1728)的《讀韓非子》為例,藉江戶時代(1603-1867)日本漢學論著為研究對象,說明域外學者訓解古書同樣兼重文字之意與當中義理。荻生初為朱子學者,後來對朱子學生疑,遂於五十歲放棄宋學,自此專研復古思想,獨崇古文辭學,創立古文辭學派,提倡以古文辭學讀通先秦兩漢之書。寶永六年(1709),荻生於四十四歲撰畢日本首部《韓非子》研究著述——《讀韓非子》,此書是他以古文辭學校治古書的試驗之作。眾所周知,《韓非子》是一部成於先秦兩漢之際的法家論著,內容記述韓非倡議的學說理論和政治觀點,《讀韓非子》則是荻生為解讀《韓非子》而撰寫的讀書札記,當中不但有校勘和訓釋《韓非子》文字,亦有對《韓非子》義理作出分析,如〈有度〉云:「審得失有權衡之稱者,以聽遠事,則主不可欺以天下之輕重。」荻生案:「不可欺以天下之輕重,輕重,從權衡之稱生,謂天下之勢也。」他以韓非所云的「勢」訓釋〈有度〉「輕重」二字,正是讀通《韓非子》深義之明例。準此,本文以《讀韓非子》考察重點,先簡介古文辭學及其治學特徵,再探究並評騭荻生徂徠如何透過古文辭學闡釋《韓非子》之「義」,據此說明古文辭學派對古書的釋義研究,同時說明其校治成果對現今《韓非子》研究的價值。

關鍵詞　荻生徂徠　古文辭學派　讀韓非子

漢字布局形態結構類型分析

黃震遐
香港大學

無論是對母語或二語學習者而言，漢字的視象布局形態都似乎非常複雜。在學者過往對漢字布局形態的結構分析下，圖形表示漢字布局形態有十多種類型，使人難以掌握。也更可以加深不利初學者學習的負面看法。但一直而來，關於漢字類型的劃分規則卻又未曾建立，對於劃分類型時可以出現的若干疑問也都未見周詳討論。本報告旨在使用清晰透明的劃分規定建立一個簡易的分析方式，使學習者和研究者都可以輕鬆明白漢字的形態結構。我們假設漢字像拼音文字一樣,只是由基本符號組成。唯一不同的是漢字把線形的符號流串摺疊起來，使字形從一維空間行走變為二維結構。用這種概念對現存的中國、韓國、和日本漢字分析，結果顯示: 以橫直兩軸的分割和線條符號串兩個觀念便已足夠劃分漢字的布局形態結構類型。如果用直軸分割，所有漢字都可以分為單元字和多元字 （例如木、相、湘）。每一個單元又可以用橫柚分割為單層或多層。每一層又可以再以直軸分割成單元或多元組成。每一個單層單元字從符號流序（筆順）看來，其實都只是由左至右、或上至下的漢字字母或部件組合，或者是從中線橫向左右掛配的組合。因此，許多視象上不同的類型其實都只漢字字母形狀或部件和其他字母或部件結合時產生的表面感覺，用簡單的流序（筆順）觀念便可以省卻。

用這種分析更可以看出漢字的布局形態造成的一些需要注意和提醒初學者的問題：譬如跨橫軸線的形聲字、二元字和雙層字中出現同一部件組合造成的音義問題、以及三元字和三層字首尾都是意符產生的音義問題。另外，字體也會造成一些視覺上的分層困難需要留意。

結論：漢字布局形態結構可以只以橫直兩軸分割劃分類型。許多前人所建議的分型似乎都可以淘汰、簡化。從教育角度考慮，這應該可以增加漢字的透明度，使學生更容易掌握和學習漢字。而布局形態結構引發的一些容易引起混淆的問題有必要指明。

漢字布局形態　　漢字讀音　　透明度

解壓縮文言文名篇——諫逐客書

劉錦源
馬偕學校財團法人馬偕醫護管理專科學校

〈諫逐客書〉，是一篇鋪陳排比，氣勢奔放的“文言文”經典名篇，選材非常典型，用事高度概括，行文整飭而又富於變化，在《史記．李斯列傳》中全文被收錄; 同時，〈諫逐客書〉也是一般教師在從事“文言文”名篇選讀時必教的教材，幾乎各個版本的教科書都會選錄這篇佳作，在筆者所任教的學校，它是作為五專三年級第一學期的授課單元之一。其次，談到“文言文”，它是令當代多數學生見了就退避三舍的文字，細究學生之所以對它如此害怕，主要原因是看不懂，覺得它很難。其實，考察“文言文”的產生，它是書寫工具還不發達時代，所產生的一種簡明扼要記載資料、傳遞訊息的方式，它可以縮短資料長度，減少書寫時間，降低儲存空間；用現代的電腦語言來說，它是被“壓縮”過的文字，是書寫工具還不發達時代人們為了記錄，群體共識共用取得的一套「壓縮技巧」，用它來書寫他們心中所要記錄的，可以說好處多多，這就是“文言文”產生的原因之一。因為“文言文”是被「壓縮」過的文字，所以不懂壓縮原理的人根本看不懂它，覺得它很難。《諫逐客書》作為“文言文”的經典名篇，若要使學生對其學習不排斥，進而對其感到興趣，在筆者的教學經驗中，發現教師習得“解壓縮”這篇文章的技巧很重要。教師在教學之前，若能先了解這篇文章的“壓縮”原理，進而技巧性地將其“解壓縮”，在教學現場必能很流暢地引導學生進入這篇文章的堂奧，進而使學生喜歡這篇文章。因此，本文擬以〈諫逐客書〉為研究對象，應用“解壓縮”電腦檔案的原理，逐步“解壓縮”這篇“文言文”的經典佳構，並將“解壓縮”的技巧在教學現場傳授學生，有系統地引導其學習“解壓縮”後的〈諫逐客書〉內容，並進一步指引其應用李斯的書寫策略來創作，將古文創作與現代文創作結合，使二者產生更緊密的連結。冀望經由這樣的方式，能讓〈諫逐客書〉等「傳統經典」於當代產生更高的「活化」與「應用」價值，更為當代學子所接受。

關鍵字：諫逐客書；李斯；文言文；壓縮；解壓縮

浅谈人名用字的释义

张健
北京师范大学 文学院

我国传统辞书由于兼顾百科性质，时常为所收字做出“人名”一类的训释。有些生僻字仅见于人名，所以古代辞书也仅仅做出一个“人名”的训释。受此影响，“人名”“人名用字”等义项也常常可见于现代字词典对其所收录单字的注释之中。乍看之下“人名”与“人名用字”似乎没什么差别，但实际上辞书训释应当严格区分二者。“人名”可以作为一个字的义项存在，因为这个字单独记录了一个可以指称某个人物的词。但是“人名用字”既然只是“用”，就说明这属于字用，不是意义，不能作为义项。对于字典来说，解释字头的意义和用法都是应有内容，而也正因如此就更加需要注意意义和用法的区别。仅用于人名的汉字虽然应当收录，但在解释时只能对其用法进行说明，此时就不能为之设置义项。《汉语大字典》在对字头进行说解时，在理论上没有很好地区分这两种情况。不仅误将一些属于字用的职能用法作为义项罗列在字头说解之中，甚至人名用字当作人名来进行解释。而在一些具体问题上，《汉语大字典》也有考证不够精细的地方。有时误信版本讹字，将一个错讹的字形收录进辞书。有些讹字仅一见于特定版本，并无收录必要；即便收录，也应当予以说明。有时又盲从前代辞书，甚至原本前代辞书已经说明音义不明，只知道用于人名，也执意要收录而为之设置“人名用字”的义项。因此造成《汉语大字典》不加辨别地收录了许多有问题的字头，有必要对其纠谬补缺。

從殷商金文論早期篆體演變

張曉明
山東理工大學齊文化研究院

殷周甲骨文與金文字體統稱為篆體，它具有發生、發展與成熟定型的完整演變過程，春秋戰國時期的隸變是此過程中的終末環節，殷商時期則為開端。早期篆體演變側重於象形性質的變革與書寫性質的確定。

學者對於早期篆體演變已有非常獨到的總結，比如，綫條化、筆劃化、規範化、簡化等，但是具體所指各有所重，未及詳論。

相對於甲骨文而言，殷商金文在研究字體演變方面有其自身優勢：一是鑄造方式比刻寫方式更能反映出書寫特性；二是更能反映出對於美觀裝飾特性的要求。這兩方面體現出文字書寫便捷與美觀兩個重要原則。

從殷商金文看早期篆體演變，有六個途徑：一，綫條化，是指字體脫離物象實體，塊形、圓形結構等封閉性塊面形體演變為簡潔線條，大大降低字形象形特徵。比如:“辛、弔（叔）、戈、保、屰”等。二，筆劃化，是指改變單個線條的形態和線條之間相互銜接的方式，改變彎曲、折曲度數或次數，使形態各異的直線曲線演變為形態簡潔而固定的筆劃。比如“ 、、子”等。三，平穩化，是從字形重心、比例上來講的。字體結構重心平穩，上下比例符合黃金分割，上下左右整齊對稱，逐步達到平衡穩定。比如：“史、彝、且、 ”等。四，右寫化，是指字形筆劃形態具備右手書寫特徵，逐步確定右手書寫範式。比如，物體朝向多為左向。比如“子、女、母”等。五，連動化是說字體發生變化，是基於書寫過程中的連續順暢需求，如筆劃銜接，筆劃變形等。比如“父、乍（作）、癸、冉”等。六、減省，是指字體部件減少或筆劃減少，使得字體發生變化。比如：“尊、從、母”等。

這六個途徑不是單一逐序發生，而是多向綜合發生。早期篆體通過這些途徑確立下漢字最早書寫範式。

關鍵字：殷商；金文；篆體

章太炎《小学答问》“本借流变”研究

张浩
中央民族大学文学与新闻传播学院

《小学答问》是一部以章太炎旅日授小学期间的师生交流互动为基础，由章太炎编写的问答体语言文字学专著。阐明本借关系是《小学答问》的首要任务。章太炎在判别本字时以《说文解字》及其他小学传注、词书、字书为依据，借字出自纂集、文献及相承用字。本字与借字之间的判断基础是严格的音同或音近。《小学答问》中的本借关系以本字确定的一本一借型本借层次关系为主，一本二借型与二本一借型也持有一定的比例。《小学答问》中的“本借流变”，正是《转注假借说》中的“同声通用”，从实质上看，属于“本二字”假借现象。造字之初，汉字形义统一。随着语言的逐渐丰富和书面交流的日益频繁，表义文字逐渐无法适应使用者的要求，因此汉字在表义的基础上又逐渐产生了表音的趋向。投射到用字上，则出现了大量的同音替代现象，借字承担了与其形体脱离的借义，被用字者约定俗成地传承了下来，固定在了某段时代的用字方法中，为文献所记载流传。由于借字与借义之间并无形义联系，经典用字与字书训释之间便出现了裂痕。“本借流变”一方面提高了汉字的记音能力，达到了节制造字的目的，但其客观上也导致了用字领域中的同字异词，这就为后世的文献研读提出了相当的考据要求。

关键词：章太炎；《小学答问》；“本借流变”；本字；借字

子曰：「述而不作，信而好古，竊比于我老彭」要旨為：治國「明法于天」，乃天下昌盛祥和之道考

林月萍
南京大學文學院博士研究生

《論語》「子曰:『述而不作，信而好古，竊比于我老彭』」章典出於《大戴禮記 · 虞戴德》篇。歷代經學家大體以此章為孔子好先王之道，惟傳述舊章，不新制禮樂或不事創作著述之謙；而老彭者則大體以之為殷賢大夫或有以為老聃與彭祖二人。前賢對

此章的內容與〈虞戴德〉文本之參照關係似未有具體考查。

本文目的在證成「述而不作」章之要旨為:「治國『明法于天』，乃天下昌盛祥和之道」，體現了孔子尊「天」的政治觀；另外，本文並據先秦文獻、《華陽國志》及當代出土之甲骨文材料，證成「老彭」應為殷太史，官制中有特殊地位，伴商王側，掌记事，遇事可諫之史官，孔子於哀公前自謙沒有資格像「老彭」教導百官百姓，乃暗諷未能被哀公重用。以上兩方面之研究體會與先賢哲似有較大的出入。

本文以「述而不作」章及〈虞戴德〉篇文本文字為根本的研究對象及方法，通過考查其典〈虞戴德〉篇文本之內容及要旨、彙校「述而不作」章之原型、從先秦文獻語境中「述」訓作「循」之考證，配合〈虞戴德〉篇主旨句「黃帝慕『修』之」乃「『循』之」之校讀，再配合私人著作的歷史發展之考察，證成子曰:「『述』而不作」之「述」，乃「明（循，『明亦循也』）法于天」、「順（循）天作刑（型：模範）」之施政理念，印證「述而不作」章與〈虞戴德〉篇之旨趣乃互為表裏，從而體認孔子認為理想的政治乃以體現上「天」至善的中德為準繩的尊「天」思想。

漢字陰陽隱喻及其陰陽值判定之研究 - 以台灣人命名用字為例

陳綺倫
文藻外語大學 華語教學研究所

漢字的語言結構形式中，並沒有所謂的陰、陽性。但是，在漢字的使用上卻有很濃的陰陽隱喻。事實上，陰陽的分判深植於中國的古文化中，影響了文化的每一個層面。例如，中醫、武術、藝術等。在漢字的層面，陰陽的影響是以隱喻的形態存在。當我們看到漢字時很難說這個漢字是屬於陰性或陽性，但在命名的時，漢字背後的陰陽隱喻的需求就會彰顯出來。

教學上幫學生命名時，多以學生原本外文名字的諧音為依據，取同音漢字為名。但因漢字一音多字的現象，難免會出現男生的名字卻使用了女性化的字。舉例來說 Adam，你可以使用「亞當」,但相同讀音來看也可以使用「雅當」。當使用「雅」來代替「亞」的時候,「雅當」明顯比「亞當」更具有女性化的特徵。對於漢語為母語使用者的人來說,可以輕易分別「雅」與「亞」陰陽屬性不同，但對於外國學生來說，卻不是那麼容易。假設有陰陽值表可以讓學生去對照，相信在取名的過程中，甚至是學習漢字的過程中都更加的省時省力，也避免漢字誤用的情形發生。

透過此一陰陽值表調查在常用姓名中，男、女性名字的陰陽值分別是否都跟其性別有相關聯，並且找出在人名中陰陽值趨於中性的原因，在同音字的名字中去看每個名字的陰陽值是否有異同。這樣的陰陽值表不只可使用於人名的命名，同時也可在其他命名上做出貢獻。例如產品的命名，尤其是一些具有強烈男女偏向的產品。舉例說，化妝品、刮鬍刀就有強烈的男女偏向。對於這些產品的命名或者是翻譯外來名字時，參考本研究漢字陰陽值表可以收事半功倍之效。

關鍵字：漢字；陰陽值；名字；命名

論文言文於漢字教學中之意義—兼及對台灣 108 年高中職國文課綱之省思

孫華璟

國立臺灣師範大學國文系博士　台北市立和平高中國文科教師

台灣 108 年高中職國文課綱，欲大幅刪減文言文於教材中的比例，並將必讀選文降為十篇。此次變革，源自於社會一股反對文言文教學的浪潮。批評者認為，文言文過於艱澀難懂，早已與時代脫鉤。閱讀文言文非但無助於白話文寫作，還會造成國民文化養成的枷鎖，故應將此類篇章由國語文教材中大幅刪減。然而筆者認為，欲了解中華文化的精髓，恰恰好不能越過文言文。歷代諸多優秀經典的作品，均以文言文創作。雖然今日文言文的發展已漸趨式微，然而許多文化掌故、成語，仍需透過文言文以了解。是故在今日漢字教學中，文言文仍卓具意義。

本論文包含兩部分：第一部分論述經典教育之意義，第二部分討論文言文教學方法。在第一部份中，本文提出經典具有作為某一領域的典範意義，並引述孔子、孟子之言，說明典範於教育中之重要性。108 課綱為兼顧多元價值，而大幅刪減文言文中的經典作品，本論文亦指出其迷思。

論文的第二部分，是討論文言文教學法。論文由四個面向，提供學習者參考。首先，學習者可按作品時代順序，由近及遠的閱讀。因為時代越晚近的作品，其表達方式越接近現代語彙，因此較淺顯易懂；反之，時隔越久遠的作品，因用語越減省，且部分語彙之意義已生轉變，因而較艱澀難懂；其次，關於字義的學習，當掌握「一字一義」的原則進行解讀。對於不懂的字詞，需背誦其字義，而非翻譯文句；再者，關於文言文多倒裝、省略的情形，學習者只要隨時檢視「主詞＋動詞＋（受詞）」的句型結構，便可掌握其文意；最後，關於文言文的章法，本文建議可由諸多篇章所好用之對比法入手。善用對比法，將可使白話文寫作條理分明，主題明確。

【關鍵詞】　文言文教法；經典價值；多元迷思；108 國文課綱

臺灣技職校院文言文教學的困境及課程設計分享—以生命教育單元為例

王璟
臺灣致理科技大學

日前臺灣教育部「課綱審查委員會」提出臺灣高中國文教材中文言文比例將進行相當幅度的調降，此舉引發軒然大波，不可諱言的是，政治因素也是造成兩方爭論的主因之一，然支持與反對方各有立場，支持調降者認為文言文用字艱澀、語法古奧，舊時代的思想內容與現今生活脫節，徒然浪費學子寶貴的精力與時間，即使文言文當中有諸多文學及文化層面的價值，但亦可用白話文教育來取代。

臺灣高中國語文教育尚須顧及大學學測考試，因此即使文言文教材再刪減，仍須佔有一定比例，但大學端的大一國文課程少了「大考必考科」的背景，文言文教學則面臨極為嚴峻的挑戰。尤其在專業過早分流，重專業技能培育，輕人文教育的技職校院，學生語文能力較為薄弱，口語表達與獨立思考的能力也相當缺乏，不少學校的國語文課程為了引發學生學習興趣，在教材選編上甚至完全不教授文言文，或者是僅列為補充教材，供學生自行參考，其成效可想而知。面對上述這樣的困境，如果教師沒有相對的因應之道，一味投學生之所好，文言文教育很快會從臺灣大一國文課程全面退場。然而，文言文絕對有其不可取代之處，與其消極的排除，身為教師更當去思索如何根據學生特質、程度及學習型態進行課程設計，以引發學生學習動機，讓學生體驗文言文所蘊含的文學與文化價值。本文不揣淺漏，分享筆者獲得臺灣教育部課程計畫補助所設計的單元課程，以就教方家，期能獲得更多改進之建議。

關鍵詞　臺灣技職校院；大一國文；文言文教學；生命教育；老莊生死觀

香港初中階段文言文基本能力評估的具體細項能力表現

梁昌欽　陳潔儀　郭美姿

香港大學教育學院中文教育研究中心

文言文怎樣教？文言文要學到甚麼程度？這是漢文教育的重要課題。

根據香港中國語文教育學習領域課程指引（小一至中六）(2017) 的建議，小學高小階段應讓學生多接觸文言作品，同時引導學生多誦讀，感受作品的情意；於中一學期初，教師則可選擇篇幅較短和能夠聯繫學生生活經驗的文言篇章，作為學習材料，逐步幫助學生掌握常見的文言字詞和句式，以提升學生文言篇章的理解能力。

而香港推行的「全港性系統評估」(TSA)，中學三年級閱讀評估設有文言文部分，重點旨在評估學生的文言文基本能力，檢測學生是否「能概略理解淺易文言作品」。

然而，相關的課程文件與評估工具，並沒有明確列出具體要求的文言文細項能力表現。這導致香港中文教師在日常文言文教學，並沒有明確的參考指標，同時引致教師未必能在日常評估作出恰當的擬題，影響文言文教學的效能。

本研究採用不同學者提出的學生閱讀能力評估架構，分析 2006 年至 2016 年中文科「全港性系統評估」閱讀範疇文言文部分的公開試題，以探討香港初中階段文言文基本能力評估的具體細項能力表現。

研究結果展示香港初中階段文言文基本能力評估在語意層面及語言表達層面的具體細項能力表現。通過了解有關具體細項能力表現，香港中學中文教師對文言文教學將有更明確的參考指標，亦能更準確地進行文言文評估擬題，有助提升初中文言文教學與評估的效能。有關研究結果同時可作為不同華語國家及地區文言文教學與評估的參考。

關鍵詞：文言文、基本能力、評估

香港初中文言文課程設置初探

張連航
香港教育大學

二十一世紀的語文教育，學生對學習文言文意興闌珊，教師在教學過程中也不斷摸索，相對英語或文化研究等學科，文言文教學無論在課程規劃抑或內容設計上都欠缺吸引力。古代漢語是中國文化的載體，閱讀古代文獻，能更好地理解中華文化的精髓。在培養學生古漢語閱讀能力同時亦能幫助學生更有效理解和應用現代漢語。為了鞏固學生的文言文基礎知識，增進文化修養，香港學校投放大量資源推出多元活動來提升文言文的教與學，但是所見效果並不顯著。

「如何有效地進行文言文教學」已經被提上本地中學教育的新議程，這既是為了適應中學教育的需要，也是對社會的需求做出回應。本文旨在探索香港初中學生應該具備的文言文知識與能力的水平；研究如何建構學生文言文知識與能力之間的框架，及如何在此框架下設置初中文言文課程；探討適合、高效的文言文教學方法，嘗試建立香港中學文言文教與學的範式。

關鍵字：文言文教學　　課程　　知識與能力水平　　教學範式

文言文教学之我探

万丽华
中央民族大学文学与新闻传播学院

时代背景、政府导向、社会需求等因素，使传统文化在当代中国得以复兴，进而也促进了文言文教学的发展和提升，使其成为新的热点。作为一名长期从事文言文教学的老教师，我将在本篇论文中就以下几个方面，与同行分享一下我在文言文教学方面的一些体会：1.认真扎实备课吃透教学内容。即，先让自己圆满过关。不能指望“以其昏昏，使人昭昭。”这是成功进行文言文教学最基本的前提。这既包括对文本中重点字词、各种语法现象、特殊句式等的把握，也包括对文言文背景信息的广泛挖掘。2.广泛搜求相关文献加以比照。主要指查找与教授对象相关的其他文献资料，作为教学的辅助资料。古书成书的特点决定了不同文献在记载内容方面的相关性。例如，《左传》中文选所记事件，可能亦见于先秦两汉的其它文献，只是记载各有侧重，内容不尽相同。因此，不妨拿来相互补充，增强其完整性。有助于授课对象更好地理解授课内容。3.补充文言文语料的相关信息。尽量多地了解所教授文言文语料的相关信息，如，文言文选篇的作者信息、写作背景信息、流传情况及其影响等。这有助于学生对所学文言文有一个全方位的了解。4.探求文言文语料的思想内涵。学习文言文，不应止于准确理解重点字词、语法、疏通文意，而是应该进一步挖掘其中的思想内涵。吸收其中的精华思想，从而为今人的行为提供借鉴。5.借助古文献学丰富教学内容。在文言文教学过程中，可以适当介绍传统文献学的知识，如版本学、目录学、校勘学知识，拓宽学生的视野，帮助他们更快、更好地认识文言文，科学选择版本，提高阅读效率和成效。6.借助图像资料加强教学效果。在文言文教学的备课环节，广泛收集与教学内容相关典籍的书影、作者画像等图像资料提供给学生，使学生对所学文言文的作者、文言文的装帧形式等有一个感性印象，从而充分调动他们的学习兴趣。7借助双语授课提高学生学习兴趣。教学效果好，但需要把握好尺度。

韩国汉文教科书文法教育样相研究

宋秉烈
YeoungNam University The College of Education/ Department of Archaic Sino-Korean Education Professor

韩国的汉文教育中，汉文文法呈现出多种样相。正规教科书中，第三次教育课程期属于使用‘单一教科书’的时期，从第四次教育课程期起，使用了检定教科书，直到第七次教育课程期为止，汉文教科书没有单一的文法规程。但是在汉文教科书中作者可以提出自己的汉文文法理论，并且，教科书不同，文法说明也各不相同。第六次和第七次教育课程解说书中虽然标识了汉文文法，但是作者并不一定必须遵循相关文法。直到 2007 年改定教程时，汉文系教育课程解说书中才将汉文文法适用于教科书中。第三次教育课程形成了单一化教科书的制度，因此将文法统一为同一种。初中标识了一部分汉字词的构造，高中的教科书中标识了品词和句型等。品词包含‘名词、代名词、动词、形容词、副词、介词、接续词、助词、感叹词’。部分参考书中的作者，根据情况的不同 ，将被当做代名词使用的‘其’解释为‘语助词’。这个时期的句型分类为‘平叙文、疑问文、否定文、反语文、禁止文、受动文、使役文、比较文、假想文（假定文）、倒置文’等。但是关于文章成分没有做具体的解释。从第四次教育课程期开始实施教科书检定制度，因而出现了多种多样的教科书。没有统一的汉文文法，作者不同，文法的用语也呈多样化。这种文法的多样性一直持续到了第七次教育课程期。这时期汉字构造主要分为修饰、主谓、谓目、谓补、并列（同类，异类）、助动（助动词 + 动词、形容词）等关系。有些教科书中还提出了对立语、类似语、否定语等构造。每个教科书关于汉字的结构都提出了不同的意见。关于句子的构造（成分），主要提出了主谓、主谓补、主谓目补、修饰扩张、主谓目扩张、主谓补扩张、主谓目标扩张、倒置等主张。与此同时，有的教科书还以图解的形式对文章构造进行分析，有些教科书中没有出现专门用语而进行了文章结构分析。关于句型，使用了平叙形（肯定形）、否定形、比较形、禁止形、反语形、使役形、假定形等。这个时期的文法中一个问题是将汉字构造中的同类关系和异类关系都归结于并列关系的下属关系中。从而引起了将并列关系分成同类和异类两种关系的混乱现象。而且，认为助动关系是将作为叙述语的动词、形容词语与否定语的结合，将此判定为汉字的结构。并且将助词（助动词，助形容词）作为品词中动词、形容词的下位品词，因此诱发了将它视为独立品词的错误，这是文章成分论中十分严重的错误。将补语的概念与目的语的概念混淆，从而将目的语理解为补语的情况很多。并且使用扩张构造，在文章结构分析的教育过程中产生了偏重的问题。由此出现了将汉文的所有文章进行图解的教科书，甚至使用了多种文章结构符号对文章进行图解，所以在教育中引起了很多的麻烦，在句型分类中

也出现了很多的问题。一些需要用修辞法来理解的文章被误解为用句型进行分析。例如，产生了‘反语的修辞法是反语文、比较法的修辞法是比较文’这样的句型上的误解。倒置是需要在文章构造中去分析的问题，但是却用句型来分析，而且，下位句型和上位句型共同使用，将肯定文和否定文认定为平叙文的下位句型，从而引起了将下位句型和上位句型统一使用的错误。即将含有动词性质的句型当做‘受动文和使役文’句型，这是将英语的文法适用于汉文的现象。由此可以知道，汉文文法出现的多次混乱的现象是由于第四次教育课程期的教科书作者们根据个人情况不同而编制了自己的文法，所以使文法丧失了一贯性，从而引起了这些问题。2007 汉文系教育课程改订以后，批准使用文法，由此开始使用统一的文法。品词分为名词、代名词、数词、动词、形容词、副词、介词、接续词、语助词、感叹词等 10 个品词。文章成分分为主语、谓语、宾语（2009 年以后称为目的语）、补语、冠形语、副词语、独立语等。以此为基准，汉字的结构指定为主谓、谓宾（2009 年以后称为谓目）、谓补、修饰、并列关系等五种。文章构造（成分）分为主谓、主谓宾（2009 年以后称为主谓目）、主谓补构造，文章成分的倒置等四个部分。品词论中由之前的 9 品词增加了一个‘数词’而变成了 10 品词，数词根据位置的不同而呈多样性，指定为特定的品词比较困难，而且经常出现问题，这个现象在这里得以反应。汉字的结构从之前的同类、异类、对立语、类似语转变成一个并列关系，减去了助动关系和否定语关系。2007 年改定教育课程和 2009 年、2015 年改定教育课程中，文章构造不同。2007 年改定教育课程的教科书中，目的语当做‘宾语’使用，一部分被曾认为是补语的成分现被整理为目的语，与之前相比，目的语的范围扩大了，相关用语也改成了‘宾语’。但是 2009 年、2015 年改定教育课程的教科书中，重新开始使用目的语一词，减去了‘宾语’一词。第七次教育课程之前使用过的扩张构造现在不再使用，文章的图解和关联符号也被删除。2007 年改定课程和 2009 年改定课程的句型也不一样。2007 年教育课程教科书中提出的句型中，根据谓语的性质不同可以分为‘判断文、叙述文、描写文’，根据说话人的语气不同分为‘平叙文、疑问文、命令文、感叹文’。从 2009 年改定教育课程教科书开始，根据谓语的性质不同而定的‘判断文，叙述文，描写文’被删除了。韩国汉文系教科书的汉文文法分为三个时期。第一个时期是第三次教育课程单一化、教科书文法单一化时期。第二个时期是第四 ~ 七次教育课程汉文文法多样化时期。这个时期的教科书都呈现出彼此不同的特性，但是没能出现在‘学校汉文文法’中，所以诱发了很多混乱。第三个时期是 2007 年改定教育课程的汉文文法时期，这时才将汉文文法适用于教科书中，并提出了‘学校汉文文法’。但是一部分用语比较生疏，引发了教育上的混乱，而且也遗留下来了一些问题，文章成分中‘补语和目的语’不明确，需要对此进行重新定义。

浅谈关于韩国高课本《高等学校 汉文Ⅰ》的连词概念问题 - 以连词“而”的状语和中心语关系的用法为主
『고등학교 漢文Ⅰ』접속사‘而’의 문법 설명 특이점 -‘非 / 不 + 동사 1 而동사 2’구조를 중심으로

金世旭 KIM SEWOOK
YUSHIN HIGH SCHOOL in S. KOREA 裕信高等学校（高中） TEACHER（教员）

本文的主要研究对象是韩国高中汉文课本《高等学校 - 汉文 Ⅰ 》里的‘非 V1 而 V2’的句式。 在教学中，本人发现在‘非 V1 而 V2’的句式中，否定词‘非’的否定对象有时是前者的 V1，有时候是后者的 V2。如找‘非’字否定 V2 的与语法规定，本人认为原因在于连词‘而’的作用，连词‘而’标志前后的动词是状语和中心语关系。据这些连词 " 而 " 字的语法作用，本人以状中关系的‘非 V1 而 V2’句式为主调查语法解释方式，比如‘非 V1 而 V2’句式的前后动词是状语中心语关系的话，韩国高中汉文课本《高等学校 - 汉文 I》怎么解释或者说用相关语法。然后通过这些调查的结果，又指出在《教育课程 - 汉文》的连词概念上的问题点和解决方法，接着想出一点建议对其他语法教学的应用方法。

近代期日本的女子漢文教科書
근대기 일본의 여자 한문교과서에 대하여

朴暎美 Park youngmi
Dankook university Institute of sinokorean education Researcher

본 연구는 근대시기에 일본이 여성에게 실시한 한문교육의 특징을 분석는데 목적이 있다. 1882년 일본 최초의 고등여학교인 도쿄여자고등사범 부속고등여학교가 세워졌다. 그 후 1895년 고등여학교 규정에 수업연한과 학과 내용이 명시되었는데, 당시 한문은 隨意科目이었다. 한문 교과가 정규 과목이 된 것은 1895년부터 1901년까지 약 6년간이었다. 여학생을 대상으로한 여자용한문독본도 여러 차례에 걸쳐 간행되었다. 1899년 岩谷英太郎 편 服部宇之吉 閱『女子漢文讀本』, 1900년 福田重政 편『女子漢文』, 1904년 內藤慶助 편『女子漢文讀本』, 1905년 簡野道明 편『女子漢文教科書』, 1906년 土岐貞孝 편『女子師範學校漢文教科書』, 1907년 內藤慶助 편『新訂女子漢文讀本』, 1900년 簡野道明 편『高等女子漢文讀本』, 1900년 興文社 편『新訂漢文讀例女子用』와『新訂漢文女子用』등이 간행되었다. 본고는 이 교과서들을 연구대상으로 하여, 근대시기 일본이 여성에게 실시한 한문교육이 (1) 전통적인 婦女之道의 교육의 연장선에서 이루어졌다는 것, (2) 문명개화를 완성하고 근대국가를 만드는데 필요한 인재를 양성하는 '어머니의 양성' 을 목표로 하였다는 것을 밝히고자 하였다."

근대전환기, 여학생 한문교육, 고등교육, 한문교과서, 일본제국

※

《谈字理分析在课文解析中的应用》

张素凤
郑州大学文学院

字理分析，不仅是识字教学的重要手段，也是解析课文的有效途径。首先，对题眼字的字理分析，有助于学生有效地把握文章的脉络和中心。如《索溪峪的野》的“野”是题眼，通过“野”字的构意分析，不仅有助于深刻理解“野”的意义内涵和其贯穿全文的线索作用，同时高度概括了索溪峪特殊的“野性”美。第二，对于关键字的字理分析，有助于理解文中句子或词语的确切含义，从而准确领悟文章主旨。如: 李白《黄鹤楼送孟浩然之广陵》中“孤帆远影碧空尽，唯见长江天际流”，通过对“尽”字的构形分析，可以理解“尽”字不仅有“终尽，看不见了”的表面意思，还隐含有“由有到无，由可见到不可见”的变化过程。从而进一步理解章的意境和感情：作者李白一直站在黄鹤楼上目送孟浩然的船帆由近及远，直至消失在天边，表现出作者对朋友依依不舍的真挚友情。第三，对修辞用语的字理分析，有助于学生理解文章的艺术特点，掌握写作的艺术手法。如：唐 · 贺知章《咏柳》“碧玉妆成一树高，万条垂下绿丝绦。不知细叶谁裁出，二月春风似剪刀。”通过对喻体“碧”“丝绦”的字形构意分析，理解把用碧玉比喻柳树，突出了春天柳树碧绿而有光泽的特点；用丝绦比喻柳树的枝条，形象地描绘了春天下垂柳枝的细长柔美的样子。通过对“裁”的构意分析，突出“裁”不同于一般的泛泛的“剪”，而是有目的、有参照、有依据的剪裁，因此“裁”字隐含着裁剪者在裁“细叶”时十分用心，从而剪出的细叶十分精致可爱。

识字教学只是字理分析的浅层应用，字理分析在语文学习中的深度应用还有待进一步开发。本文所介绍的对题眼字、文中关键字、修辞用字的字理分析，目的都是深度解析课文，准确理解文章的主旨和艺术手法。而这只是字理分析法在应用在语文学习中的一个角度，字理分析在语文学习中还可以用来将相关语文知识系统化，通过字理分析学习和了解传统文化，等等。这些都有待汉字学者与语文教学工作者深度结合，密切合作，进一步研究开发字理分析的功能。

漢字語和漢字語彙的境界

金東錫
成均館大學校　漢文教育學科　招聘教授

在韓國的使用漢字詞滙， 可以分兩方面來看， 一個是漢字語另一個是漢字語彙． 漢字語是正在韓國言語中使用的漢字語， 另一方面漢字語彙是在韓國古典作品中使用的漢字語彙．

在韓國古典飜譯院飜譯過的韓國古典中， 漢字語彙使用逐漸增加趨勢． 飜譯是一種爲老百姓而做的讀書物， 可是現在韓國漢字語的範圍不能包含全部古典上漢字語彙． 所以飜譯韓國古典時候． 如果出現漢字語彙的時候， 有的時候讀者常常不能了解漢字語彙的話．不容易解決這個問題，因爲這個漢字語彙不在《韓國標準國語大辭典》中．

可以說現在韓國的使用漢字詞滙處于漢字語和漢字語彙的衝突過程中． 所以需要韓國漢字語應當包含古典中的漢字語彙． 如果不包含漢字語彙的話， 將會給韓國漢字語的未來帶來很大的問題． 本人已經察過漢字語彙， 本稿是爲繼續說明和分析這個內容， 考察韓國漢字語和漢字語彙．

這個問題是關係到高中學校漢字教育．韓國在高中漢字教育中的‘文化領域’包含‘漢文學古典作品理解’． 特別在漢文古典作品的漢字語彙當中， 很多的漢字語彙不在《韓國標準國語大辭典》中． 所以在高中學校漢文教育課中， 常常重視漢字語彙的難易度． 爲學習‘漢文學古典作品理解’，韓國漢字語彙的範圍是需要考察漢字語和漢字語彙範圍和內容，在《韓國標準國語大辭典》中，收錄和解釋漢字語彙是必需的．

《韓國標準國語大辭典》中也有的矛盾， 比如字形和字意， 特別是受日本字典的影響也不少． 這個題目下次打算考察．

汉字教育和词汇积累
Han Character Education and Vocabulary Accumulation

胡向青　　林伟业　　谢锡金
Hu, Xiangqing　Lam, Wai-ip Joseph　TSE, Shek Kam
香港大学 The University of Hong Kong
陈志锐　Tan, Chee Lay
南洋理工大学　Nanyang Technological University cheelay.

移动互联网和大数据时代，英文和中文的国际化趋势明显，中英双语阅读变得更重要。提高阅读能力和素养，词汇积累是关键，而汉字教育是词汇积累的基础。新加坡 2007 年和 2015 年小学华文课程标准中,提倡“能辨识字形、字音、字义”和“词汇积累”。近期研究显示，双语者在词汇提取时，优势语言会对弱势语言产生干扰，其程度与两种语言的水平和流畅度有关。汉字教育和词汇积累就要考虑这种干扰因素。新加坡实行双语教育，华族学生拥有独特的中英双语背景，从小就同时进行中英识字教育和词汇积累。大环境以英文为主导，对汉字学习和词汇积累产生干扰。随年龄的增长，阅读能力的提高，中英转换的快慢和干扰的程度，也会产生相应的变化。

本文以新加坡 7 岁、9 岁和 12 岁学生及其教师和家长为研究对象，先对学生进行中文和英文 PIRLS 和 PIRLS-Literacy 阅读理解测试，再进行 PIRLS 问卷调查。采用单因子方差分析（Univariate Analysis of Variance）和线性回归（Linear Regression)，按总体、年龄、家庭语言背景和性别分组，对测试和问卷数据进行量化统计和对比分析讨论，探讨中英文阅读能力之间的关系。测试成绩和问卷数据相结合，聚焦中英阅读成绩均高且差距小的学生个例，对其家长和老师进行半结构访谈，讨论他们中英识字教育和词汇积累的成长经历。本文对转录资料进行归类和社会网络分析（Social Network Analysis)，在此基础上，再抽出英文成绩高于中文且差距大的两例做汉字认读观察。最后，结合量性和质性研究结果，通过对中英双语阅读能力随年龄发展过程的了解,探讨影响中英双语阅读能力发展的关键所在，找出具体原因加以解决。

研究发现，对于早期汉字教育和词汇积累的发展，英文对其存在较大干扰，其程度随着年龄的增长而减小,9 岁是中英转换的关键期。影响阅读能力的关键因素是词汇积累。汉字教育时，应注意给学生建立完整的形音义连接，增加汉字词的使用机会，尤其是针对英文为主背景男生的汉字教育。

关键词：中英文；双语；阅读能力；汉字；词汇；干扰

甁窩李衡祥《字學》初探

甁窩 李衡祥의『字學』에 대한 연구

金永玉

臺灣 國立政治大學 韓國語文學系 助理教授

본 논문은 조선시대 학자 甁窩 李衡祥(1653～1733)의 漢字學 저술『字學』을 대상으로 삼아, 그 내용 중 '李衡祥의 독자적 서술 내용'과 '다른 문헌의 내용을 抄錄한 부분'을 구분하고, 抄錄한 부분의 경우 그 원래의 출처를 확인하는 등『字學』의 텍스트에 대한 기초적인 분석 작업을 진행함을 목표로 하였다. 이는 李衡祥의 한자학에 대한 독자적 견해를 추출해 내고 그 의의를 밝히는 본격적인 연구를 위해, 우선적으로 수행해야 할 기초 작업이라고 할 수 있다.

李衡祥의『字學』은 訓詁. 聲韻. 文字 등 한자학 전반에 대한 내용을 다루고 있는 것으로, 저자가 永川에 은거하였을 때 편찬한 것으로 보인다. 필사본 不分卷 1책(총 76장)으로 行草書로 쓰여 있는데, 이는 저자가 직접 쓴 手澤本이다.『字學』은 그의 문집『甁窩全書』에도 수록되지 않은 후손 家藏 유일본이다.

『字學』은 文字. 訓詁. 音韻 등 한자학의 다양한 분야, 中國語. 日本語. 梵語 등의 외국어 관련 부분, 語錄에 대한 한글 풀이 등을 그 내용으로 하고 있다. 즉『字學』은 특정 분야의 내용을 집중적으로 탐구한 전문 연구서라기보다는, 한자학 다방면의 내용을 두루 수록한 개설서 성격을 지닌 책이다. 특히『字學』에는「儒家語錄」과「漢語錄」등의 語錄에 대한 한글 풀이를 수록되어 있는데, 이는 17세기 말에서 18세기 초반 한국어의 실상을 살필 수 있게 해 주는 귀중한 자료이다.『字學』은 조선후기 한자학과 국어학을 연구하는 데에 큰 가치를 지닐 뿐 아니라, 동아시아 한자문화권에서 유례가 드믄 한자학 개론서로서의 의의도 지니고 있다.

그런데『字學』의 내용 중 일부분은 李衡祥 자신의 독자적인 서술이 아니라 기존의 문헌 자료를 抄錄한 부분도 없지 않다. 그러므로『字學』에 대한 연구를 진행하기 위해서는 우선적으로 그의 독자적 서술 내용과 다른 문헌의 내용을 抄錄한 부분을 명확하게 구분하는 것이 필요하다. 이러한 작업이 선행되어야만 李衡祥의 한자학에 대한 견해를 분명하게 파악할 수 있을 것이다. 이러한 점을 고려하여, 본 논문에서는『字學』의 텍스트 분석 작업을 진행하였다.

『字學』은 文字, 訓詁, 音韻, 外國語, 語錄, 諺文 등 다양한 방면의 내용을 다루고

있지만 , 본 연구에서는 주로 문자학 관련 자료를 주요 검토의 대상으로 삼았다 . 그 대상을 주제별로 다음과 같이 정리할 수 있다 .

첫째 , 한자의 생성원리와 제자원리에 관한 것 :「子母生成」,「字義」

둘째 , 形似字 , 疊字 , 奇字 , 古字 , 俗字 , 今字 등 字形에 관한 것 :「行久義異」,「形犯實異」,「二字相似」,「三字相似」,「四字相似」,「五字相似」,「二字相合」,「三字相合」,「四字相合」,「怪字」,「石鼓字」,「亢倉子怪字」,「周禮奇字」,「古俗同異」,「古今變字」,「變久行便」,「誤畫字」

셋째 , 한자학 이론에 관한 것 :「六書」

넷째 , 외국 문자에 관한 것 :「天竺文字說」,「外夷文字說」,「倭諺」

이상의 항목에 대한 텍스트 분석을 수행한 결과는 별도의 지면을 통해 제시하겠다 .

從索緒爾的符號學及榮格的集體無意識探究初級華語學習者認讀漢字詞之學習歷程

張于忻
臺北市立大學華語文教學碩士學位學程助理教授

學習華語文時,「識寫分流」在許多教學實驗中,已證實具有其學習成效。然而研究者發現,某些特定字詞對於初級華語學習者而言特別容易習得；而某些特定字詞對於初級華語學習者較不容易習得。對此研究者先對 22 位初級華語學習者進行訪談，以了解其問題所在。

在訪談後研究者發現，若是運用索緒爾（Ferdinand de Saussure）對結構客觀性的強調，特別是深層的、無意識結構的重要性。透過運用「語言系統」(language system)、「語言」(language）與「言語」(speech)，以及「符號」(sign）中的「能指」(signifer）與「所指」(signified）兩部分進行課程設計，不僅僅有助於提升初級學習者的學習動機，對學習成效亦有相當大的幫助。研究者以此為理論基礎，在設計此類課程時運用榮格（Carl Gustav Jung）的集體無意識（collective unconscious）為基礎，採用敘事（narrative）方式進行課程模式教學，以五句話為一個教學段落，每一個教學段落重覆三次，認讀教學字卡運用符號學的「能指」與「所指」設計三套不同的教具；以十五句話為一個教學主題，來進行漢字詞之認讀教學。

本研究為兼顧質性研究和量化研究，研究者採取訪談及資料分析兩種方式。學習者訪談於課程進行中及課程結束後各進行一次 20 分鐘之訪談；學習者學習成就之觀察則分析每次課程之前後測、以及每月學習評量。訪談樣本為進行本研究之所有人員，先面談徵詢學習者受訪意願，獲得同意後再進行訪談，共累計訪談 72 位學習者。訪談方式均為個別訪談，研究者先以半結構式問題引發受訪者談論之動機，最後以開放式問題讓受訪者發表意見。同時基於研究倫理，尊重受訪者的情緒與感受，在相互信賴的情況下進行對話，當研究者發現訪談無法進行時即停止。

本研究發現所有初級學習者均能在 14 週 28 小時學時內完成認讀 HSK 一級詞、二級詞及三級詞（2012 年版），並理解 80% 以上之意義。

然而，此種教學模式，雖然在認讀漢字詞上有顯著成效，然而對於一詞多義的現象則無法完全掌握；對於多詞同義則容易產生替代效應。以此結果供未來研究者參考，希望各界方家不吝指正是幸。

關鍵字：索緒爾符號學、榮格集體無意識、初級華語教學

生命教育融入中文閱讀寫作之課程設計與示例

王季香　陸冠州　王靜芳

文藻外語大學應用華語文系

語文課程，除了語文閱讀與書寫能力的培養，更要內化生命的情、意。生命是骨髓，語文閱讀與書寫是膚理。換言之，語文教育不僅關係自我生命的觀照與成長，也要關懷他者，連動社會與跨越文化。植基於此一理念,筆者任教的學校於 2016 年翻轉本校既有之大一「散文精讀」課程。將生命教育融入中文閱讀寫作課程中。讓學生從自我的認識與換位思考作為接觸現代華人名家散文的起點，進而展開一系列愛人及對生活周遭等人文與終極關懷的學習歷程。課程設計共計 8 個單元。除原有課程的部分外，並整合與相關主題的文本，以學生為主題教學模式，透過「認識自我」、「愛」與「生活」三大議題，涵括問題討論、創作引導、活動設計及延伸閱讀與影片，融合文本、活動與創作寫作於一體之整合性教材。對文本作者所關注的生命議題與延伸的公共議題，進行閱讀、思辯、討論、反思等學習過程，讓學生通過現代散文的閱讀逐步引導熟悉並學生各種文類的寫作，開拓學生的視野與心境。本文以荊棘〈南瓜—獻給母親十二周年忌辰〉為例，探析生命教育融入中文閱讀寫作課程的可能性。課程設計以學生生命為中心，觸發他們用生命的真情進入深度閱讀，帶領他們透過文學文本，創造自身的意義脈流。就在生命教育理念的驅動下，學生“動”起來、“活”起來，賞讀文本和題筆書寫的同時，覺察自我並學習包容與家人、情人、他者和社會甚至是同理關懷跨國際的異文化，完整地完成一個自我探索的歷程。

關鍵字：生命教育、中文閱讀書寫、課程設計

「華語八千詞 Band A」之漢字與部件教學

陳冠運
天主教輔仁大學 跨文化研究所語言學碩士班　研究生

全球進入華語的時代，對外華語教學業正蓬勃發展，但對於華語學習者來說，華語的三多特色造成學習上的三難學習:「字多難記、音多難讀、形多難寫。」而這三多三難均與漢字相關。華語學習者普遍認為漢字是難以理解的方塊圖文。因此，研究者以台灣國家華語測驗推動工作委員會編制之「華語八千詞」，分析入門及基礎兩個級別的詞彙之漢字頻次。2016 年 02 月 15 日，華測會公布之華語八千詞依照 CEFR《歐洲共同語文參考架構》所排定之三級五等: 入門 (A1)、基礎 (A2)、進階 (B1)、高階 (B2) 以及流利級 (C1)，詞彙一共 7966 條。經過研究者統計後得知，入門級詞彙數共五百詞，漢字共 491 字;基礎級詞彙數共 998 詞，漢字共 788 字。依照漢字出現之頻率、次序，排出初級漢字的學習優先順序。

研究者主要根據二一四部首以及適合運用於漢字字源教學的部件，作為拆分這 788 字的兩大方向。將部件按照構字能力之強度分級，取構字頻次最高的 64 個部件，輔助漢字教學，作為華語學習者首要認知部件。將漢字源流、部件本身所具有的意義，教授給華語學習者。依照漢字的頻次級部件的構字強度，規劃漢字的學習順序與方向，讓學習漢字能更加地有系統、有效率。漢字的組合性高，構詞能力強。相同的部件，不同的形構就會產生不同的意思。因此，藉由系統性地教學，學習者才能達到舉一反三、觸類旁通的效果。

關鍵詞：漢字教學、部件教學、教學順序、漢字偏誤

美國籍初級華裔學習者之漢字偏誤分析與教學策略

陳雅芳
銘傳大學 華語文教學學系 助理教授

漢字是結合了形、音、義的文字，不但具有文化意涵，在對外漢語教學中也是用來確認學習者漢語能力是否提高的參考要件之一。本研究之研究動機在於漢字學習向來是漢語學習者學習漢語的困難點之一，而本文之所以選擇初級華裔學習者作為研究對象，乃因華裔學習者與一般漢語學習者在學習背能景方面有些許不同。多數的華裔學習者在家中雖較有機會與父母以漢語交談，因此在漢語的聽、說、讀、寫能力方面，以聽說能力較佳，但讀寫力相對則較弱，甚至出現不識字或出現許多漢字書寫偏誤的現象。因此華裔學習者雖然在聽說能力方面達到中級以上，但讀寫方面卻可能停留在初級階段，甚至與一般漢語學習者無異。但華裔學習者因所在國的不同又可能出現不同的學習情況，礙於篇幅的限制，因此本文以美國籍學習者為例進行漢字偏誤分析，而漢字偏誤量又以初級學習者為多，故此，本文的研究以美國籍初級（相當於 A2 等級）之華裔學習者為主要研究對象。本文的研究步驟為：首先收集 100 名美國籍之初級華裔學習者手寫的寫作篇章語料，再歸納漢字偏誤的類型及數量。歸納漢字偏誤後發現，美國籍初級華裔學習者漢字書寫偏誤的類型有以下四大類，包括：形似偏誤、部件偏誤、筆畫偏誤、同音字／音近字誤代。部件偏誤、筆畫偏誤、同音字 / 音近字誤代又下分兩種偏誤類型。歸納出漢字偏誤類型後，最後再根據這幾類漢字偏誤類型提出六種漢字教學策略。研究者期盼能透過本文所分析的漢字偏誤及提出之六種漢字教學策略，提高美國籍初級華裔學習者的漢字書寫能力，並以此提供給對外漢語教師在漢字教學上之參考。

關鍵字：初級；美國籍華裔學習者；漢字偏誤；漢字教學策略

華語學習者正體字辨識難點調查與分析 *

張金蘭
臺灣國立臺北教育大學語文與創作學系 華語文教學碩士班助理教授

目前全世界使用的中文字體有正體字與簡化字兩種，學者對於簡化的類型與正簡字體的關係已有相當豐碩的研究成果。研究者認為以此現況來看，與其討論正簡字體的優劣，不如探討如何使中文母語者與華語學習者能超越正簡字體的障礙，順利地學習兩種字體。當前對外漢字教學可分為兩大類：一為綜合課程中的漢字教學，二為專門的漢字教學。漢字教材也可區分為這兩大類，雖然專門的漢字教材經歷了由無到有的突破，但是目前對外華語教學很少單獨設立漢字課，更少有探討正簡字體轉換與銜接的課程。

研究者發現當前華語學習者對於正體字與簡化字有學習與轉換上的需求，本研究之目的是瞭解華語學習者「由簡識正」的難度，以及探討不同程度的華語學習者辨識正體字的難度差異，以便從中找尋解決的方法，使華語文教學者與學習者有所依據，在漢字教與學的過程中能順利轉換。

本研究之對象為德國慕尼黑大學漢學系（Institut für Sinologie, Ludwig-Maximilians-Universität München）一、二年級學生，共計 51 位。學習華語的時間分別為半年與一年半，程度分別為 CEFR 之 A1 與 A2，學習字體為簡化字。由於該系學生從大三起進入古代漢語與正體字的學習，因此研究者認為此類學習者具有「由簡識正」的強烈需求。研究方法為調查研究法（survey research），以瞭解學習者「由簡識正」的難點。研究工具為由張金蘭（2016）研究整理之「對外華語文教學正簡字體對照系統」中，選擇出具有正簡對應的 50 組字所組成的「正體字辨識評估字表」，此字表將用以評估以學習過簡化字的華語學習者對正體字的辨識程度，並依辨識率來建立難度等級。

研究結果顯示，對一、二年級的學習者來說，在 C 類正簡異形字中，難度等級最高者為 CC 類同音替代，其次為 CAA 類形聲化，第三為 CAE 類其他；最易者為 CAD 類輪廓簡化。而二年級學習者答對率平均高於一年級學習者。以上研究結果可用以歸納教學原則，進而提出教學發展建議。期使學習者熟悉「由簡識正」的轉換規律，進而掌握兩種字體。

關鍵詞：漢字教學；漢字學習難點；簡化字；正體字；正簡轉換

Turn-Taking as an Approach on Chinese Language Teaching —Action Research on Chinese Language Beginners

陳思齊 CHEN, SZU-CHI
Taipei University

The assumption of this research is that language learners could acquire vocabulary better in the approach of turn-taking dialogues than of direct translation. Turn-taking is not a new concept. Some experiments have shown that learners could apprehend the meaning of vocabulary better via turn-taking, and yet barely can see turn-taking to be the centre of vocabulary learning in the field of Chinese language teaching.

The motivation of this study is to improve the efficiency of vocabulary learning on both usage and comprehension of vocabulary. The aim is not to cope with short term but long term memories. This study begins with the discovery of the short term memories of beginners. For the beginners are Korean students, it is supposed to have better understanding of Chinese language the than those whose cultural background share little or non similarities to Chinese culture. This leads to the first action research that is designed to find out the problem of the text books used in Taiwan, and to see through a way to improve it.

This initial exploration ends up with a project conducted by five action researches, and each action research is taken sixteen weeks. The objects of the study are mainly Korean students. They are exchange students and only stay in Taipei University sixteen weeks. Therefore, five action research deal with five different group of students.

The initial study shows that the approach of direct translation in vocabulary teaching might be the problem resulting in failure of comprehending new words. Using the theories of input and output, this study conducts a series of texts to examine whether turn-taking dialogue can overcome the disadvantage mentioned above. In the following four action researches, the study finds out that the problematic approach of direct translation is not the only reason for the fail-

ure to memorize new words. The tests and the activities which signify the concept of output also play important part in it.

In this study, it is concluded that turn-taking can be an approach in language teaching and it can amend the lack of direct translation. It finds out that a well-designed turn-taking dialogue can not only reinforce learner' s memory of vocabulary, but also help him/her distinguish the situations of using new words. In this study, it is called "the situational learning" . Through situational learning, a new words can be internalized into learners' memory and can be used more adequately in the conversation that a situation is given. Moreover, learners also acquire cultural knowledge without additional passages to read. This finding proves that acquiring cultural related issues does not need two wait till intermediate or higher level of language proficiency. It can begin with beginners. Finally, this study also finds out that it is crucial to place some tests immediately after each turn-taking dialogue. The purpose of this is to confirm if learners do reach the aim that is expected.

Some obstacles, however, should be overcome in this study. Firstly, to avoid using translation to explain meanings of a word but merely depends on turn-taking dialogue is difficulty. Editors need high capacity of language ability in order to use simple language to surrender a new word. Secondly, to design tests that can confirm whether learners understand the words and can use them properly is also a difficult task although it can be conquered. Again, editors' language ability is highly required.

To conclude, turn-taking approach can help learners internalize new words much better than direct translation approach. Moreover, culture of the target language is insinuated into the learning process without making extra effort.

The curriculum design on learning and teaching Chinese characters and vocabulary of foreign students

何慧祺 Ho, Wai Ki

Delia Memorial School (Hip Wo)

Students and teachers see Chinese characters as a very important element in learning Chinese. However, foreign students feel that it is very difficult for them to learn Chinese characters. The inadequate Chinese characters and vocabulary cause the difficulties in Chinese listening, speaking, reading and writing. The difficulty of learning Chinese character can be affected by the way it is taught. This means that as a result of good organization the difficulty of learning a Chinese character is decreased. More, nature of incidental L2 vocabulary learning through reading and that is often leads only to a recognition level knowledge of target word forms. (Paribakht & Wesche, 1996). Therefore, a curriculum on learning and teaching Chinese characters is needed to help foreign students to develop their Chinese characters and vocabulary through a systemic method. The curriculum design focus on both receptive and productive learning of Chinese vocabulary. Foreign students know a word involved being able to recognize, pronounce, write and use it in correct grammatical patterns along with the words it usually collocates with. The curriculum design puts emphasis on written corrective feedback, teachers should give written corrective feedback to the foreign students to help the foreign students understand the mistakes and how to correct them. The curriculum design on learning and teaching Chinese characters of foreign students provides some methods for students and teachers on learning and teaching Chinese characters and vocabulary. At the same time, hoping that the curriculum design can incite us to further explore on learning and teaching Chinese characters.

Key words: curriculum design; Chinese characters; Chinese vocabulary; receptive learning; productive learning; written corrective feedback.

香港中文教師學習繁體漢字的困難與對策—以中國內地在港畢業的中文教師為例

黎偉杰　任珂

香港大學

香港的大專院校每年都吸引大批來自中國內地的學生赴港升學，當中不少修讀中文教育或中文作為第二語言教學專業。他們基本以簡體漢字作為日常書寫用字，而香港本地或國際學校的中文科多數要求以繁體漢字教學，部分國際學校亦會繁體和簡體漢字並教。因此，當他們投身香港本地學校或國際學校教學時，會面臨掌握並熟練運用繁體漢字教學的難題。

本文透過問卷調查、訪談的方法瞭解中國內地在港畢業的中文教師對繁體漢字的態度，分析他們學習繁體漢字的途徑、期間遇到的困難，包括繁體漢字書寫筆順的教學、繁體和簡體字混用、不清楚一繁多簡的用法、無系統性學習的情況下按照電腦體繁體漢字進行學習（與日常書寫體不同）等問題。本文亦會初步探討該現象的成因以及會就問卷和訪談所呈現的結果嘗試提出解決這些困難的方法。

期望本文能對中國內地赴港升學的學生學習繁體漢字提供參考建議。同時，希望能對香港的大專院校中文教育及中文作為第二語言教學專業之相關師資培訓課程，特別是涉及中國內地學生繁體漢字學習及應用的支援，提供教學啟示。

關鍵字：內地留港中文教師；繁體漢字；學與教的困難；學習支援

日籍漢語學習者中文漢字偏誤分析

胡瑞雪
臺灣銘傳大學華語文教學學系

「漢字」是中文和日文中相當重要的一部分。部分日語漢字和中文漢字之形義已相差甚遠，對於日籍漢語學習者帶來一定程度的影響。本文旨在探討日籍人士學習華語的過程中，因日文漢字與中文漢字形義上之異同所造成的正遷移與負遷移。

本文藉由相關教材中日漢字與詞彙差異著手，利用谷歌表單製作問卷，對日籍華語學習者易造成偏誤的漢字及詞彙進行調查、統計、分析與歸納，以便了解日籍人士運用日語漢字及詞彙對學習中文漢字及詞彙的相關影響。研究成果除了可以了解日籍人士學習漢字的難點、偏誤，提供漢語教師針對日籍人士的漢字教學參考之外；亦可作為往後針對日籍漢語學習者漢字教材的參考。

根據研究結果顯示：造成日籍人士學習中文漢字產生偏誤主要的三個原因包括「 中日漢字寫法不同」、「中日漢字詞彙意思不同」以及「時常把正體字和簡體字搞混」。第一原因會造成日籍漢語學習者在辨認以及書寫中文漢字時造成偏誤。第二個原因易造成日籍漢語學習者在閱讀漢語書籍時無法完整了解正確的語意。第三個原因則會使日籍漢語學習者在閱讀或書寫漢語時，因為對正體字與簡體字不熟悉而造成偏誤。

日籍漢語學習者偏誤率較高的漢字詞彙如「地板」，屬於名詞類「足夠」，屬於形容詞類「說」，屬於動詞類。對於中文漢字名詞與形容詞偏誤是因為不完全了解或不清楚中文漢字詞彙的意思，而中文漢字動詞偏誤則是由於這些中文動詞漢字並不存在日文漢字中，因此造成日籍人士學習漢字的難點。

關鍵詞：中日漢字差異；日籍漢語學習者；中文漢字偏誤分析

對日漢字文化教材初探

梁竣瓘
台灣．中原大學應用華語文學系　助理教授

文字的認讀，對於語言學習者而言是相當便利的一條路徑，儘管有些傳教士未經文字的學習也能講出一口流利的外語，但那需要有較長的學習時間與良好的目標語環境。大多數的學習者，可以經由文字的習得，產生符號的圖像，方便學習與記憶。和表音文字比起來，漢字的符號性更強烈，象形和指事文字在形體上可與實際的事物連結，會意和形聲文字則可以類推。雖然母語為表音文字的學習者往往視學習漢字為畏途,初學時甚至以畫圖的方式強記，但若能突破初學的障礙，累積一定數量的漢字後，認讀和書寫的速度會越來越快，因此，漢字的學習是不可缺的一環。

語言系統中保留漢字的日語，對日本人學習漢語有極大的便利性，不僅省去了不少學習漢字的時間,更能依兩種語言中同形的漢字推測可能的意義。然而,日文的漢字與漢語的漢字，在字義上並非完全為一對一的對應關係，例如：日文的「嫁」是名詞，漢語則是動詞；漢語的「問」，對應到日文是「聞く」；漢語的量詞「雙」，在日文裡雖有「双」字對應，但對應的口語則有多種，像是「対」、「ペア」、「ダブル」；日語的「走る」含有漢語的「跑」的意思等。這些日漢漢字的差異很少在日本的「中国語テキスト」提及，最多也只是聊備一格地在教材中的文化點中簡要說明。

筆者長年觀察日本「中国語」教材，發現初級教材幾乎沒有漢字的教學；教材的內容則多以大學生生活為撰寫背景；中級除了加入中華文化與社會現況的介紹外，就是一些年度新聞。如果能在初級跨入中級的階段選擇具中華文化特色的漢字同時導入中日漢字的差異，不僅能讓日本學習者充分認識日漢漢字的不同，亦能作為理解中華文化的路徑；而以對比的方式意識到雙方文化的不同，比起單純的文化介紹更具參照性，學習者不但能了解兩種語言漢字的使用差異，亦能反思自己的母國文化，可謂一舉數得。事實上，漢語教學界已對中級階段導入漢字教學提出呼籲，劉東青認為:「中高級階段，開設漢字課則是在認識漢字的規律、了解漢字體系的基礎上比較深入地了解漢字的歷史、特點、造字法，以及漢字字形、字音、字義的基本知識。這既有利於學生擴大詞彙量，又可以進一步提高留學生對漢字的感悟力。在中高級階段開設漢字課的呼聲越來越高，那麼針對中高級的漢字教材則需要進一步開發，已有的教材需要把吸收新的漢字研究成果、增加教材趣味性和文化內涵作為創新和完善的方向。」本研究的提出，正回應此一呼籲，試圖彌補中高級漢字教材的缺乏。

本論文嘗試經由台灣、日本的漢語教材、日漢漢字差異研究，輔以跨文化研究等資料，選取具傳達跨文化差異的漢字，作為編撰跨文化漢字教材的建議材料。所選的漢字主要為:

日漢同形異義，或日語中沒有但使用率高的漢字。教材亦將導入許慎《說文解字》六書的造字之法，讓日本學習者更了解漢字的構造及來源，亦能使教材真正賦予漢字教材的意義。

論文將附上一課教材試作，希望對漢字文化的推廣與漢語教材的多元發展有所助益。更希望未來日本學習者，經由這類教材的學習能對日漢漢字的差異有所了解，進而了解漢字「六書」的來源，更能經由漢字引申出的跨文化差異充實跨文化意識。

關鍵字：漢字教材；對日漢語教學；跨文化；交際文化

非漢字文化圈學習者的文化教學示例

廖淑慧
文藻外語大學應用華語文系

對外華語教學的學科性質是語言教學，目的是培養學生運用語言的能力，而不是文學教學或是單純的知識傳授,因此,進行華語的文化教學,應重視華語作為第二語言教學的特殊性，審慎處理文化成份與華語語言本體之間的關係，使學生不但能掌握華語語言結構，同時也能領會華人的文化精神，靈活地運用語言以達到溝通無礙的目的。由於學生母語文化的背景特性對其華語學習的模式具決定性的影響，來自漢字文化圈與非漢字文化圈國家的學生，其華語語言本體的學習進程不同，對華人文化的領會模式也各異，在教材與課程設計方面須有國別化的概念，期使教學更具針對性。本文將以非漢字文化圈學習者的學習案例為探討對象，說明如何運用教材中的漢字、詞彙及句子中所蘊含的文化因素，使其在訓練學生語言技能的同時，也能用體現的方式具體進行文化教學。誠然，比較起主題明確的文化知識教學，華語教材中的文化因素似乎較不具系統性，但它卻是屬於語言的基本要素，存在於語言形式之中，透過語言內在的邏輯體系，借助於語言任務的完成，亦能達到實現文化因素的可能性，而其如何實現的過程步驟，可以提供文化教學設計的參考。本文研究結果則可一探非漢字文化圈的學習者，如何透過華語文化因素的掌握而習得華人文化的狀況。

關鍵詞：非漢字文化圈　文化因素　文化教學　文化知識

中日汉字发展趋势之异同

李琳　LI LIN
上海对外经贸大学

汉字是由中华先人发明的一种古老的表意文字。在中国与周边各民族交流的过程中，汉字也传播到了临近国家。日本、韩国、越南受汉字影响尤深。汉字在传播到日本之后，经历了本土化过程，日本人借用中国汉字创造了自己的书写符号系统。到了近现代，中日两国的汉字又经历了各自的改革运动。中日两国的汉字发展也呈现出不同的趋势！

汉字改革，中日交流，汉字传播

汉字的文化因素在对外汉字教学中的应用研究

刘畅

哈尔滨工程大学 国际合作教育学院

汉字教学是对外汉语教学的重要组成部分，而汉字与中国文化的交相融合，使得汉字本身蕴含和积淀着丰厚的历史与文化信息，所以汉字教学对中国文化的传播同样具有重要意义。脱离语言所依赖的文化背景就难以理解语言本身，因此在学习、研究某种语言的同时需要学习这种语言背后的文化来作为辅助。

本文以对外汉语教学过程中的汉字教学为依托，针对当前对外汉字教学的一些问题进行梳理，从汉字的文化因素入手，系统研究汉字的文化因素在对外汉字教学中应用的核心问题。文章共分为四个部分：第一部分概述了汉字所蕴含的文化因素，分为汉民族的物质文化信息和精神文化信息两方面。第二部分为对外汉字教学中融入汉字文化因素的作用，从汉语教学及文化传播两个方面阐述了文化因素的积极作用。第三部分分析了对外汉字教学中的难点，分别从非汉字文化圈以及汉字文化圈的两类留学生角度出发，分析面对的难点及产生原因。第四部分为汉字的文化因素在对外汉字教学中的应用，着重介绍了一些文化因素在教学中的应用方法，如：释义法、结构法、典故法、游戏法等。

汉字教学被普遍认为是对外汉语教学的难点，虽意义重大但目前仍为薄弱环节。对外汉字教学不能忽视汉字丰富的文化内涵，更不能脱离汉字的文化根基。本文旨在将对外汉字教学区别于国内中小学汉字教学，避免套用古朴式的字本位教学模式，在对外汉字教学中融入文化因素，符合外国学生的心理认知规律。使用具有较强针对性、适用性的对外汉字教学方法，让外国学生在文化的熏陶下体验汉字，感受汉字学习的乐趣，在提高汉语水平的同时促进其对中国文化与精神的认识和理解，进而弘扬中国博大精深的文化。

关键词：文化因素；汉字教学；对外汉语

The roles of component and structure in composing Chinese compound characters among Chinese as second language (CSL) learners

羅嘉怡 ,Liao,X.,Tse,S.K.,Tam,L.C.W.

The University of Hong Kong

&

Leung, S.O.

University of Macau

The substantial research have indicated building orthographic knowledge is of great importance in learning Chinese characters, especially for learners from alphabetic language background. However, the mechanism of how orthographic knowledge being contributed has not been fully discovered, especially in writing Chinese compound characters which is predominate in written Chinese. Using three well validated tasks, we measured students' orthographic knowledge in components, structures and composing of Chinese characters. Participants were 213 Chinese as a second language (CSL) learners from Hong Kong and Macau. The results showed that CSL learners have acquired the knowledge in component and structure to some extent, but were less capable of using the knowledge in composing Chinese compound task. Meanwhile, CSL learners did not demonstrate a specific preference in processing characters with different structures across the tasks. Structural knowledge was significantly correlated with composing but component knowledge not. However, further analysis demonstrated component knowledge had an indirect effect to composing via the mediation of structural knowledge. Implications for the teaching and learning Chinese were also discussed.

Keywords: Orthographic knowledge; Chinese characters; composing process; Chinese as a second language

華文商務術語漢字暨詞彙教學研究

彭妮絲

中原大學應用華語文學系

專用外語跟普通外語不同，有自己的特點和規律。商務漢語屬專用漢語， 教學目的是為了讓學習者能用漢語從事與商務或經貿有關的活動，至於商務漢語教材跟通用漢語教材的最大區別就在於詞彙選取的不同 (周小兵、干紅梅：2009)。

商務術語為華語教與學的難點，歷來多從商務華語的本體研究中對詞彙、語用、文化等各個方面對教學提出了建議,如《商務漢語詞彙教學重點淺析》(羅燕玲,2003)。張黎 (1992) 的〈外貿口語的特點與教學〉，對經貿談判中漢語的句法、詞彙以及語體風格等特徵作了初步分析；劉麗瑛 (1998) 在〈外貿口語中的委婉表達〉一文中分析了外貿口語中委婉表達的功能及在外貿口語課中的重要性；此外尚有朱黎航 (2003)〈商務漢語的特點及其教學〉和盛光希 (2006)〈論經貿漢語的語體特徵〉。上述多從詞彙角度切入，以詞為單位進行教學，主要著眼於商務華語溝通交際的需求。

袁芳遠以稍具華語水準之華語學習者為調查對象，對商務漢語的學習需求進行研究，需求結果由高至低為：學習中文商務術語及用法、提高中文寫作水準、瞭解中國經濟狀況、瞭解中國資本市場和銀行體制，而最低的分別為漢語語法、修辭和商務工作實際技能。從上述研究可知，商務華語的學習需求，以學習華文商務術語及用法佔首位。

詞本位容易與口語相結合，即學即用，多透過文脈來學習，這符合商務華語重溝通交際、即學即用的需求，但其缺點是學習速度較慢。字本位則會提倡重要部件、常用字要優先學習，以利於漢字的認讀與書寫，便可循序漸進，認識更多的字，缺點則是可能與口語脫節。就一般閱讀理解而言，閱讀者即使無法完全認識全文之所有文字，亦可藉由文脈而推論部分文字之字義，進而協助理解；再者，將生字寄託於文本之分散識字教學，以其具有文脈效應，學習內容有意義，其教學效果優於僅作一系列生字或僅作集中識字教學法 (胡永崇，2012)。華文商務術語有一大部分無法藉由文脈推敲而理解，若學習目標為華文商務術語者，文脈恐造成其學習負荷，且無法快速學習。

研究者於 2017 年 4 月 4 日至 4 月 9 日，以及 8 月 26 日至 29 日，兩度赴印尼進行商務華語需求田野調查，調研對象為：商務人士、商務華語教師、補習班業者等。在田野調查中即遇到急需學習術語的學習者，本研究擬呈現田野調查結果，並據此辨析論述華文商務術語教學中，漢字暨詞彙之有效教學，俾供華文商務術語教學之參考。

關鍵詞：商務華語、字本位、詞本位、商務術語教學

以功能語法構建的應用文教材對提高非華語學生功能字詞運用的成效

岑紹基　張紫薇　容運珊　楊敏怡
香港大學教育學院

對香港非華語學生來說，中文是第二語言，他們的中文學習，首重實用。因此，香港教育局及前線中文老師均十分重視非華語學生語文的實際運用。然而，非華語學生由於比較欠缺中文語境，在具體的生活情境下較少寫作中文應用文，學生大多只是記誦一些簡單的字詞，結果寫出來的應用文篇章欠缺適當的功能字詞和表達句式，內容情節亦過於簡單。

為提高香港非華語學生應用文學習和得體表達，香港大學岑紹基獲教育局資助，於2016/17 年度發展非華語學生應用文教材。本文說明研究者如何參考功能語法理論構建非華語學生應用文教材套，文類包括私函、投訴信、求職信、閱讀報告、工作報告、調查報告、新聞稿、會議紀錄等，並探討這些應用文教材套對提高非華語學生功能字詞運用的成效。

針對以上的研究目的，本文旨在回應以下兩道研究問題：

1）如何運用功能語法理論來構建非華語學生應用文教材套？

2）這些應用文教材套對提高非華語學生功能字詞運用的成效如何？

為解答以上研究問題，研究者參考系統功能語言學理論來發展非華語學生適用的應用文教材套。語言具有不同的功能，故不同功能的文類有不同的文章結構和語法特徵。利用文類功能理論可以幫助認清目標，推敲語境，寫作得體的應用文。在發展非華語學生應用文教材套的過程，研究團隊探究各應用文種的交際功能、圖式結構和語法特徵來發展閱讀素材，繼而分析非華語學生在各文類功能字詞和句式運用的困難，並參考「文類功能」理論及「閱讀促進學習」教學策略設計讀寫結合的互動練習，引導學生從解構範文到共同建構，進而至個人獨立創作。

除此之外，研究者也邀請前線中文老師進行教學試驗研究，測試教材套的使用成效。本文就學生的應用文前、後測文本進行分析，並結合師生訪談，以評估本應用文教材套對於提高非華語學生功能字詞運用和應用文寫作的成效。並根據研究結果，為非華語學生應用文教學提供切實可行的建議。

關鍵詞：功能語法；非華語學生；應用文教材；功能字詞

非汉字圈留学生以部件为核心的汉字教学设计

宋春阳　韩婷婷

上海交通大学

非汉字圈留学生的普遍感觉汉字“像图画、复杂、难读，难写，难记”，这与汉字圈留学生对汉字的认知和学习特点具有明显的差异。

本文首先通过教学设计的前端分析发现非汉字圈留学生的汉字学习特点是文字处理方式要实现从平面线性到立体多维的转变，往往依赖语音联想意义的思维模式并对汉语词汇采取的是整体记忆的方式，习惯识记词语而非单个汉字。

其次，结合前人的研究分析了部件教学法优势，认为汉字的成形是从基本笔画、基本部件再到完整汉字的生成体系。部件是汉字构形的重要部分，在汉字形成的过程中起到了承上启下的作用。部件教学法通过分析整字的音、形、义来帮助学生理解汉字的构字规律，可以减少学生的畏难情绪。

为此，本文提出了面向非汉字圈学生的汉字教学设计原则，即因材施教原则和实用原则。即在汉字教学时应该充分考虑汉字的频率和汉字的构词能力，更加重视汉字构形方面的训练，增加词语中单字的复现率；将汉字教学与日常生活的应用紧密结合。

最后从总体与具体两个维度进行了以部件为核心的汉字教学设计: 遵循汉字的识字规律，依照先易后难的认知方式，先教使用率高且简单的独体字，再从独体字中逐渐熟悉笔画，进而拓展到部件教学以及稍复杂一些的合体字。即以部件为核心的汉字教学总体顺序为整字教学、笔画教学、部件教学。教学方法上充分利用象形文字的特点，运用字源法、形声字教学法以及图示法、问答法、归纳法、情景法等教学方法。

教学结果显示该教学设计是比较成功的，以部件为核心的汉字教学设计具有可实施性，可以有效帮助非汉字圈留学生提高汉字的学习效果。

关键词　非汉字圈留学生；部件；汉字教学设计

基于格式塔理论的非汉字圈汉字教学策略研究

单威
哈尔滨工程大学 国际合作教育学院

本文的研究目的在于把格式塔心理学与汉字部件教学理论相结合，通过教学实践，采取定量与定性分析相结合的方法，从认知角度分析非汉字圈留学生汉字学习过程中的认知心理及偏误类型，在此基础上阐述以部件为构形单位进行教学的重要性，并提出针对非汉字圈留学生切实有效的汉字教学策略。

汉字教学一直以来都是对外汉语教学的难点。汉字数量庞大、形体众多、结构复杂，更是非汉字圈留学生学习汉语的最大障碍之一。目前对外汉语中的汉字教学主要有笔画教学、部件教学与整字教学等几种观点。多数教材采用的都是以笔画为构形单位进行教学，我们认为这种方法过于繁琐，增加了学生的记忆难度，而不加分析直接进行整字教学同样超出了非汉字圈留学生的接受水平。部件是连接汉字笔画和整字的重要构字单位，通过教学实践与理论分析，我们认为以部件为核心进行教学相对来说更符合汉字的构形规律，更有利于学生系统地记忆汉字。

格式塔译为“形式”、“整体”，格式塔心理学是西方现代心理学的一个重要流派，强调经验和认知的整体性，又叫完形心理学。由于汉字是一种由笔画构成的特殊图形，人们对汉字部件与字形的识别近似于图形识别行为，因此对图形的视知觉组织作出充分论证的格式塔心理学能很好地应用于汉字教学中。根据格式塔心理整体观的理论原则，非汉字圈留学生的汉字认知心理主要有简单完形心理、连续性心理、类同性心理等几种，每种认知心理都会产生不同的认知偏误。在分析偏误原因的基础上进一步阐述以汉字部件为核心的汉字教学对策，主要包括帮助学生建立汉字形义之间的心理联系，建立成字部件与非成字部件、表义部件与非表义部件的汉字部件分类教学模式，区分形近汉字等几方面，以有效帮助非汉字圈留学生更好地掌握汉字。

关键词：格式塔；非汉字圈；汉字部件

新加坡华族幼儿汉字书写发展的个案研究

郑迎江　郑婉妮
新加坡华文教研中心
谢锡金
香港大学教育学院

新加坡是多语言国家，语言环境丰富而复杂，学界目前有关多语言环境中华族幼儿汉字书写发展的研究并不充足。本研究根据读写萌发、汉字特点、幼儿汉字书写发展研究、幼儿第二语言习得研究的理论基础，采用了多重个案研究法探讨新加坡华族幼儿的汉字书写发展过程。研究旨在通过描述新加坡华族幼儿汉字书写发展的情境脉络，分析归纳个案汉字书写发展过程中的书写形式特征和书写表达特征，并诠释个案汉字书写发展的影响因素。本次研究报告的重点为，根据一名以华语为家庭主要用语的新加坡华族幼儿（31 个月至 78 个月）于四年间产出的书写文本及观察记录，诠释该名幼儿在家庭习得情境中自由书写发展的情境脉络，归纳出以下几个书写类别：画图、涂画、表意线条符号、类汉字符号、接近字、初学者汉字和用字偏好，并描述各类别的书写形式和表达特征。在幼儿园学习情境中，个案幼儿自 51 个月起书写自己的中文姓名。过渡字姓名书写过程中表现出部件、笔画和结构三方面的特征，过渡字百分比逐年下降。学前班一年级和幼儿园一年级的过渡字姓名书写均以空间组合问题为主，其次是笔画线条有误、部件错误错字、笔画长短不当、省略笔画；幼儿园二年级的过渡字姓名书写仍然以空间组合问题为主，其次是笔画长短不当、笔画线条有误。

通过该项研究，研究员希望能填补新加坡多语言环境中华族幼儿汉字书写发展的研究内容，为学前教师和家长提供与华族幼儿汉字书写发展有关的基础信息，并为学前教育教学决策者、社会公众人士提供华族幼儿汉字书写发展方面的研究实证依据。本研究收集到的资料仅涉及参与研究的个案，研究发现仅与参与研究的幼儿有关，不足以代表全新加坡幼儿汉字书写发展的普遍情况，也未涉及幼儿汉字书写的其它范畴。

关键词：书写形式特征；书写表达特征；家庭习得环境；幼儿园学习环境

初级汉语精读教材中汉字教学内容研究

王东营
哈尔滨工程大学

初级汉语精读教材中的汉字教学内容在对外汉语教学中占有非常重要的地位，但目前学界对这方面的关注不够，现有的研究成果相对较少。而深入系统地研究对外汉语初级精读教材中的汉字教学内容，不仅能有效促进初级汉语精读教材的编写，而且可以为我们的汉字教学提供一定的教学启示。因此笔者以《发展汉语 · 初级汉语综合》（第二版）（第一册）和《成功之路 · 入门篇》《成功之路 · 起步篇》(1)(2)两部初级精读教材的汉字教学内容为研究范围，综合运用统计法、比较法、图表法等多种研究方法对两部教材汉字教学内容编排、汉字练习项目编排进行了具体的对比分析。通过比较分析两部精读教材汉字教学内容的特点及其编排合理之处，指出两部精读教材汉字教学内容方面存在的不足之处，如汉字笔画结构和偏旁部首内容编排不够细致全面，汉字基本笔画编排不够规范等等。

最后，针对这些不足之处提出了相应的编写建议：在汉字教学内容上应把汉字的性质、汉字的字形结构、汉字的笔画、汉字笔顺规则四个方面作为编写的重要内容；在汉字练习项目设置上，量和质同样重要，应进行合理编排。

希望本论文的研究，可以促进对外汉语精读教材汉字教学内容编写工作的有序进行，有利于培养学习者汉字的“字感”和高效率自学汉字的能力，有利于提高汉语课堂的汉字教学效率。

关键词：初级汉语精读教材　　汉字教学　　生字量

基于语料库的韩国学生初级汉字偏误及学习策略研究

邢军

中国海洋大学

本文是建立在前期利用中山大学“汉字偏误标注的汉语连续性中介语语料库”进行初级 900 汉字（《汉语国际教育用音节汉字词汇等级划分》中的初级（一级）汉字）偏误分析的基础上。前期研究发现：汉字文化圈中级水平的韩国学生初级汉字的偏误率最高。这引起了作者的兴趣。本文具体研究中级汉语水平韩国留学生初级汉字的偏误状况、偏误原因及学习策略与偏误的关系。

本文从“汉字偏误标注的汉语连续性中介语语料库”中抽取了 600 篇语料，得到中级水平韩国留学生书写 570 个初级汉字时出现的 1660 例偏误汉字。分析发现韩国留学生初级汉字偏误的总体情况为: 笔画偏误＞部件偏误＞整字偏误。在笔画类偏误中，笔画增减偏误、笔际关系偏误、笔画变形偏误较突出；在部件类偏误中，部件替换偏误最为典型；在整字偏误中，多为音同音近替换和形似替换偏误。在针对中国海洋大学韩国留学生的问卷调查中，偏误情况与基于语料库的偏误分析结果具有高度一致性。

本文在分析语料库的初级汉字偏误结果的基础上，通过对韩国留学生汉字学习情况的调查问卷，研究韩国学生初级汉字偏误发生的原因及汉字学习策略与偏误发生的关系；通过访谈进一步分析偏误形成的原因，进而提出有针对性的教学策略。在此基础上，根据韩国学生易错的笔画、部件特点及高频错字制定了 100 初级汉字练习字表，进行有针对性的教学，减少偏误。

关键词：汉字偏误分析　汉字学习策略　汉字偏误语料库

韩国留学生汉字习得困难及对策浅析——以哈尔滨工程大学韩国留学生为例

韩月秋
哈尔滨工程大学 国际合作教育教育学院

不同国家的在华留学生因其母语及文化的不同在汉字习得中表现出来的特点及遇到的困难也不尽相同。本文将以哈尔滨工程大学进行汉语学习的韩国学生为例，分析其在汉语学习中汉字习得的主要特点、困难及影响因素，并尝试有针对性地提出相应对策，以此为对外汉语教学中的汉字教学实践提供一些参考和依据。本文的主要研究目的在于研究韩国留学生的汉字习得特点及问题，分析其影响因素，并寻求对策。

关键词：韩国留学生　汉字习得　困难 对策

遠距文化課程之新手中文教師語言之研究

高瑜

高雄師範大學 華語文教學所 研究生

鄭琇仁

高雄師範大學 華語文教學所 副教授

戰紅

美國安柏瑞德航空大學 副教授

本研究主要目的在於收集並分析三名遠距新手中文教師，與三名美裔中文學習者之中文文化課程教師語言分析，經文獻探討後，針對遠距中文文化課程中的新手教師語言作為分析主體，三名新手老師交叉分析課堂逐字稿，找出具無效性質之提問或需修正之語言表現，使學習者提升語言輸出的質與量。

由於教學環境不再受時間與距離的限制，新手教師們需要具備不同於實體課程的教學設計、科技能力和語言形式，遠距課程更挑戰了新手中文教師在語言形式上的專業度與正確性;因此教師需要規範其使用語言，才能讓學習者學到正確的內容知識及模仿正確的語言形式，進一步提升中文新手教師之教學語言運用能力。

本研究三名遠距新手文化中文教師以溝通取向教學法為基礎，結合問題導向之課程設計四堂自編文化課程教材，讓學習者能藉此習得華人生活文化相關知識和理解。如：1. 課室規則說明與簡介、2. 家庭作客與送禮文化、3. 用餐禮儀與禁忌、4. 校園生活。

本研究結果顯示，由於本課程性質為中文文化知識傳遞，除了授課時間受到限制外，新手中文教師教學著重於文化知識的傳授，為顧及課堂話輪之轉換流暢，三名新手中文教師引導學習者產生偏誤語言形式時，使用「正確重述法」的比例居於其他口糾誤類別之首。而新手中文教師也因未能掌握遠距學習者語言程度，致使未規範之語言形式超出學習者詞彙量程度，增加上課說明之內容，因而增加更多學習者未知詞彙。新手教師在於課程進行中容易過度使用發語詞，原因也在於尚未有意識地去規範自己的語言形式。

本研究結果可做為新手中文教師於遠距文化課程實習時之參考。

關鍵字：新手中文教師；遠距文化課程；教師語言分析

香港非華語學生學習中文漢字的態度、困難與對策

戴忠沛　容運珊
香港大學教育學院

近十年來，來自教育界的學者和研究人員均十分關注香港非華語學生學習中文的課題，研究重點聚焦於探討非華語學生學習中文面對的困難與解決方法等，而漢字學習則是其中一個重要的探究課題。

中文漢字屬於象形符號系統，重視書寫時對字型的部首、部件和漢字的筆劃都有正確的認識，但是非華語學生所掌握的英語或其本身母語例如菲律賓語、巴基斯坦語、尼泊爾語等都是以拼音文字系統為主，學生缺乏字型、字義的概念，故他們在書寫漢字時感到特別困難。而一旦無法書寫正確的漢字以及理解漢字的形狀和意義，就會影響他們的中文詞彙量偏少，無法閱讀和寫作中文篇章。

學生學習中文漢字的態度影響他們的學習動機，學生對於任何一種語言的習得均與他們的學習動機有密切的關係，而他們在中文科的學習動機、學習成效與老師的課堂教學策略息息相關。如果中文老師能夠結合有效的教材和教學法應用在中文課堂上，增加學生學習中文的興趣,則能加深學生對所學字詞意思和用法的理解,並能深入理解漢字的字形、字義和寫法。

因此，本論文嘗試探究香港非華語學生學習中文漢字的態度、困難與對策，以深入訪談的形式了解不同非華語學生對於學習中文漢字的困難，以及他們對於學習中文漢字的看法和自我效能評估。而在充分了解非華語學生學習中文漢字的態度和困難之後，研究者特別選取一班非華語學生及其中文老師進行教學試驗研究，透過課堂觀察和師生訪談，了解非華語學生在學習中文漢字的態度和學習動機上的轉變，最後透過分析學生的前、後測寫字練習，評估她們在書寫漢字方面的成效。

關鍵詞：中文漢字　　態度　　困難　　對策

统编教材第一学段写字教学的学理分析

汪潮
浙江外国语学院小学教育研究所所长

统编教材非常重视写字教学：直指写字现状，直接写字指导，直面写字素养。本文对部编教材第一学段写字教学进行初步的学理分析，包括写字起点分析、写字难点分析和写字特点分析。通过“点对点”的分析，为写字教学实践提供一些必要的学理支持和学理解释。

关键词　统编教材　学理分析　第一学段　写字教学　写字起点　写字难点　写字特点

以詞彙及構詞法考察中醫術語漢英翻譯

楊宏通　YEUNG Wang Tung, Ivan
City University of Hong Kong Department of Linguistics and Translation Instructor I

“中醫學與中國文化的密切關係，從中醫術語清楚反映出來。中醫術語不單是中醫學的記述媒介，更是中醫學概念體系的重要基礎。「陰陽」、「五行」、「虛實」等術語承載了中國哲學思想，亦是衍生其他中醫概念和術語的基礎。中醫術語以漢字組成，理解中醫漢字字義，及其構詞方式，有助達致準確有效的翻譯。隨著全球化急速進行，無論在中醫科研、對外教學，以及普及傳播等工作，都需要仰賴標準化的中醫名詞術語翻譯方能順利進行。

中醫學、術語、翻譯

※

论汉语言与语文的关系及其教学本位

周金声　赵丽玲
湖北工业大学外国语学院

汉语文是在全球语言领域里最独特的一种语言系统，其语言与文字是两个相辅相成的独立的体系：汉语言是用音节声调表达意义的音频系统；汉文是用笔画构形表达意义的线条符号系统。汉语文没有像拼音文字那样弱化了以形表意的功能，而是始终保持了示形标音的特点，最终赢得了语音向文字靠拢的结果，形成了“一字一音一形一个概念”的总格局。现行所称的汉语言学应该是汉语文学(包括语言学与文字学)。学习和教授汉语就必然离不开汉字，应该以“字”为基本的教学单位，通过字词教学字法、词法、句法就可以收到事半功倍的效果。

关键词：语言，文字，语文，本质关系，汉语教学

作者简介：

周金声（1957—），湖北枝江人，研究生学历，湖北工业大学语言文化研究所所长，三级教授，汉语国际教育硕士生导师，越秀外国语学院留学生教育学院教授、院长，主要从事汉语国际教育研究。　电话：15623900857，18858580160. 电子邮箱：jszhou@126.com。通信地址：武汉洪山区新余家湾湖北工业大学，邮编 430068.

赵丽玲(1958—),女,湖北工业大学汉语国际教育系教授,汉语国际教育专业硕士生导师,主要从事汉语国际教育研究。Jszhou@126.com。电话 15623900858

【汉字教学分享】当汉字遇到增强现实黑科技

牛毅
香港汉基国际学校

在大数据时代的背景下，作为终身教育课程体系的一部分，汉字学习的设计不应该仅着眼于过去和现在，而是应该具有面向未来的预见性。增强现实（Augmented Reality）技术应用于汉字教学可以有效促进传统教学帮助老师更容易地授业解惑；对于学生来讲，传统汉字教学中难免存在无法参与、无法互动的瓶颈，而增强现实重在强调学习过程中的参与性，让学生亲身体验，主动思考，进行全真展示和交互。

一些传统的汉字实践教学中，老师只能依托 PPT 或板书等传统方式教学，系统结构复杂的笔画教学难点，或者汉字字源解说、笔顺练习、任意组词等学习痛点都难以解决。

为此，我们香港一线教师，历时一年半创造出一套增强现实（AR）智能汉字卡。

本套字卡包含 216 个汉字独体字，按照大数据以及汉字特有的使用频率由高到低分为“绿”“蓝”“红”三组。除配有特殊 AR 技术支持的造字方式，还配有古形字的演变、田字格背景、标准发音、笔顺及笔画演示、组词、造句、录音、手写练习等全套示范。意在于引导学生读准字音，了解字意，认识字形，掌握字意，正确书写，从而体会汉字之美，进而认同华夏千年的汉字文明。值得一提的是，本字卡字源解释采用动画演变的形式让学习者身临其境汉字的造字及演变过程，同时配有中英文解说模式，意在从字根上理解汉字。

笔画是汉字的基础，所有的汉字都是由笔画构成，汉字的基本笔画虽然不多，但只要把简单的笔画适当地组合，便能千变万化，拼砌出成千上万的汉字。为此我们特地制作了 29 张基本笔画卡，分别是笔画面和图面。结合我们开发的 app，扫描每一个笔画的正面：读音、笔顺及手写练习便全部显现出来，扫面背面则会显示该笔画的代表汉字。

学习模式结束后，我们设计的拼字游戏可谓匠心独运。22 级共 110 个词组让学习者在学习完单字后，根据界面词语的拼音提示，找到符合语义的正确汉字，并在 AR 区扫描。若正确配对，显示该词语的发音，动画及喝彩声。引进增强现实的技术，汉字学习不仅可以高效传授教学内容，还改善了原来汉字只是在课堂学习的瓶颈，发展为内容和技术高度融合之后的「新内容」，随时利用碎片化时间学习。

总之本套 AR 汉字学习卡它运用感知、理解汉字的起源与演变，将初级的感觉变为高阶的思维，从而更好地认同千百年的汉字文化，真正做到脑，眼，手，心同步高效学习。

更多信息请参考：www.elearning.love

关键词：AR；大数据；字源；拼词；增强现实；独体字

趣味摺紙與中文主題教學：探究趣味摺紙活動對提高非華語學生學習漢字的動機與認識傳統文化的成效

李潔芳　戴忠沛　容運珊
香港大學教育學院

近年來，越來越多學者重視探討香港非華語學生學習中文面對的困難與解決策略等課題。學者指出很多非華語學生在書寫漢字和理解詞語上遇到很大困難，原因之一是在於漢字筆劃多，部首部件複雜，中文詞彙量大而且詞語組合繁複，導致學生在運用中文詞彙時常感困惑，並常出現寫錯別字的問題。

學生對於任何一種語言的習得均與他們的學習動機有極大關係，而他們在中文科的學習動機、學習成效與老師的課堂教學策略有密切的關係。如果學生能夠認識所學漢字與老師所教主題的關係，則能加深學生對所學字詞意思和用法的理解，能認識漢字的字形、字義和寫法，並深入理解漢字與課堂教學主題的關係，有效提高他們學習中文的動機。

研究者多年來一直與大學研究人員、前線老師共同協作多項有關應用摺紙在中文課堂的研究。在是次研究中，研究者特別針對一班非華語學生的中文學習課題，設計一項融合摺紙活動和主題教學的行動研究。利用摺風車書簽帶入傳統文化，讓學生透過聆聽老師對於主題教學內容的講解，結合摺紙步驟的逐一展示與漢字部首、部件的認識，理解漢字的字義、字形及其寫法，從而提高他們書寫漢字、認識中文詞語的信心，並增強參與中文課堂的專注力。

透過課堂觀察和學生的反思回饋，研究者發現，將摺紙活動融合在中文課堂的主題教學中，不但能使參與摺紙學中文的學生更好地投入老師的課堂教學活動，他們還能在作品上寫下來年學習的目標放在書本內，以提示自己繼續努力學好中文。

關鍵詞：學習動機　摺紙活動　主題教學　傳統文化

以戏剧元素活动帮助学习中文作为第二语言的高中生习得词汇

陈秋盈　　简弘毅

香港李宝椿联合世界书院　　港青基信书院

对于学习汉语作为外语的学生来说，词汇学习都是至关重要的一部分，学生只有掌握足够的词汇量，才能提升至较高的中文水平。因此，不少国际课程，例如论是国际文凭大学预科课程(International Baccalaureate, IB)还是英国的普通教育高级程度证书课程(The General Certificate of Education Advanced Level, GCE A-Level)，皆提供指定词汇要求学生能掌握和运用。然而，传统词汇教学大多强调背诵，脱离学习者的生活经验，以致学生到了高中，勉强记忆了一堆词汇，仍常见用词不当、词不达意等毛病。故协助学生从意义中学习，从而准确掌握和运用词汇乃当务之急。

本研究采用行动研究法，在两所分别提供 IB 和 GCE 对外汉语课程的高中班别，运用戏剧教学法、读者反应理论 (Reader Response Theory)、读者处境模型 (Situational model)等设计戏剧教学活动。期望戏剧教学活动能帮助两组学生激活与文本内容相关的生活经验，从而更深刻和透彻地理解指定词汇的意义，及提更多相关的心理词汇，达至建构知识，并能于写作时有效运用。是次汇报将报告相关研究成果。

关键词： 戏剧教学法、词汇习得、中文作为第二语言

香港幼稚園高班非華語學生的中文能力

謝錫金　梁昌欽
香港大學教育學院中文教育研究中心

學前教育是奠定兒童語文能力發展的關鍵階段。語文能力可通過習得（Acquisition）和學習（Learning）兩種方法培養。習得是從自然的情境中學習語文，沒有課程；學習是從有計劃的情境中學習語文，有特定課程。

對於中文為母語的幼兒，語文能力同時通過家庭的語言習得和學校的語文學習兩方面培養。而對於非以中文為母語的幼兒(非華語幼兒),他們則依賴幼稚園的語文課程來學習中文。了解幼稚園學生畢業時的中文水平，特別是非華語幼兒，將有助檢視幼稚園中文課程的效能，優化幼稚園中文課程的學與教，亦有助非華語學生順利過渡至小學階段。

幼兒的中文學習，包括聆聽、說話、識字、閱讀和寫作。而幼兒從聽說能力過渡至讀寫能力，識字能力十分重要。識字包括漢字的字形、字音、字義。當幼兒能夠大量識字，他們就能夠大量閱讀，提前寫作。

為了解非華語學生幼稚園畢業時，他們的中文能力水平，在教育局的資助下，我們曾進行測量和研究。本研究採用指定取樣(Selective Sampling)的方法進行，有收錄非華語學生的學校（政府資助）都積極參與。

得到教育局的資助，測量工具由本研究團隊研發。測量的範疇包括看字選圖、相反詞、量詞、配字成詞、認詞語、識字部件、分辨讀音和心理詞彙等。研究結果顯示香港非華語幼兒的中文識字能力。

是次研究結果，有助香港幼兒學者、幼兒教師更準確地認識香港非華語幼兒的中文能力，從而優化香港幼兒中文教育的課程、教材、教法和評估。

是次報告將匯報香港非華語幼兒的中文能力的表現，希望各與會者可以提供一些寶貴的經驗，互相學習。

關鍵字：中文語文能力、非華語幼兒、漢字識字

A pilot study of Chinese handwriting in Chinese-speaking and non-Chinese-speaking kindergarteners

陈声珮　Chan Sing Pui
The Education University of Hong Kong

Hong Kong is a Chinese city where Cantonese and traditional Chinese characters are the most frequently used spoken and written languages respectively. The updated demographics indicate that the non-Chinese-speaking (NCS) population is growing in the city and the enrolment of NCS children has increased rapidly in the mainstream kindergartens. As Chinese-speaking (CS) children and children in NCS background are different for their proficiency in Chinese when they start kindergartens, teaching difficulties or learning problems are arisen in the integrated classes of CS and NCS students. It is also found that early writing is one of the most neglected area of language research with young children, this study devotes efforts to research into the teaching and learning of Chinese handwriting in kindergartens which accommodate both CS and NCS children.

Literature based on the emergent literacy perspective acknowledges that writing and reading are complementary processes and early writing predicts reading success in children. In Hong Kong, a regional survey indicated that over 90% of the mainstream kindergartens offered handwriting activities in Kindergarten 2 (K2) (4- to 5-year-olds) and Kindergarten 3 (K3) (5- to 6-year-olds). For K3 classes, in order to assist smooth transitions to primary schools, it is common that kindergarteners receive formal writing instructions and learn to write by practicing handwriting through various kinds of exercises. In Chinese writing, components are the smallest units that carry meaning and represent morphemes in the Chinese writing system. Some components stand alone as characters, whereas others combine with another or more components in forming characters. Some characters representing meaning stand alone as words, e.g. “水” (water), and some combine with other characters in forming words, such as “水果” (fruits). The characteristic of components carrying meaning is a unique feature in Chinese writing. From this linguistic point of view, the concept of components carrying meaning is considered as fundamental for the understanding of Chinese character. Accordingly, the association of meaning to form of a character, and a character being composed of components are acknowledged as integral to the learning of Chinese writing. In this regard, both orthographic and morphological knowledge are important for learning and teaching Chinese writing.

This study is a pilot study investigating into the forms and the writing processes of Chinese writing in young children in CS and NCS backgrounds. The study aims at understanding the orthographic and morphological knowledge demonstrated in the Chinese writings in kindergarteners and the support teachers provided in the writing process. Based on the theoretical underpinnings of this research, a component hypothesis is proposed to be piloted as a starting point to research into Chinese writing in young children. The proposed component hypothesis in this study are defined as the learning of meanings in association with forms of components will facilitate Chinese character handwriting in young learners. The component hypothesis directs the study to focus on the analysis of the orthographic and morphological knowledge demonstrated by kindergarteners in writing Chinese. This study also attempts to pilot the measurement tools and research procedures, which will be adopted for the future main study. The central themes explored in this study included: 1.) the forms of Chinese handwriting in Chinese-speaking (CS) and non-Chinese-speaking (NCS) kindergarteners who are studying in the same class; 2.) The orthographic and morphological knowledge demonstrated by kindergarteners in Chinese writing; and 3.) The teacher writing support taking place in the Chinese handwriting activities. Four groups of CS and NCS students studying in K2 and K3 and their teachers coming from two mainstream kindergartens participated in this study. The NCS students were minorities in terms of numbers in comparison with their CS counterparts in the class. Data collection took place in late 2016, and analysis was conducted in early 2017. Data collection methods included video-recording complementary with audio-recording, interviewing the teachers, transcribing the video-recordings and interviewing recordings. Results show that the Early Chinese Character Writing Classification Scheme developed by Chan in 2013 fits for characterizing the writing forms produced by CS and NCS kindergarteners. Variations in ways of teaching support were revealed by different teachers. Hypothesis analysis results show that students were more directed to the orthographic knowledge than enhancing morphological awareness of the characters and teachers gave more emphasis on

precision of the shape when supporting students to write. This study contributes initial findings on a comparison of Chinese writings in CS and NCS and various kinds of teaching support in relation to the forms of writing. Further investigation into the component hypothesis as well as the impacts on writing support on the writing performances in kindergarteners are deemed necessary.

Chinese writing; early writing; non-Chinese-speaking children; morphological awareness; orthographical knowledge; teacher support; kindergarteners

「說文」「解字」-- 華德福（Waldorf）繪圖法應用於國小低年級字源教學之研究

杜明德　　朱晨瑄

台灣 高雄師範大學國文學系　台灣 台中市大里國小

文字是一個民族文化的結晶，也是民族文化傳遞的重要載體。漢字是中華文化的瑰寶，也是東亞文化圈的共同印記之一，更是受舉世矚目的文化資產。但台灣地區 2011 年所頒佈的「國民中小學九年一貫課程綱要語文學習領域（國語文）」中，明列「能利用簡易的六書原則，輔助認字，理解字義。」為第三階段（國小五 - 六年級）之能力指標，「能運用六書的原則，輔助認字。」為第四階段（國中一 - 三年級）的能力指標。對於國小中低年級（一 - 四年級）的孩童而言，「六書」教學似乎是不必要的。但圖畫文字是漢字的原型，對於國小低年級（一 - 二年級）的孩童而言，仍處於圖像刺激學習的階段，也是大量識字的起步階段，如果我們以簡易的圖畫輔助孩童認識漢字，是否會有更好的效果呢？本研究運用「華德福教育」重視圖像藝術、強調孩童想像力與創造力的精神，透過漢字字源的選擇，安排適當的引導故事、影片，輔以教師畫字示範與學童自行畫字，設計一套識字教學的流程，讓學生聽每一個生字各式各樣精采的故事，也看著它們從圖像、象形文、金文、篆文，最後演變至楷書。孩童們將驚奇的發現看似沒有特別情感的漢字，原來背後可能有生動的故事，文字的孳乳演變，也並不是完全沒有規則可循，甚而至於可以透過圖象的理解，自行說解課本上還沒有教到的漢字，讓國小低年級的學童對於漢字的學習不再感覺困難。文字是文化重要的載具，孩子們對文字的學習保有熱情，就有了接觸文化的機會，對於各種學科的學習也就有了信心，具足了進入未來世界的競爭力。

關鍵字：華德福教育；字源教學；六書

香港小三和小六學生記敍文情感詞匯初探

張紫薇

The University of Hong Kong Faculty of Education PhD student

良好的記敍文章除了記事，也能流暢的表達豐富情感。研究小學生如何選用情感詞匯敍述事情，將能得知小學生的語言發展和能力表現。兒童心理學者瓦龍 (Wallon, H., 1951) 將兒童心理發展分爲四個時期。小三年級 (9 歲) 小六年級 (12 歲) 均處於客觀性時期，即兒童的主要興趣從自我轉向外界事物，他們對外界事物的看法不再是主觀、片面和孤立，而形成了客觀的、聯繫的認識體系。但小三和小六處於不同的學習階段，其使用情感詞匯會否有所不同，以至其中能力表現為何，將是本研究嘗試探討的部分。而情感表達的價值在於它代表作者對某事物所表達的態度，代表作者從情感角度評價該現象。本本研究將採用系能功能語言學 (Systemic Functional Linguistics) 的評價系統 (Appraisal) 分析學生在作文採用不同的情感詞匯，分析學生語言特徵，以及能力發展，以及反映背後的價值觀。

研究方法是選取具代表性的小三和小六良好表現及基本能力表現的文章各一篇，即共四篇作文樣本，從中比較及分析其中的情感詞匯。所選取的研究範圍是香港的全港性系統評估 (TSA) 報告書內的四篇記敍文寫作樣本，分別從表現良好和達至基本能力兩個評級來看小三小六學生的寫作面貌。評價理論是基礎於系統功能語言學發展出來，Labov & Wasletsky(1967) 提出評價是敍事分析的一個組成部分。Martin & Rose 指評價即語言中所具備的各種態度，所涉及的情感的強度，以及表明價值和聯盟讀者的各種方式 (2003,23) 。所以，分析情感詞匯有助了解敍事文章的構成。

綜言之，小三和小六年級學生雖同處於客觀性時期的心理階段，其使用的詞匯表現各有不同。基本能力的文章和小三年級的學生暫展現較少的詞匯，而良好的文章表現更多的情感詞匯，使文章內容吸引和豐富多彩。

參考書目

Halliday, M. A. K. (1994). Spoken and written modes of meaning. Media texts, authors and readers: A reader, 51, 51-73.

Martin, J. R., & Rose, D. (2003). Appraisal: negotiating attitudes. Working with discourse: meaning beyond the clause, Continuum, London, 22-65.

Wallon, H. (1951). The psychological and sociological study of the child. The world of Henri Wallon, trans. D. Nicholson-Smith. J. Aaronson.(Original work published 1951).[JP].

關鍵字： 評價系統，詞匯分析，記敍文

韓國 初等學校 漢字教育에 必要한 漢字의 字數，字種 選定을 위한 初等 漢字教科書 研究

韓國小學用漢字目錄研究試論 - 以小學教材使用漢字分析為主

金聖中
啓明大學校

본 발표는 초등학교 한자교육의 중심을 어휘 교육으로 파악하고 초등학교 어휘 교육 과정에 필요한 字數와 字種을 제안하는 것을 중심 목표로 삼는다. 기왕의 연구에서는 초등학교 교과서라는 말뭉치, 등급별 어휘라는 어휘 평정, 조어력, 전문가의 판단 등을 고려해 초등학교 한자교육에 필요한 적정 한자 수 및 한자 선정에 대한 논의를 펼쳤다. 이 중 '초등학교 교과서' 라는 말뭉치는 그동안 단순 빈도의 측면에서만 이용되었던 것이고, 등급별 어휘와 조어력은 초등학교 교육용 적정 한자 수 선정 시 학계에 처음으로 고려된 것이다. 본 발표에서는 기왕의 연구의 한계였던 초등학교 교과서에 대한 검토를 시론적으로 진행함으로써 향후 보다 완정한, 한국 초등학교 한자교육에 필요한 한자의 자수, 자종을 선정하는데 보탬이 되고자 하였다.

主題語： 初等學校用 教育用 漢字； 漢字教育； 漢字語彙教育； 말뭉치 [corpus]； 等級別 語彙； 造語力； 漢字教科書.

大型中文寫作測驗評分者人格特質探析—以台灣國中教育會考為考察對象

謝奇懿 Hsieh, Chi-Yi

台灣國立高雄師範大學　華語文教學研究所　副教授

近年來，評量的趨勢走向主觀性的直接評量，台灣大學學測、國中教育會考皆將寫作測驗獨立加以評量，顯示了對寫作測驗的重視。寫作測驗做為主觀評量，評分一致性十分重要，因其直接涉及評分者信度的基本要求。以評分者信度所涉及因素來說，主要包括十二種：1. 嚴苛效果或寬鬆效果（Severity / Leniency Effect），2. 隨機效果（Randomness Effect），3. 月暈效果（Halo Effect），4. 中央趨勢效果（Central Tendency），5. 侷限效果（Restriction-of-Range Effect），6. 邏輯偏誤（Logical Error），7. 投射效果（Contrast Error），8. 評分者偏見、信念、態度以及人格特質的影響（Influences of Rater Biases, Beliefs, Attitudes, and Personality Characteristics），9. 評分者與受試者背景特質影響（Influences of Rater/Rated Background Characteristics），10. 鄰近誤差（Proximity Error），11. 新近誤差或初始誤差（Recency / Primacy Error），12. 次序效果（Order Effect）上述的十二種效果皆為影響評分品質的重要現象，而與評分誤差直接相關，若能針對上述之評分效果加以觀察並提出應對方式，將能有效維持評分的一致性，提升評分品質。因此，若欲提升主觀性測驗，評分者的選拔與訓練十分重要，而評分者的人格特質涉及評分者主體與評分結果的內在連結，評分者本身的人格特質直接涉及到以上多種評分者因素，若能了解優良評分者通常具備的特質，可以使用使評分者選拔及訓練上更為有效。台北國中教育會考寫作測驗已達十三年（包括會考前身國中基本學力測驗），寫作測驗評分的品質普受肯定，其評分一致性高達 95%。本研究即擬以國中教育會考參與訂定標準及通過閱卷認證之核心與資深閱卷教師為主要對象，以人格測驗及閱卷背景、閱卷效果交叉研究其大致的情形，以期有助於實際主觀性測驗之推動。

中文寫作測驗，評分，人格特質

※

Song stuck in my head: Acquisition on adjectival predicates for secondary school students in Hong Kong learning Chinese as a second language through Mandarin songs

簡弘毅 Kan Wang Ngai

The University of Hong Kong Education Faculty Chinese Division Student

As one of the qualifications recognised in Hong Kong for students who study Chinese as a second language. Cambridge International Examinations International General Certificate of Secondary Education Chinese (Mandarin) Foreign Language (0547) is drawing increasingly more attention since the population of ethnic minorities in Hong Kong is steadily increasing. However, the examiner report points out that platitudinous use of the character 是 is one of the most frequently made grammatical mistakes by candidates. Therefore, teachers need to develop a grammar curriculum by themselves since such curriculum is not mentioned in the second language curriculum framework proposed by Hong Kong Education Bureau.

While there are many factors contributing to the over placement of the aforementioned predicate, this study will examine the usage of adjectival predicate. After reviewing Krashen’ s (1985) five hypotheses, Williamson’ s (2014) study in Song-Stuck-In-My-Head Phenomenon as well as VanPatten’ s (1996) input processing theory, a theoretical framework is generated as the foundation of this study. 69 secondary school students who study Chinese as a second language from one Hong Kong secondary school participated in a 4-week-intervention. After experimenting, it was found that students who listened to Mandarin pop songs with input processing activities showed improvement in the usage of the targeted grammar point. This presentation will report the research findings.

Keywords: adjectival predicate, Chinese as a second language, song-stuck-in-my-head, input processing activity, Mandarin pop songs

餘音裊裊：以國語歌曲輔助香港中文第二語言中學生習得形容詞謂語研究

近年，香港少數族裔人口近年呈上升趨勢，為幫助他們學好中文作為第二語言，並取得升學的認可資歷，他們大都修讀「國際中學教育普通證書中文普通話 (0547)」課程，故本課程在香港亦越來越受到重視。縱觀歷年的考試報告中均指出考生的常犯錯誤乃於寫作時錯誤地在形容詞謂語前使用「是」字。然而，香港教育局公布的《中國語文課程第二語言學習架構》(2014) 並沒有提及學習中文作為第二語言的語法教學，老師只能各自尋求解決學生學習難點的方案。

本研究採用克拉申 (Krashen) 的語言習得理論 (1985)、Williamson(2014) 關於 Song-Stuck-In-My-Head 現象的及 VanPatten (1996) 的 input processing 理論設計創新的教學法，以幫助學生習得形容詞謂語。是次研究邀得香港一所中學的 69 名學習中文作為第二語言的學生參與，分為實驗組及控制組；教學實驗為期四星期，前者在研究員的指導下，通過聆聽含形容詞謂語的國語流行曲及參與經設計的課堂學習活動，學習形容詞謂語，後者則由老師講解及練習等方法學習。結果顯示學生聆聽國語流行曲加上 input processing activities，在學習和應用形容詞謂語方面有顯著進步。是次匯報將報告相關研究的詳情和成果。

關鍵詞：形容詞謂語、中文作為第二語言、song-stuck-in-my-head, input processing theory、國語流行歌曲

繁簡漢字構形轉換初探

胡雲鳳
臺灣海洋大學共同教育中心副教授

繁體字和簡化字分別是台灣和大陸目前所使用的漢字系統，這兩種字體的書寫不完全相同，而且存在明顯的差異，已是不爭的事實。隨著兩岸交流的日益頻密，繁簡漢字相互的交際與影響亦與日俱增，在不同因素的影響下，學習漢字需要認寫彼此的字形。以台灣為例，有越來越多的外籍華語學習者，在學習了簡化字後，因不同主客觀因素與需要，必須學習認寫繁體字 。如何幫助這些外籍學生在學習了「专业、应对、运动、关系…」之後，能有效的學習認寫“專業、應對、運動、關係…”的繁體字字形？這是繁簡漢字頻繁交際下首先而且迫切需要解決的問題。未來不管是為漢字使用者建立一套有效由簡識繁，及由繁識簡的教學方法，抑或是確立符合兩岸需求的漢字規範化標準，都必須全面的掌握繁簡漢字字形結構之間的差異情況，並具體的認識繁簡漢字在構字原理以及部件的對應轉換關係。因此，本文在此需求下依據台灣教育部《標準字與簡化字對照手冊》選取 32 組繁簡漢字，針對這 32 組繁簡漢字的六書構字原理轉換類型、結構模式轉換類型、平面圖式轉換類型，以及件功能的變異類型四個面向進行初步調查，就字論字，逐一分析繁簡字形的差異實況。希望透過這樣的研究，能夠提供給目前華語教師在繁簡漢字轉換教學及研究上的一個參考依據，同時也能為兩岸漢字規範化標準的確立提供一個思考的方向。

關鍵字：繁體字、簡化字、構形轉換、現代漢字

用汉字构形学理论来指导汉字写法方案

洪映熙
江陵原州大学 人文大学 中语系 教授

汉语学习中，汉字教育方法论是对汉字学习影响最大的因素。

因此，很多学者一直提出各种汉字方法论，不断地发展。汉字教育方法论中最重要的就是掌握汉字结构方法论的。

以字形为中心的汉字特点上，汉字结构分析理论“六书”不仅是中国，也是韩国至今为止使用的分析汉字结构方法论之一。

汉代许慎的六书论一直被认为在中国分析汉字结构的理论，之后进入 30 年代，学者们对六书理论提出了意见，从唐兰的三书说开始，最近出现了新的汉字结构分析法，例如苏培成的三书说、裘锡圭的三书说、王宁的汉字构形学理论等等。
这些理论补充了现有的六书理论或三书说的不足之点，成为新的汉字结构分析理论。

现在汉字教学方法论中，集中识字、分散识字、注音识字、字族识字、字理识字等等的方法论也是用这种汉字教学方法来做的一种汉字学习方法论。

本文最近王宁教授的汉字构形学理论来对韩国教育用基础汉字 1800 字进行分析的结果，进行试图汉字写法方案。

韩国的教育用基础汉字初中用 900 字和高中用 900 字都是 1800 个汉字 ，我们要通过分析得出的结果来如何适用于学生写汉字的写法。

这与六书论的汉字教育分析法相比，摸索符合现代汉字的新汉字教育方法论，对中文和汉字的初学者们，摸索能够更容易接近汉字的方法论，这对汉字规范化和教育用基础汉字的选定及辞典编撰也有很大的帮助。

1 笔者在 2015 韩国高丽大学发表论文当中，分析了韩国的教育用基础汉字 1800 字，初中 900 字，高中 900 字。

古代漢語「如」字的意象圖式及其語法構式

胡凱閔

國立高雄師範大學國文系

在語法研究中,「條件句」是一項極其複雜且繁瑣的工作。在現代漢語「條件句」的研究裡,學者們嘗試由邏輯、形式分析與認知等多面向探析,特別是隨著認知語言學的逐步發展,語義與認知方面的探究,開始為眾人所重視。

在本文中,主要關注於人類認知與語義之間的關係。首先從探究「如」字的意象圖式出發,配合心理空間整合理論來進行分析與討論。本文認為古代漢語「如」字的各項語義使用,其實皆扣緊其「起始 - 路徑 - 目標」意象圖式而來。隨著「視角」與不同「焦點」的側顯,因而有了「從隨」、「前往」、「應當」、「及」、「相似」等不同的語義使用。同時也因著這「焦點」與「視角」的不同導致在語法上有了不同的構式,以及在語用上產生不同的互動功能。

除了古代漢語「如」字在「實詞」語義上的關係之外,「如」字的意象圖式同時也影響著「如」作為條件連詞時的使用。當「如」作為條件連詞使用的時候,說話者會在其主觀意識中吸納前頭「話題對象」所營造出來的語境意義,並進一步預設一個與「話題對象」有關的虛擬目標的心理空間,並藉著與後方子句的互動關係,進而完成不同的語義建構。依據本文的整理,當「如」字用作如果義使用時,其意象圖式所側顯的乃是「說話者主觀意識目標」與「路徑」間整合而來的整體意象。但由於受到小句語義乘載量的限制,因此它必須得靠後方小句進一步的補足,方能呈現完整的語義。在這裡,「如」字所引導的小句就有兩種可能:一是側顯「說話者主觀意識目標」的心理空間,接著透過後方小句補足說明其「路徑」、「條件」。但這樣的比例算是少的,更常見的是另一種情況,即是側顯「路徑」、「條件」,接著透過後方小句補足新的心理空間的內容。因此,這樣的語法構式是「複雜」的,其意象是需要前後兩小句整合起來才能完整掌握的,所以這樣的句子往往讓人「難懂」並充滿「言外之意」。

關鍵字:如、意象圖式、心理空間理論、構式語法

鍛字成章：「閱讀促進學習」教學法中筆記摘錄與共同建構對香港非華語學生通篇寫作的成效

岑紹基 羅嘉怡 劉國張 梁迭起
香港大學教育學院中文教育研究中心中學非華語學生的中文教與學支援計劃
林嘉俊
地利亞修女紀念學校（百老匯）

在香港，取錄非華語學生的中學近年從三十一間急增至二百多間（立法會，2016），大部分屬於主流中學。不同學校需要因應非華語學生的顯著學習差異，採用各種支援方式，幫助他們學好中文，改善其升學就業的困難（Loh & Tam，2016），提升向上流動機會（Leung et al，2017），這成為近年學界關注所在。為非華語學生發展適切的中文讀寫結合教學法，是以成為當務之急（岑紹基，2015）。

本個案研究針對以上情況，以「閱讀促進學習」教學法（Rose & Martin，2012）支援一所非華語學生比例較高的中學，在初中中文作為第二語言課堂，參照中國語文課程第二語言學習架構（教育局，2014）及國際普通中學教育文憑考試（IGCSE）課程綱要（Edexcel，2017），修訂校本課程。透過協作共同備課、課堂觀察、師生聚焦小組訪談、筆記及課業文本分析等方法，了解學生能否提升說明文類讀寫能力，增強學習動機。老師引領學生詳細閱讀範文後，安排學生作筆記摘錄（Note Making），從範文提取關鍵詞，然後學生藉著師生互動與不同鷹架輔助，借助範文的字詞、句式及文步，完成共同建構（Joint Construction）的部分。本研究發現上述步驟，有效幫助學生理解文類語域變數（Eggins，1994），並能活用遷移至不同通篇寫作活動當中；文本分析與小組訪談亦顯示該教學法能有效提升學生學習動機，增強學習中文的信心。本研究對運用「閱讀促進學習」教學法改善學生說明文類讀寫能力及動機、了解不同教學步驟的實踐與成效等方面均具啟發性。

關鍵詞：中文作為第二語言教學、讀寫能力、「閱讀促進學習」教學法、筆記摘錄、共同建構

漢字書寫發展中的字音作用
——對漢語二語學習者的探討

梁源

香港教育大學中國語言學系

在漢語作為第二語言習得中，關於漢字書寫的研究不多，而漢字恰恰是讓漢語二語學習者卻步的主要因素之一，漢字書寫常被看作漢語二語教學的最大難點。

本文探討漢語二語學習者的漢字書寫發展、以及字音在漢字書寫發展中的作用。研究採用聽寫測試的方式，收集不同漢語水平、不同國別的成年留學生的漢字書寫結果，分析其偏誤表現。作為典型的非字母書寫系統（nonalphabetic writing systems），漢字與字母書寫系統的英文的最大區別在於構成字元既包括音符、也包括義符，同時，漢字的構成音符大多數是借音符（裘錫圭，1988）。因此，本文將漢語二語學習者的書寫偏誤單位分為四個層級：筆畫、部件、偏旁、整字；每層級可能出現的錯誤類型則歸納為五大類：增加、刪減、替換、移位、鏡像。

數據分析結果顯示：從構成單位上看，不同漢語水平的二語學習者的書寫偏誤均以“整字”為主。“整字”偏誤的比例隨著漢語水平提高而降低，而“偏旁”和“部件”偏誤的比例隨著漢語水平提高而提高。對“整字”和“偏旁”偏誤做進一步分析，發現不管哪種類型，涉及字音的“整字”和“偏旁”偏誤都高達 80% 以上。基於這些數據，本文探討 Universal Phonological Principle（UPP）（Perfetti, 2003; Perfetti & Dunlap, 2008）在漢字書寫發展中的效力，以及對漢字教學提出新思考。

關鍵詞：漢字書寫；漢語二語習得發展；Universal Phonological Principle

從概念合成理論看漢語成語核心詞「大」的詞義認知

劉雅芬
臺灣．輔仁大學中文系

在美國語言學家斯瓦迪士（Morris Swadesh）核心詞理論的「百詞 表」中，大 big、長 long、寬 wide、厚 thick、重 heavy、小 small、短 short、窄 narrow、薄 thin，均屬於形容詞中的形狀形容詞。 本 文以第 27 序為的「大」，為漢語核心形容詞系列研究。本文以共時描寫爲主，參考歷時演變為主。研究語料來源為教育部《重編國語辭典簡編本》並參對教育部《成語典》選取常用「大」構成成語共 66 組。以認知概念原則為主要研究方法，運用隱喻（ Lakoff & 」ohnson 1980/2003 ）、轉喻及概念整合（ Turne& Fauconnie「 1995 ），進一步建構漢語多義詞「大」字基本義和引申義的關係；對「大」成語中的隱喻、換喻現象進行分析。經分析後，將常用「大」成語，依概念合成過程與認知形成方法的不同分為三大認知域：(一) 表度量形容詞義，包括體積、面積、容量、數量、強度、力量等與「小」相對。如：大腹便便、大同小異。(二) 時間域：表年齡表與排行義，如老大不小。(三) 評價域：包含了四個常見義位，1 表不平常、重要的、偉大的，多為形容詞詞性，擔任定語修飾成份，如大智若愚、大義滅親、大公無私、大器晚成;2 為表尊敬義:如大名鼎鼎、見笑大方;3 為表程度義:多與動詞組合，具副詞詞性，擔任狀語，如:老姦大猾、大言不慚、大書特書、大逆不道、疾聲大呼、大發雷霆、大驚小怪；4 為表表誇耀、自以為是，為動詞詞性，如妄尊自大、妄自尊大、夜郎自大等。

中文關鍵詞：漢語詞彙；核心詞；概念合成理論；隱喻；換喻

“本字”术语的同名异实关系研究

温敏
郑州大学

论文以“本字”术语为例，说明术语和概念经常存在同名异实关系。现代“本字”具有六种内涵义：“本始义”“形义关系义”“衍生义”“本源义”“行用关系义”“正确当用义”。从学史角度看，各种内涵义各有渊源，词的多义性也是同名异实现象的客观语言学基础。通过今人因“本字”同名异实引起的误解费解例，主张在术语的使用中，应以术语的同一概念义为基准，遵守其“单义性”原则，否则就会构成交流障碍，出现无谓的矛盾和争辩。

关键词：本字　同名异实　术语　概念

论文研究的目的是以文献中“本字”具有多种内涵义为例,说明传统语言文字学中的“同名异实”现象。对于这种现象，主要采取历时和共时相结合、文献搜罗法、综合归纳法，追溯学史渊源，分析原因，并提出解决对策：在术语使用中，遵守单义原则，以同一概念义为基准讨论和研究。具体如下：

一、引言

二、“本字”及相关术语的同名异实现象

1. 本始义，和“今字”相对，表示使用时代在前。
2. 本来义，和“借字”相对，表示形义统一。
3. 衍生义，和“分化字”对用，表示“母字”内涵义。
4. 本源义，和“后起字”对用，表示形义变易的“初文”内涵义。
5. 通用正字，和“通假字”对用，表当时代的习惯用字。
6. 当用字，和“讹字”对用，表示正确的字形。

三、“ 本字”表示不同概念的学术史渊源

（一）隋唐

以曹宪、颜师古“本字”观为例。

（二）清代

以段玉裁、王筠、王念孙、王引之的“本字”观为例。

四、“本字”同名异实关系误解例分析

（一）王力“本字”和朱骏声“本字”的同名异实

（二）现代学者对“本字”概念义的不同继承

（三）“本字”同名异实造成的误解例

五、术语同名异实关系成因分析及对策

从理论上讲，应该是一个术语一个概念。但是由于语言中的词和思维范畴中的概念并不是一一对应的关系，有时一个术语表达多个概念，就会出现同名异实现象。词本身的多义性也是术语可以表达多个概念的语言学基础。《木部》:“本,木下曰本。”“本”的本义是“树根”，和本义形象特征相关，“本”有“本始”“本来”“衍生”“本源”等义，相应地用“本字”可以表达“古字”“形义本字”“母字”“初文”“正字”等不同的概念义。

在研究讨论中，当同一个术语指称不同概念时，这种同名异实关系就容易造成误解甚至矛盾，说明在同一次研究或者论述时，应该基于同一术语的同一概念，避免因误解而造成的无谓争论，这符合术语的“单义性”原则和逻辑基本规律中的“同一律”原则。

漢字文化圈現行常用漢字字形比較

蔡邦佑　戴浩一
國立中正大學

「漢字」是世界上最古老的書寫系統之一，不但記載了中華民族五千年輝煌的文明，也被周邊的民族借來記錄其語言與文化，進而發展成今日特有的「漢字文化圈」。現行使用的「漢字」書寫系統主要分為三種：一、繁體字（正體字）：主要使用地區為台灣、香港與澳門；二、簡體字（簡化字）：使用地區以中國為主；三、日本所使用的新字體。三個系統所常用的漢字並不一致，容易造成漢語及日語學習者的困擾。有鑑於此，本研究對這三種漢字進行系統性的比較分析，以供漢字教學之參考，以及漢語與日語學習者查詢之便。

本文將以台灣教育部所提供的《標準字與簡化字對照手冊》中的 4808 個常用繁體字為基底，來探討其所對應的簡體字，以及與日本政府 2010 年公布的《常用漢字表》2136 個新字體之間的異同，並加以分類。希冀由此能對「漢字文化圈」國家現行所使用的「漢字」的演變與異同有更深入的瞭解。

本文將現行常用的三種「漢字」（繁體字 / 簡體字 / 日本新字體），依據字形的異同分為以下八類（例子依序為繁體字、簡體字、日本新字體）：一、三者皆同，如「地 / 地 / 地」；二、繁體與簡體相同，但與新字體不同，如「收 / 收 / 収」；三、繁體與新字體相同，但與簡體不同，如「賞 / 赏 / 賞」；四、簡體與新字體相同，但與繁體不同，如「醫 / 医 / 医」；五、三種皆不相同，如「圖 / 图 / 図」；六、繁體與簡體相同，但沒有相對應的新字體，如「泛 / 泛 /X」；七、繁體與簡體不同，也沒有相對應的新字體，如「媽 / 妈 /X」；八、新字體中獨有的「和製漢字」，沒有相對應的繁體與簡體，如「働」。

本文將依據上述的分類方法把常用繁體字整理出字形分類總表與八個分類的個別數量。本文也會針對多個不同繁體字，卻對應同一簡體字的現象進行探討分析與分類，如繁體字的「髮」和「發」都簡化成「发」。雖不涉及繁體字字形與簡體字字形中「微別字形」的差異，但也會依據本次研究結果進行簡單的探討。

關鍵詞：漢字；繁體字；簡體字；日本新字體

A Systematic Comparison of Commonly Used Chinese Characters in East Asia

Pang-Yu Tsai James H.-Y. Tai
National Chung Cheng University

Chinese characters have been adopted in the Chinese writing system, which is a logographic system, in contrast with phonographic system in Semitic alphabet, which has been adopted in Arabic, Roman, and Cyrillic scripts. Chinese characters has also been borrowed and modified by China’ s neighboring countries such as Korean, Japan and Vietnam during the past two thousand years, yielding variations. While the simplified characters are now used in mainland China since 1950s, the traditional full forms of characters remain to be used in Hong Kong, Macao, Taiwan and oversea Chinese communities around the world. At the same time, Japanese has also recently created a set of new characters, which are distinct from both full forms and simplified forms of Chinese characters. The main purpose of this paper is to provide a three-way systematic comparison of the commonly used Chinese characters in contemporary East Asia for the facilitation of teaching and learning Chinese and Japanese writing systems as a second language.

Key words: Chinese Characters, Traditional Characters, Simplified Characters, Japanese Characters

略论“舋”字的构形理据及记词功能
The Research About Form Motivation And Word Recording Function of “Xin(舋)”

王安琪
北京师范大学文学院

一般認為，文字是記錄語言的書寫符號，漢字便是記錄漢語的書寫符號。探討任何有關文字的問題，都離不開字形和其記詞功能。“舋”字在文獻中有血祭、澆灌、縫隙等義，前人對其構形的說法也各有不同。本文擬從構形理據和記詞功能兩個方面對“舋”字進行考查，厘清前人的不同說法，以便加深對此字的認識。

關鍵詞：舋　　構形理據　　記詞職能

汉字部首的形成过程与机制

王贵元　李洁琼
中国人民大学　文学院

文字学意义的部首，其本质是汉字字义和字形的类化标志，汉字部首体系的形成过程也是汉字字义和字形的类化过程，部首体系生成的主要手段有添加、选定、改造和新生四种。早期汉字形体多为单义构件，后期字形则多为类义构件，对早期字形单义构件的改造是构形功能发展的重要途径，其方式主要有两种：转化和替换。汉字部首是在汉字构形系统发展过程中形成的，并非初始即已存在。战国晚期的睡虎地秦简当是整理过的文字，说明秦整理过隶书的传言真实有据，这也可解释为什么秦统一全国后只整理小篆而没有整理当时普遍使用的隶书。

形體的多元想像與構字的漢字教學應用—論造字之比擬、借體與兼義的思維與教學

王世豪

臺灣師範大學通識教育中心共同教育委員會

世界文字的歷史光譜上，早期圖畫文字，多蘊含著人類對物象直接的觀察與模擬，但語義的內容可不僅止對物形的描繪，也必須傳達各種思維。如何使用文字符號呈現這些表述，許多語言選擇了拼音的方式，而漢字卻能夠持續地利用形體的構組來描述不斷派生的語義，其特質在於造字者對於形體存在著多元的想像且能應用於構字當中。這種多元想像運用於漢字教育中形體表義的理解與方法的設計，具有連結圖像、文化、語言符號的豐富功能與效用。

漢以來許慎、鄭玄等人，在解字、訓釋時存在著一種將某文字之形，比擬為另一形物而另造意義之方式。例如《說文》:「履，足所依也。从尸从彳 从夊，舟象履形。」以橫舟之形像鞋履之形解釋。又《詩 · 衛風 · 河廣》:「誰謂河廣？曾不容刀。」鄭《箋》:「不容刀，亦喻狹。小船曰刀。」以刀之形比況船之形，皆屬字形釋義並存在比擬析形的性質。

解析文字的構造所呈現的意義時，也存在著一種「引申義造詞」、「比擬義造字」的方式，如「秋波」，本義秋天的水波，但比喻為女子的目光（本體），清澈明亮如秋天的水波（喻體），形成了一個新的義位。此例無關字形，而只涉及意義，是純粹詞語的比喻義。而「互」本義是絞繩的工具，形狀像抖的空竹，而與掛肉的架子形狀相近，故《周禮》「牛牲之互」，注「懸肉格也。」則「互」本身因為字形，而產生了一個新的解釋，這便涉及了形體比擬而派生新義的概念。

布龍菲爾德曾論:「利用圖畫的人要想出種種設計來激發適當的反應」，其說即是以形表義的目的，而能真正設計出具有圖形特質來涵攝語義並存在生命力的符號系統，非漢字構形莫屬。

本文在漢字構形的主題框架下，試就依「形」造字中「形兼意」（胡韞玉）、「比擬造字」（魯實先）、「借體說」（潘重規）及晚近「兼義造字」等類型，針對漢字形體容攝語義進而表述為符號時之現象，分析其理據與性質，並試圖從其中漢字運用多元化的形體表義之特色、概念，進行漢字教育方法與策略的思考與設計。

關鍵詞：形表義；觀物取象；比擬；借體；類似孳乳；兼義造字；漢字教育

字本位語言中的“字 - 詞”層面修辭——從曾國藩所說“實字虛用”談起

姚聖
香港大學中文學院

曾國藩《覆李眉生書》論“實字虛用”、“虛字實用”兩節，屢為語言學者稱道，馬建忠著《文通》、陳望道著《修辭學發凡》都引在書中。一般以爲“虛字實用”多屬詞義發展，今所謂“名詞化”，近語法而遠修辭；“實字虛用”多系臨時變義，今所謂“詞類活用”，近修辭而遠語法。這些大致不錯，唯討論“實字虛用”時，歷來因襲曾氏，把“春風風人”、“春朝朝日”等例一概說為“詞類活用”，尚嫌粗疏。本文特為指出四點：

1）“春風風人”之類不同於“春朝朝日”之類。前者改變詞義、詞性；後者只改變詞性，至於詞義，並非被改變，而是被抽離。即以“春朝朝日”而言，其第二個“朝”只負責保障句義生成，這借助它的句中位置和上下文而實現，它自己的詞義卻失去了；從詞義的角度或許可以說，第一個“朝”是詞，而第二個“朝”只是字（功能性音節）。本文將考查變義後所得“動詞”的配價模式來論證這差別。

2）進而論證，“春風風人”之類確是一般所謂“詞類活用”，屬於詞層面的修辭手段。而“春朝朝日”之類的句義生成需同時借助字、詞兩層面的資源，是故本文稱爲“字 - 詞”層面的活用。

3）在單音節詞爲主的古代漢語，“字”“詞”差別不顯，故上述“詞”層面修辭和“字 - 詞”層面修辭難於分辨。到了慣用多音節詞的現代漢語，兩者豁然分開，比如“老人看了三國會更加三國，青年看了水滸會更加水滸”是詞層面的活用而“西德德的是資本主義，東德德的是社會主義”涉及“字 - 詞”層面的活用。這揭示了字本位語言的一項特性。

4）非但如此，現代漢語“字 - 詞”層面的活用尚可細分。本文最後用“語義淡化”層級為理論工具，建立“字 - 詞”層面活用的內部層次。

一般的修辭格系統據“字”“詞”“句”“篇”等層面建設，但在多音節詞爲主的現代漢語裏，藏有“字 - 詞”修辭這一特殊的層面。本文特舉在理論、教學中最常涉及的“詞類活用”為例，以指出“字 - 詞”修辭的存在及其特點，冀學界對這一修辭層面的理論地位加以審視。

“以字识词”“以词认字”原则下的汉字教学

徐秀芬

香港科技大学语文教育中心

汉字教学一直是对外汉语教学领域的难题，不仅学生觉得汉字难学，老师在教学中也常常有挫败感。汉字从外形上来说是方块字，从内涵上来说是音义结合的语素文字，汉字这种直接表意、间接表音的特性就与留学生的汉语学习构成了矛盾。很多留学生的汉语口语表达能力已经很流畅了，但是因为不认识汉字，读写的能力就比较弱。本文以亚洲留学生为主要研究对象，分析汉字书写偏误的类型，在此基础上描写了字义和词义之间的关系，目的让学生在认字的同时可以推求常用词的词义，进而扩大词汇量。我们发现，字义和词义之间的关系类型，除了语素义和词义的内在关系外，词语的文化背景释义对留学生来说更具指导性和实用性。“以字识词”“以词认字”原则下的汉字教学可以进一步完善汉字教学策略。

本文的主要研究对象以韩国、印度尼西亚的学生为主，也包括有香港学习背景的南亚裔学生及欧美学生。学习汉语均达到 200 个小时以上，具有基本的口语沟通能力。学生认为汉字书写是自己的弱项，实验前的测试也均显示他们的汉字书写能力较听力、语法为弱。我们将他们的汉字书写偏误分成四大类型: 字形混淆而写错字别字、同音字的混淆而写错字别字、词语的固化搭配影响汉字认知、语义的混淆而写错字别字。在这些偏误类型的基础上，本着“以字识词”“以词认字”的原则，有针对性地讲解字义。这不仅可以帮助学生记住汉字的形和义 ，而且让学生在掌握一定量的汉字的基础上，可以推求常用词的词义，提高了阅读理解的能力。研究同时发现，汉字文化背景的介绍更能引起学生的学习兴趣。

关键词： 写偏误；以字识词；以词认字；文化背景

浅述傅山批注中传统语言学方法的灵活运用
This article researched methods of the traditional linguistics about Fu Shan’s notation
Fu Shan traditional linguistics notation

姜燕
中国劳动关系学院文化传播学院

傅山(1607-1684)，字青主，山西阳曲县（今太原市）人，是明末清初一位杰出的启蒙思想家和爱国主义者。他在哲学、文学、医学、书法和绘画等方面都有重要的成就和非凡的造诣，此外，他对文字声韵训诂之学也有十分精深的论述和理解，在他的各类批注中，广泛地使用传统语言学的方法，显示出他过人的小学素养。浅析傅山对传统语言学方法的灵活运用，以期学界对傅山有更为全面的认识和客观的评价。

傅山一生著述如山如海，他的批注留下了傅山美轮美奂的书法艺术、灵活多样的学习风格和深刻精到的医学思想、乃至钢钢骨骨的人格精神。傅山批注值得人们更多的关注和研究。在傅山的各种批注中，如《荀子评注》、《荀子校改》，《墨子》、《公孙龙子》、《庄子》、《黄帝内经》的批注当中，都大量地使用了文字音韵训诂学的方法，使他的研究更具有科学性与客观性。从文字声韵训诂的角度重新审视这位伟大的思想家和书法家，对他的文字音韵训诂之学进行全面梳理，为更深刻地理解傅山，更全面地评价傅山做一次传统语言学方面的个案研究。

关键词：傅山；批注；传统语言学方法

茶山丁若鏞字學之研究——以研究範圍與資料為中心

茶山 丁若鏞 字學에 대한 연구ー研究 範圍와 資料를 중심으로ー

楊沅錫

韓國 高麗大學校 漢字漢文研究所 研究教授

본 논문은 茶山 丁若鏞 (1762~1836) 의 字學에 대한 연구를 진행하되 , 특히 茶山 字學 연구의 주요 내용이 무엇인지 그 연구 범위를 설정하는 것 , 그리고 茶山의 문집『與猶堂全書』의 내용 중 字學 관련 자료를 파악하고 그것을 체계적으로 정리하는 방안을 제시하는 것에 중점을 두었다 .

주지하다시피 茶山은 文. 史. 哲 뿐 아니라 自然科學과 社會科學 등 다양한 학문 분야의 저술을 남겼던 博學者였다 . 이러한 茶山의 학문적 면모는 字學 분야에서도 그대로 발휘되어 字學의 주요 쟁점에 관한 견해를 제시하거나 , 字學 관련 서적을 적극 인용하고 활용하거나 , 또는 字學을 활용한 經學 연구를 진행하는 등 茶山은 동시대 학자들에 비해 가장 적극적으로 字學에 대해 연구하고 이를 활용하였던 학자였다 . 그런데 茶山은 字學 관련 專著를 남기지 않았기 때문에 그의 字學 관련 자료들이 일목요연하게 정리되어 있지 않은 상태이며 , 이에 따라 그 연구의 범위 또한 명확하게 제시되어 있지 않은 형편이다 .

하지만 字學은 전통인문학의 가장 기초가 되는 분야로 한 시대 또는 한 인물의 학문을 총체적으로 이해하기 위해서는 반드시 연구가 필요한 부분이며 , 따라서 茶山의 학문을 온전히 이해하고 평가하기 위해서는 그의 字學에 대한 연구도 반드시 필요하다고 하겠다 . 특히 字學은 그 학문의 성격상 經學과 밀접한 관련이 있기 때문에 , 經學 방면에 큰 성취를 이루었던 茶山의 학문을 연구하기 위해서는 더욱 그의 字學에 관심을 기울일 필요가 있다 .

茶山 字學에 대한 연구를 본격적으로 진행하기 위해서는 그의 문집『與猶堂全書』에 언급된 字學 관련 언급이나 논술을 수집하여 정리하는 작업이 우선적으로 필요하다 . 그 다음으로는 자료를 집성하는 과정 속에서 이에 대한 일차적인 검토를 진행하여 茶山 字學 연구의 범위를 설정하는 것이 필요하다 . 이러한 점을 고려하여 , 본고에서는 茶山 字學의 주요 자료를 정리하고 이를 통해 다산 자학 연구 범위를 설정하고자 한다 .

필자가 제시하는 茶山 字學의 연구 범위는 다음과 같다 . 字學과 小學에 대한 인식 , 字學 이론에 대한 견해 , 六書에 대한 견해 , 文字 教育觀과 문자 교육의 方法論 , 그리고 字學과 經學의 관련성에 대한 인식 , 字學의 方法論을 활용한 經學 연구 ,『說文解字』등 字書를 활용한 經學 연구 .

이상 가운데 , 앞의 4 가지는 茶山 字學 그 자체를 연구하기 위한 세부 내용이며 , 그 뒤의 3 가지는 茶山이 字學을 통해 經學 연구를 진행하였던 양상을 연구하기 위한 세부 내용이라고 할 수 있다 . 각 항목에 대한 구체적인 내용 , 그리고 茶山 字學 관련 자료의 대체적인 면모에 대해서는 별도의 지면에 제시하도록 하겠다 .

“示”字疏证

张沫
北京师范大学文学院

本文从《说文解字 · 示部》的示字出发，通过甲金文、简帛和传世文献的例证，结合前人研究，梳理示字的本义、引申义和假借义。并沟通示字与主、宔、祏、宗、神、祇、视、眎、眡、眂诸字的关系。前代对示字本义的解释主要有神事、使看、神主、地祇、旗斿五种，通过甲骨文字形的比照和示在卜辞中的辞例可知示字本义应为神主。主字是示字的分化字，分担其神主义，宔为神主的后出专字。示与祏、宗、神、祇诸字并无同源关系，只有意义的联系。祏侧重石质材料，宗侧重宗庙建筑。神、祇的词源应分别来自申和氏，而非与示同源。“示”在甲金文中很难找到确定为看视义和显示义的例证。又郑玄在《诗》笺和三《礼》注中明说视为示之古字，故“示”在传世文献中的看视和显示义应是假借“视”字而来，而非词义引申。视本义为看，引申有显示义，据裘锡圭《甲骨文中的见与示》一文知甲骨文已有视字，西周有添加声符氏的字形、战国有添加声符示的字形，即为今天习见的视字，亦证视不可能由示分化而来。眂字西周金文可见、眡字战国简帛可见，氐由氏分化而来，眂眡二字为视字的古文异体字。眂字传世文献不多见，眡字多见于好用古文的《周礼》，更证二字是视之古文。汉人常借示字表视的显示义，视示为古今字，眎字应是为显示义造的后出分化字，而非《说文》所说的视字古文，但此字分化并不成功，显示义仍然由示字承担，故眎字文献中并不多见。“示”在传世文献中除表示看视义和显示义外，还常常假借寘、祇、提三字，表放置义、地祇义和人名。

地名用字分级的依据和原则
The Basis and Principle of Ranking with Chinese characters of Place-names

周文德　ZHOU Wende

四川外国语大学　中文系　系主任

联合国第 5 届地名标准化会议 6 号决议指出：“地名是民族文化遗产”（2003），第 6 届会议 9 号决议进一步明确“地名属非物质文化遗产”（2007）。就汉语地名而言，地名用字是地名文化遗产的重要组成部分，对地名用字进行分类分级很有必要。我们已经对地名用字的分类做过探讨（2014），接下来，如何对地名用字进行分级？分级的依据是什么？遵循什么原则对地名用字进行分级？是本文探讨的主要内容。本文的主要研究目的是在对地名用字分类研究的基础上，探讨地名用字分级的依据和原则，为地名用字的分级做基础研究和前期准备，有助于我们把握地名用字的基本面貌。

地名用字分级的依据有：（一）理论依据；（二）应用依据；（三）现实依据。

地名用字分级的原则有：（一）类属原则；（二）频度原则；（三）政区级别；（四）今古原则;（五）专名与通名原则;（六）学科原则;（七）政治经济原则;（八）历史文化原则;（九）民族音译原则；（十）方言专用原则；（十）综合原则。

我们以三类地名用字为例：对地名用字进行分级时，下述三类地名用字该如何分级呢？

第一类，一些地名专用字，对外地人而言，是生僻字，一般的外地人大多不会念，甚至觉得其字怪怪的，例如：甪、盩（厔）、岙、夼、亳、鼻、氹、畲苍。而对于当地人来说，这些地名专用字一点不生僻，是常用字，从小就会念会写，因为当地人天生就是那么念的，那么写的。所以，就地名专用字而论，不存在绝对的生僻字，也不存在绝对的常用字。在外地人眼里，无论怎么生僻的字，对当地人而言，都是常用字。

第二类，如下地名中加点的字，如果不是用在这些地名中，一般都会认，不会念错，因为都是常用字。可是，处在这些地名中的时候，外地人恐怕十有八九都要念错，能够念正确的外地人一定有“背景”，没有某种背景或者专门认读过的外地人，初次接触这些地名时，几乎可以肯定要念错。例如：

松溉镇（重庆，jì）　　小港村（天津市蓟县，jiǎng）

大城县（河北，dài）　　天台县（浙江，tāi）

六安市（安徽，lù）　　闽侯县（福建，hòu）。
百色市（广西，bó）　　华县（陕西，huà）

上述加点的地名字，能不念错的外地人一定是有原因的。正是因为外地人大都会念错，所以，其中有的地名字读音，近年就干脆采用了普通话的常用读音，如百色市、六安市。不过，这样的“规范”并不是没有争议。

第三类，还有一些常用汉字，当用于特定地名时，初次见到这样地名的外地人可能就拿不准该怎么念了，这种情况通常会有所迟疑，或请教当地人，或查工具书，否则多半会念错。例如：

乐清市（浙江，yuè）　　番禺市（广东，pān）
闵行区（上海，háng）　　东阿县（山东，ē）
铅山县（江西，yán）　　祭城镇（河南，zhà）
浒墅关镇（江苏，xǔ）　　浒湾乡（河南，hǔ）

对上述三类地名用字进行分级时，在技术处理层面，情况错综复杂，既要科学合理、重在应用，又要多方兼顾、周全缜密。根据什么原则？依据单一原则还是多个原则？这就是本文研究的主要内容。

地名用字分级；依据；原则

※

中日歌曲歌詞漢字使用比較

The Comparison of the Use of Han Character in Chinese and Japanese Lyrics

張紫薇（Cheung Tsz-Mei）
香港教育大學（The Education University of Hong Kong）
李冠穎（Li Guan-Ying）
香港理工大學（The Hong Kong Polytechnic University）
楊敏怡（Young Man-Yi）
香港大學（The University of Hong Kong）

本研究採用韓禮德提出的系統功能語言學，分析中文與日文流行曲的歌詞就相同內容選用不同漢字的分別。中文與日文書面用字都會包含漢字，但其中有一些漢字的意思和用法並不相同。本研究希望透過分析中日歌曲的歌詞，探討漢字在兩種語言的意思和用法上的分別會否影響歌曲所傳達的情感。

系統功能語言學有三個主要功能，包括概念功能、人際功能和語篇功能（Halliday, 1994）。其中，概念功能可用來表達人們日常的經歷。透過及物系統，可以表達發生的事情、當中涉及的人物以及環境。作詞家為歌曲譜詞時，通常希望透過歌詞向聽眾表達某種情感；而及物系統中的心理過程的運用正可幫助達到這個目的。但是，由於中文和日文所使用的漢字有出入，語言習慣亦有所不同，令這兩種語言的歌曲歌詞有可能因為所使用的詞彙有別，間接影響情感的表達。

本研究方法採用同一首樂曲的中文版和日文版歌詞進行分析、比較。為了更有效地比較，本研究儘量採用同一主題而歌詞意思接近的歌曲。其中一個例子是迪士尼動畫電影《冰雪奇緣》的主題曲《Let it go》。歌曲內容描述女主角逃離王國後，獨自走到冰天雪地，嘗試接受自己與一般人不相同的內心掙扎。為配合電影在世界各地放映，製作公司把主題曲翻譯成25種不同的語言。鑒於要配合電影內容，各國不同語言的版本的歌詞大意需要跟英文原曲接近，正好符合是次研究方向的要求。翻譯的基本原則雖為“相同（equivalence）”，但人們對“相同”的概念各有不同，即便表達的意思相同，亦可能因為語言習慣的不同而間接影響表達的效果。

參考書目:

Halliday, M. A. K. (1994). An introduction to functional grammar (2nd ed.). London: E. Arnold.

論兩周青銅樂器之「歌鐘」與「行鐘」

孫思雅
香港大學中文學院

青銅器的「自名」即器銘中的自稱，是指銘文中指稱器物名稱的部分。在青銅樂器的銘文中，「鐘」類樂器只「自名」為「鐘」或「鎛」，但在其自名前往往加上一些修飾語，如「龢鐘、寶鐘、歌鐘、行鐘」等。

關於「歌鐘」與「行鐘」，李純一先生在其 1973 年發表的《關於歌鐘、行鐘及蔡侯編鐘》一文中認為：「歌鐘」一般是春秋戰國之際，各國或各地區按照其固有的音階（或調式）定音而組成的編鐘，常伴女樂（女性音樂奴隸）作樂歌舞，為統治階級中的上層貴族日常享樂所用。「行鐘」則不是按照完整的音階（或調式）來組合，而只是按照一個音階（或調式）的骨幹音來定音組合，形成純四度、純五度的大音程跳躍，因此只能奏出簡單剛健的曲調，或適於製造熱烈激動的氣氛，是上層貴族外出巡守征行時所使用的樂器。

但筆者通過對目前存世的「自名」為「歌鐘」與「行鐘」的全部鐘、鎛整理後發現，李氏這篇文章，雖然有許多觀點十分獨到，極具參考價值，但由於當時所能依據的出土資料十分有限，且在該論文發表後仍有許多地下材料陸續被發現，因此，時隔四十多年，李氏有關「歌鐘」與「行鐘」的初步結論仍有待借助今日所見的新材料來檢驗。

本文即從古文字學的角度出發，並參考樂理及樂器學的分析，在前人研究的基礎上，整理所有近年出土有關「自名」為「歌鐘」與「行鐘」的鐘鎛考古資料及其測音數據來檢驗李氏之說，希望藉此對兩周青銅樂器銘文中「自名」為「歌鐘」與「行鐘」—— 甚至與「行鐘」相關的「走鐘、徒鐘、從鐘、遊鐘」等「鐘之自名」—— 作出更為全面及客觀的分析說明。

關鍵詞：青銅樂器、銘文、考釋

外籍生詩學教法初探

楊琇惠
國立臺北科技大學華語文中心

當外籍生的華語程度已達中高級時，一般的會話或是簡單的故事已然不能滿足其需求，無法引起學生的學習意願。為了改善此問題，筆者嘗試培養學生的文學素養，想藉由中國古典文學及近現代文學的欣賞與寫作，一方面來提升外籍生的華語程度，讓他們能透過學詩、讀詩、創作詩，而對文字更加敏感；一方面想藉之來培養同學的文學素養，讓他們透過學習中國詩作而對中華文化有更深層的認識。

本次的中高級華語班共有二十二位同學 ，一週上課兩個小時，期中考前上唐詩，期中考後上新詩。唐詩的部分以本人所編撰的《華語詩詞賞析》為教材，一次上課一到兩首，除介紹唐詩的流派及詩人的遭遇外，更詳細帶同學賞析詩作。最後再以提問的方式，讓同學再次思考作者所欲傳達的詩境。而新詩則是以筆者所收集的新詩作品為主，教學時依不同的主題來教學，例如：有親情、有愛情、有仿作，還有童詩，每次賞析二到六首新詩，然後再讓同學試作一到兩首。期末則要求同學要選一個主題，然後依於主題去拍相關的照片，最後再以圖文並茂的簡報方式呈現，一個一個上台來朗讀自己的詩作。

雖說教古典詩是筆者第一次嘗試，但早在兩三年前，筆者就開始教外籍生寫新詩了，所以文中有些例子並不是這一班學生的作品，而是這兩三年來所教過的外籍生詩作。是以本論文可以說是對近年來中高級華語班詩作教學的介紹與反思，希望透過這次的分享，得到先進的指教，以期有所改進。

關鍵字：唐詩；新詩；詩學教法；詩學創作；古漢語教學；詩詞賞析

多媒體輔助部件教學對美籍華語學習者傳統字認讀與部件學習之個案研究

黃萍雅

長榮大學

在華語教學領域中，漢字一直是教師和學習者得一同克服的課題，尤其對非漢字文化圈的學習者而言，漢字更是一堵難以跨越的高牆。然而，在教學現場，往往因為時間或課程等限制，而使得漢字學習的重擔大多仍舊落在學習者的肩上，再者，漢字有兩種字體，更讓漢字學習變得更具挑戰性。

研究者於教學現場發現，兩位美籍個案所使用的《中文聽說讀寫》提供兼識傳統字的機會，但實際執行卻有困難；再者，此教材屬綜合性教材，較難有效引領學習者學習漢字。因此，本研究基於「相對字本位教學法」，設計多媒體輔助部件教學的活動，帶領個案有系統性地認識漢字，旨在探討以簡化字為學習背景之個案的傳統字與部件學習歷程，及適合兩人的多媒體輔助部件教學的教學模式。

本研究採個案研究，以美國某私立大學與台灣某國立大學華語文教學研究所合作的線上華語課程為研究場域，研究始於台灣時間 2015 年 8 月 25 日至 2015 年 12 月 8 日止。研究對象為兩位美國某私立大學的中級華語學習者。為達研究目的，研究過程中，研究者蒐集了五類資料，透過研究前後問卷、研究前後訪談、教學日誌、漢字認讀前後測驗、課堂評量，相互檢證、分析，提升詮釋的客觀性。

根據研究資料，多媒體輔助部件教學的課程活動有助於減緩美籍個案對傳統字的畏難之情與提升其認讀傳統字的能力；亦可增進其部件知識與應用能力。此外，兩個案大致認同本研究的多媒體輔助部件教學的課程活動對其漢字學習的助益。最後，本研究歸結出：一、多媒體輔助部件教學有助於美籍個案建立跨文化的知識；二、部件背景知識與學習策略的建立有助於提升美籍個案的漢字學習；三、相較於圖片輔助學習，美籍個案較重於部件功能之於漢字學習的實質效用；四、適合美籍個案的多媒體輔助部件教學模式包括：規則差異的字體配對、漢字拆解、部件字源、部件帶字、漢字認讀。

關鍵字：漢字教學、部件、多媒體、傳統字兼識

对夏禹‘岣嵝碑’的 朝鲜时代 谈论 研究

申斗焕　SHIN,DOOHWAN.
國立安東大學　漢文學系　教授

1. 問題 提起

夏朝时代的文字吗？ 朝鲜时代， 岣嵝碑談論太多了。 岣嵝碑，又稱禹碑、禹王碑，神禹铭， 岣嵝铭。原在湖南省衡山縣，現置紹興禹廟。相傳爲大禹治水時所立，因史料記載母碑位於衡陽岣嶁，又名岣嶁碑。碑文分 9 行共 77 個字，文字如蝌蚪，既不同於甲骨和鍾鼎文，也不同於籒文蝌蚪，文字奇詭，文字有走樣甚至出現筆誤，但確是有所根據，並非向壁虛造，爲春秋戰國時刻石。而碑文的具體内容一直被古文字學家爭議考證了幾百年。有學者認爲這是大禹治水的記功碑，但也有學者通過研究認爲是一篇登高祭山之辭。

《岣嶁碑》和倉頡書、夜郎天書、仙居蝌蚪文、東巴文字等同等地位，被認爲是中國現已發現的八種神祕、有待破解的原始文字或符號，被喻爲古文字研究中的哥德巴赫猜想。

＜夏禹＞＜岣嶁碑＞＜蝌蚪＞＜朝鮮時代＞＜岣嶁碑歌＞＜夏禹＞＜岣嶁碑＞＜蝌蚪＞＜朝鮮時代＞＜岣嶁碑歌＞

多媒體圖文訊息與學習者控制於華語學習者漢字學習之研究：以非漢字文化圈為研究對象

鄭琇仁
高雄師範大學

多媒體數位自學教材可滿足學習者漢字學習個別差異，可作為教師課堂教學的補充材料，文獻指出多媒體教材所提供的學習者控制 (user control) 設計隨著學習者先備知識提高而有所調整，然而，學習者控制之模式與程度該如何拿捏並無明確的結果。研究之緣由來自於在外語環境下之授課教師往往無法以課程時間完整教授漢字認讀策略，若能於課堂之外補充教材輔導學習，自學教材之如何設計成為首要的問題。本研究探討自學型之多媒體數位教材之「學習者控制」對非漢字文化圈中級學習者「漢字認讀成效」、「學習反饋」、「學習策略」三方面的影響。教材內容共 6 個單元以學習者所學課本漢字為基礎，包含漢字、拼音、字義、生詞、評量。依據學習者控制的互動性概念提供兩類的教材：互動性高與互動低教材，簡易的來說，前者提供網狀路徑讓使用者於學習過程中彈性的選擇學習的單元，於本研究為第 2、4、6 單元; 後者提供較直線性的學習路徑讓使用者依前後序選擇學習內容，於本研究為第 1、3、5 單元。於 2017 年依序進行 6 周實驗研究，研究對象為 11 位中級美籍中文學習者，以學生自學多媒體教材的模式。研究資料每周施行前後測且於第 6 周時進行訪談，由 6 次前後資料以及 1 次訪談紀錄回應研究目的：學習者之漢字認讀成效 (形、音、義)、學習觀感以及學習策略的使用。

本研究為混合式研究法，以測驗之量化資料與訪談之質性資料以回應研究問題。初步研究結果顯示自學型教材對於非漢字文化圈中文學習者有成效，詳細結果於全文詳述，期於漢字數位教與學提出多媒體教材設計與學習策略之建議，同時，期以為培訓機構和職前教師專業培訓之參考。

多媒體學習認知、漢字學習、學習者控制、學習觀感、學習成效

※

解碼中文——“文化及語言多樣化的學習者”漢字教學應用程式

林偉業　巢偉儀
香港大學教育學院

本文旨在介紹一個將於 2018 年推出的免費安卓（Android）手機應用程式。該程式名為〈解碼中文〉(Chinese Decoder)，顧名思義，程式為“文化及語言多樣化學習者”而設，幫助使用者解讀漢語字詞，解決生活需要，並提升中文閱讀理解能力。而且，為方便教師、家長及不同學習者使用，特設中文及英文兩文介面。

〈解碼中文〉的核心設計在於連繫網絡上有效、好用的字詞句工具，把使用者要查檢的字詞句通過〈解碼中文〉送到這些網上工具，在〈解碼中文〉中檢視查找結果，減省使用者瀏訪不同網上工具的麻煩，讓查檢經驗更一體化。

〈解碼中文〉分為六個部分：(1) 主頁、(2) 名著選讀、(3) 自建圖書庫、(4) 自建字詞庫、(5) 漢語字詞學習工具、(6) 快速回應矩陣圖碼（Quick Response Code，簡稱 QR Code）掃描器。

(1) 主頁部分為各項捷徑，可直接連結上述 (2) 至 (6) 部分，以及快速翻查最近上載、閱讀或重要性最高的六篇文章；

(2) 名著選讀包含古今中外各類名著選篇，閱讀有關篇章時可另存為自建圖書庫，亦可自行點選（highlight）字詞另存為自建字詞庫；

(3) 自建圖書庫由使用者自行上載或儲存，教師亦可上載指定或建議篇章供學生閱讀，並設定文件的不同重要性，以便常用或必須閱讀的篇章可在主頁部分置頂；

(4) 自建字詞庫由使用者在程式中閱讀時自行儲存，方便隨時查考已學或有興趣重溫的字詞；

(5) 漢語字詞學習工具部分提供各種常用字詞網上工具的連結，包含：形（9 個，例如：小學堂）、音（4 個，例如：粵音韻彙）、義（13 個，例如：漢典）、其他（6 個，例如：燦爛的中國文明）。32 個網上工具均與上述第 (2) 至 (4) 部分互相連結，使用者在閱讀時可隨時點選字詞，查考有關的形、音、義，以助提升理解能力；

(6) 掃描器可快速連結至指定網頁，瀏覽、儲存相關文件，在閱讀時亦可連結程式已包含的 32 個網上工具，以查考不同字詞的形、音、義等。

〈解碼中文〉現已完成安卓應用軟件套裝（Android package kit，簡稱 apk），計劃於 2018 年上載谷歌安卓程式商店（google play store）供教師、學生或有興趣者下載及使用。

關鍵字詞：文化及語言多樣化的學習者；手機應用程式；漢字解碼

語文學習語料庫的教學應用

彭志全　Pang Chi Chuen
The University of Hong Kong　The Faculty of Eduction　Assistant Lecturer

本論文的研究在於，在現行漢語語言學習語料庫的研究基礎上，以提高語文教學效果和水準為目的，研究語言學習語料庫的構建和應用方法。憑藉對語言學習語料庫建構的規律性探索來確立語言學習語料庫及其教學的系統框架，進而推動漢語語言學習語料庫建立，及語文教學改革的有效進行，並為漢語語言學習語料庫建立及語文教學提供可參考的原理依據和實踐指南。

基於上文中提到的研究目的，本課題將在教材及考卷分析基礎之上，以中國語言學習語料庫建立及語文教學研究為切入點，重點探討語言學習語料庫建立及語文教學建構的規律性問題，並在此前提條件下對語言學習語料庫建立例子，怎樣在語文教學中有效建立進行分析研究，提出語言學習語料庫建立怎樣在語文教學中的新思路，並在實踐過程中證實和推廣。

學習語料庫、漢語語言學，教學應用

※

越南学生汉字书写移动学习平台功能设计探析

陈开春　TRAN KHAI XUAN

胡志明市师范大学　中文系　课程与教学论组组长

汉字学习，尤其是汉字书写及记忆汉字成为越南学生初学者存在困难的首要现象。其面临包括书写过程中如何把握书写空间，笔顺认知，汉字结构解读等一些关键问题。移动学习是目前较受欢迎的学习方式，它借助移动终端让用户突破时空限制进行学习，提出了一些理论指导如联通主义理论、强化理论、认知弹性理论。本文将在此背景下并结合以上的理论指导，分析了越南学生在汉字书写及记忆时的学习需求，开发在闲散时间进行汉字学习及巩固的教学程序，将智能临摹和部件成字等功能在汉字移动平台上提出设计及建构的思路，实现移动学习在汉字教学上的创新性应用，为越南学生提供一个汉字移动学习平台的新参考，创造一个高效的汉字学习工具。

汉字书写，移动学习平台，设计及建构探析

※

An Analysis on the Present Status of the Use of Basic Chinese Characters in the Chinese Characters-Using Area and Selection Method of Common Vocabulary by Using Statistic Machine Translation(SMT) Methodology

河廷沅 Ha, Jung Won

韓國古典翻譯院　研究所　研究員

This study focuses on extracting words commonly used in three nations (Korea-China-Japan) and applying them to the field of education. To do this, it establishes a model for the extraction of words and singling out common vocabulary via SMT, a type of artificial intelligence translation technology.

The Chinese characters have their own language life. There is a lot of vocabulary in each language that has DNA from Chinese characters, so, Chinese vocabulary is expected to contribute to language acquisition.

This article' s subject of analysis is limited to Chinese character vocabulary composed of two characters based on the following criteria.

It is made up two-word Chinese character in Korean, Chinese, and Japanese, so these Chinese character words define 'AB' type. 'AB' type words such as 'freedom(自由)', it is used 'free seat(自由席)', 'liberalization(自由化)', 'liberalism(自由主義)'.

In the case of words with more than two Chinese characters, it is assumed that the words will be added to the 'AB' type. The frequency of use of 'AB type+X' will be limited, so it is not included in this result.

If it is possible to analysis common Chinese characters through analysis of Korean corpus using SMT, it will be assumed that this study will utilize these test results.

One, it is possible to extract practical vocabulary using modern people' s dai-

ly language.

Two, it is possible to improve the learning concentration scale by the extraction of common vocabulary in Chinese characters using ordinary language.

Three, it is possible to examine Chinese characters in Korean and Japanese to confirm the origins of the characters, including loanwords.

Four, it is possible to understand the cultural impact of Chinese characters on other lanaguage via education in Chinese character vocabulary, and the use foreign language education.

Also, in the case of vocabulary composed of one word (A+suffix: conjugated form), in Korea and Japan they are utilized by adding a suffix of a one word Chinese character. In the case of two word Chinese characters, it is possible to draw a common Chinese character. The study of one-word Chinese characters will reexamined based on this article's results. Also, in the case of 'BA (Inversion)', Aβ (Right truncation), and αB (Left hand truncation), their studies also look forward to improving Chinese character vocabulary in education.

Key Words : Statistic Machine Translation(SMT), Education in Chinese characters, Corpus, Chinese character cultural area, Common Chinese character vocabulary ※

The Effect of Creative Learning Method Using Kpop Music Videos on Improvement of Learning Ability of Chinese Idiomatic Phrase

Kpop 뮤직비디오를 활용한 창의적 성어(成語)학습이 한문 성어(成語) 학습 능력 향상에 미치는 효과

李恩旻 Lee Eun Min
Mun-sung middle school Staffroom Teacher

『주역』「계사전(繫辭傳)」에 나오는 “궁하면 변하리라. 변하면 통하리라. 통하면 영원하리라(窮卽變 變卽通 通卽久).” 라는 성현(聖賢)의 말씀을 명심하며 앞으로 다가올 미래사회에는 과거와 같이 수동적 지식을 전수 받고 닫혀 있는 지식위주의 경쟁 교육이 아닌 자기 주도적 능동성과 창의적인 지식활용의 방법을 습득하는 학습자를 요구하고 있고, 교사에게는 수업 혁신을 통한 교육적 패러다임의 전환을 요구하고 있다. 이렇게 급격한 변화 속에서 덕성과 감성을 길러내는 한문 교과의 특성을 간과하지 말고 점유할 수 있는 좌표점을 다시 재설정하여 한문 교육의 공존공영(共存共榮)의 활로를 모색하고자 한다. 현재 우리의 한류(韓流) 열풍과 위상은 전 세계 지구촌에 엄청난 위력과 파급력으로 나날이 높아져 가고 있다. 한국인으로서 우리의 대중문화가 각광과 인정을 받고 있으니 매우 기분 좋고 자부심이 느껴지는 일이 아닐 수 없다. 한류는 한국의 문화가 해외로 전파되어 인기리에 소비되고 있는 현상을 말한다. 1980년대 후반부터 개방정책이 본격화된 이래로, 1990년대 후반부터 가시화된 한류의 현상은 처음에는 영화, TV드라마, 대중음악, 게임 등 대중문화의 해외 유통과 소비가 위주였지만, 점차 패션, 음식, 한글 등 보다 폭넓은 한국 문화의 다양한 콘텐츠가 해외 진출로 확산되고 있다. 특히 YouTube와 같은 다양한 인터넷 매체와 SNS 등의 영향에 힘입어 한류 문화가 전 세계적으로 엄청난 속도로 공유되고 번창하고 있다. 한류 문화 중 우리의 대중음악이 Kpop이라는 세계적 소통·통용 명찰을 달고 눈부시고 화려하게 각광을 받고 있는 것이다. 우리의 Kpop은 나날이 무궁무진하게 세련되고 감각적으로 발전·진보를 거듭하고 있다. Kpop을 통해 모든 세대가 어우러져 그들의 눈과 귀, 온갖 감각들을 저절로 자극시키며 즐거움과 감동을 선사하고 다채로운 예술의 향연들로 펼쳐지며 행복한 유희 활동 등이 더욱 우리 생활 안으로 밀접하게 들어와 함께하고 있다. 그렇

다면 이렇게 매력적이고 훌륭한 예술 매체를 학교 현장의 교사들이 적극 활용하여 고전 성어를 배우고 익힐 수 있도록 교육적 연결고리를 만들어 학생들에게 세련되고 유의미한 멋진 수업을 제공하자. 갈수록 EQ(Emotional Quotient)를 강조하고 중시하는 시대를 살아가고 있는 지금 한문 교육에 Kpop 뮤직비디오를 활용한 성어 수업은 물론, 그림, 연극, 영화, 영상' 등과 같은 예술적 매체들을 적극 활용하여 한문 교육에 예술의 옷을 입혀 무한한 상상력과 창의력의 날개를 달아야 한다. 수업하기 전 성어 학습으로 활용할 Kpop 뮤직 비디오 시청으로 학생들의 관심과 흥미 유발을 최대한 높인다. 해당 가사와 관련된 성어 및 한문 단문 문장을 접목시켜 해당 성어의 유래를 소개하고 관련 성어의 겉뜻과 속뜻을 정확히 설명하면서 학생들의 집중력을 고도로 올려 즐겁고 유의미한 수업이 전개 될 수 있도록 교사가 수업의 재구성을 할 수 있는 교육적 패러다임의 전환이 절실히 요구되고 있다. 본인은 한문 수업을 고전으로 묵혀둔 닫힌 수업이 아닌 현 시대의 흐름에 맞도록 재구성한 현전화(現前化) 수업을 시도하고 있다. 10년 동안 꾸준히 Kpop 뮤직비디오를 활용한 성어 학습 수업이 그것이다. Kpop 뮤직비디오를 활용한 수업을 통해 학생들과 함께 어울리며 느끼며, 부르며 관련 성어 학습을 교육하고 있다. 더불어 관련 내용을 지필평가와 수행평가에 반영하면서 해당 수업의 당위성을 확고히 하고 있다. 이러한 Kpop 뮤직비디오를 활용한 창의적 성어 학습 활동 등을 창의적 교수·학습 방법으로 제시하고, 성어 학습을 보다 효과적으로 익힐 수 있도록 관련 교수·학습 방법에 체계성을 갖추어 이러한 일련의 수업 활동을 통해 학생들에게 Kpop을 활용한 한문 성어 학습이 얼마나 참신하고 창의적 성어 학습 능력 향상에 효과가 있는지를 학생들의 학습 결과 산출물을 통해 제시하며 앞으로 우리 한문 교육이 나아가야 할 방향을 제언하고자 한다.

현전화(現前化), KPOP 뮤직비디오, 성어(成語), 창의성, 2015 개정 교육과정 중학교·고등학교 교수·학습 방법

※

在象形，会意，形声字教学上错误分析

张源兑
韩国外国语大学 中文系

六书原理始于说文解字，至今仍是在汉字教学中扮演重要角色。六书原理，尽管在汉字教学上普遍使用，但在部分汉字教育上被发现其错误。象形图画进入真正的文字体系还需象征，但实际教学上往往忽略这一关键。因此本文分别在象形，会意，形声字中所出现的错误进行分析。

1。 象形字是指仿照具体事物形状的字，但不是单纯地指称特定事物。通过原始农业进入定住生活的古代人将‘日’，‘月’不是简单看成为太阳或月亮，而是以与农业有关的象征为信息化。如日字虽然其形状为太阳但它表示的是太阳升起的时间，用于一天。月字同样表示月亮的周期。2。会意字，是指用两个及两个以上的独体汉字，根据各自的含义所组合成的一个新汉字。两个以上的汉字组合之后再次建构象征。如‘休’是人与木组成的。在教学上，说明为人依傍大树休息。但我们认为直立行走的人象大树一样没有动静则休息。若是人依傍大树休息,那么解释的方式就象形而不是会意。再如射字在汉字教育上说明为会意字，但在金文上其形状是用手抓射箭。因此它应该是象形字。3。形声字是由两个文或字复合成体，由表示意义范畴的意符（形旁）和表示声音类别的声符（声旁）组合而成，但在说文中其造字原理解释为‘以事为名’。形声字不仅是形旁与声旁的结合,而且将某个现象象征化。’洋‘读音为 yang,与此相反’海’不是 mei。海是水与每 (flourishly: 旺盛,繁盛义) 组合而成的。则表示河沟水渠成大水的现象。所谓的部首是表示类别的识别符号，所谓的声符不一定都是表声的。

综上所述，汉字是在了解和继承韩国文化中的基本素养之一。如何容易的使学生接受并理解难学的汉字，是汉字教学中的最关键。激发学生的兴趣应该从造字方法入手。 造字法的六书原理是在汉字教学上站在重要位置。象形文字符号的理解、会意字的原理、形声字的形符和声符关系的理解是在汉字教学中最为核心。

反映在汉字中的中国服饰文化

朴兴洙　　　　金宝利
韩国外国语大学 中文系 教授　　韩国外国语大学 中文系 硕士研究生

本文的研究目的在于探索与中国的衣服有关的汉字，分析其字形和字义，探究文化意义。通过文字学的研究方法如下进行：首先以『说文解字』和『甲骨文字典』为主，分析字形和解释字义。其次收集与文化有关的文献及其分析，探讨文化含义。

服饰是人类生活中必不可缺的一部分。人类认知羞耻以后，才开始穿衣服。当时，人类穿的衣服具有作为隐藏身体的工具。采撷和渔猎生活的时代无有私有财产，除了年龄和性别的区别，人们的社会地位和权利是平等的。当时的衣服除了避免感冒、保护身体、隐藏身体规避羞耻,无有太大的作用。但是,由于农业开始定居生活以及私有财产出现,身份地位有所差异。从此，衣服得到了一个新的用途，代表身份的标志。整体来看，与衣服有关的汉字，它与仪礼和法度密切相关，衣服给予文化意义。虽然服装仅在原始社会中诞生为实用性，随着人类的社会欲望的增加意识到必要性，这就意味着与人类和文明的发展密切相关。

本文的研究对象汉字共十字,‘头衣’、‘体衣’分两个部分进行分析。第二章,头衣－‘冠’,‘冕’，‘帽’，‘巾’ 共 4 字。头衣是‘礼仪’和‘法度’的象征。虽然同样的帽子，样子和装饰按身份和地位不同，也可以看出祭祀、朝服等用途细分。第三章，体衣 －‘衣’，‘裘’，‘表’，‘袍’，‘裳’，‘褲’共 6 字。大多数的‘体衣’汉字是‘衣部’构成的。而且，随着时代的发展，汉字的用途和风格变得越来越多样化。因此，最基本的衣服以外大多数的汉字是后代出现的。还有比较多的汉字是‘礼仪’和‘法度’来构成的，失去本义后蕴涵了几个引申意义。由于上述原因，造出新的词。

本文通过文字学的研究方法如下进行：首先以『说文解字』和『甲骨文字典』为主，分析字形和解释字义。其次收集文化有关的文献及其分析，探讨文化含义。

Edutainment的 一例 : ☒魔法千字文☒ 的成功和界限
에듀테인먼트의 한 사례ㅡ

申阭穗 SHIN YUNSOO
Dankook UNIV. Dankook UNIV. Student

2003년 말에 등장한 ☒마법천자문☒ 만화는 출간되자마자 선풍적인 인기를 끌며 밀리언 셀러가 되었다. 그 후 지속적으로 새로운 버전이 출판되며 현재까지 1,200만부가 판매되었다. 공교육이 담보하지 못하는 한자교육에 대한 수요를 충족시켰다는 말만으로는 설명되지 않을 만큼 놀라운 실적을 쌓은 것이다. 그러나 그 이면에는 한국 한자교육의 어두운 현실이 잠복해 있다. 자신의 자녀를 위해서는 그 내용과 효과가 충분히 검증되지 않은 만화 교재에도 투자하기를 주저하지 않는 사회적 분위기와는 달리 초등학교에서 한자교육을 실시하자는 주장에는 학습 부담 가중과 한글 전용 정책의 훼손 등을 이유로 반대하고 있다. 따라서 본 연구에서는 이러한 사회적 현안을 짚어보고 그 대안을 제시하기에 앞서 현재 유통되고 있는 각종 초급 교재의 현황과 실상을 정확히 파악하는 것이 선결과제라는 판단 하에 ☒마법천자문☒을 한자교육의 관점에서 분석해보고자 한다. 구체적 내용은 "① '마법천자문'의 성공 요인 : 에듀테인먼트 산업 특성의 이해와 활용, 스토리텔링 기반 교육 도입 ② '마법천자문'의 한계 : 시각 자료에 대한 과도한 의존과 빈곤한 학습방법, 학습의 위계성, 연속성, 체계성을 무시한 한자 선별로 인한 내용 부실"로 나누어 제시하고자 한다. 주제어 : '마법천자문', 한자, 한자교육, 에듀테인먼트

마법천자문, 한자, 한자교육, 에듀테인먼트

※

《说文 · 示部》体现的祭祀的对象和名称 《說文 · 示部》에 나타난 제사의 대상과 명칭

蔡雪花 CHAE SEOLHWA

Hankuk University of Foreign Studies Chinese Language and Literature (Graduate School) Masters student

제사는 중국전통문화에서 중요한 부분을 차지하고 있다 . 제사의 문화를 통해 중국의 고대 문화를 이해 할 수 있을 뿐만 아니라 사상과 제도 등 여러 부분도 볼 수 있다 .

한자를 만드는 과정 속에서 중국 고대인들은 자연과 만물 , 생명에 대한 사고방식 등을 모두 한자의 형 , 음 , 의 구조에 맞춰 표현 하였다 . 동한 시기 허신의《설문해자》는 최초로 육서 (六书) 의 원리에 따라 체계적으로 자형을 분석하고 자의를 해석한 자전이다 . 또한 한자의 자형분석을 통해 해당한자의 본의를 알 수 있다 .《说文解字 · 示部》는 총 67 자 ("新附" 자 포함) 이며 그 중 대부분의 한자는 제사의 문화와 관련이 있다 . 또한 제사의 명칭과 대상 , 시간과 지점 , 방식 , 용품 등 여러 방면에서 모두 중국 제사의 습속을 반영하였다 .

본문은 67 자 중 한자 22 개를 연구대상으로 삼고자 한다 . 먼저 "示部" 자의 제사문화의 종류를 근거로 제사와 관련 된 모든 글자를 분류 하였으며 다음으로는 "示部" 자 중 제사의 대상과 관련 된 한자와 제사의 명칭과 관련 된 한자를 두 부분으로 나눠 글자의 자형과 자의를 세부적으로 분석 하였다 . 또한 갑골문과 금문 , 소전 등 고문자를 표에 제시함으로 해당 한자의 구조와 형체를 연구하였고 이를 통해 글자의 자형과 의미의 관계도 이해 할 수 있다 .

본문은 주로《설문해자》를 중심으로 단옥재의《단옥재주》그리고《한어대자전》을 통해 글자를 분석하였으며 서종서의《갑골문자전》과 진초생의《금문상용사전》을 통해 자형을 해석 하였다 . 또한 문화와 관련 된 내용을 추가함으로 한자에 대한 이해를 더욱 깊이 하였다 . 이는 중국 상고시기의 제사의 문화를 이해나는 것에 도움이 될 것이다 .

설문해자 • 示부 , 제사의 대상 , 제사의 명칭 , 한자와 문화 , 한자의 의미 변화 " 한 국 어 개요

※

浅谈对外汉语词汇教学中类推法的应用

朴兴洙　诸玧志
(HUFS) Hankuk University of Foreign Studies Chinese Language and Literature
(Graduate school) Master’s course(석사과정)

本文主要探讨类推法在对外汉语词汇教学中的应用，主要包括同型构造类推法、语音类推法、同义词与反义词类推法。词汇具有一定的构造、语音形式、意义以及语法功能，并且词汇可以成为沟通交流的主要因素。因此，笔者认为词汇教学是对外汉语教学中相当重要的一部分。

类推法是通过与简单的、熟悉的概念进行比较，从而得出对未接触或较难概念的理解的逻辑法。通俗点说，从两个或多个在某些属性、关系、结构、功能中相同或相似的现象推断出其他事物的某些属性、关系、结构、功能的逻辑过程。汉语词汇教学中应用类推法的时候，学习者通过已知的概念可以不断地习得新的概念，所以对非母语的汉语学习者类推法是相当有效的教学法。

本文中的类推法是以文字三要素——形、音、义为基础的同型构造类推法、语音类推法、同义词与反义词类推法。第一，“同型构造类推法”是类推相同开头或者结尾一样的词汇，也就是利用词缀或者类词缀。比如，学习者学习‘族’词的时候帮助类推从‘族’派生的一些词——‘啃老族’，‘打工族’，‘月光族’，‘上班族’等。并且学习‘上班族’的时候能够类推‘下班族’，‘加班族’等的关联‘上班族’的词汇。于是通过一个词，可以习得很多派生词。因为词缀和类词缀都具有能产性强的性质。第二，“语音类推法”是类推拼音，声调一样的同音词。比如，学习‘到’这个词的时候可以帮助类推‘稻’，‘道’等具有 [dào] 语音形式的词。又比如‘启示 - 启事 - 起誓 [qǐshì]’，‘道理 - 道里 [dàolǐ]’等。学习者通过学习同音词可以掌握其他词汇的意义，可以辨别句子里的脉络。 第三，“同义词与反义词类推法”是类推相同意义的词和相反意义的词。首先举个同义词的例子：‘肥 - 胖’，‘优良 - 优秀’,‘包含 - 包括’等。推断同义词可以提高在适当的情况、脉络上使用词汇的判断能力。其次举个反义词的例子：‘真 - 假’，‘买 - 卖’,‘白天 - 晚上’，‘主观 - 客观’等。按照词汇的结构、词性，类推反义词可以把汉语词汇系统扩展得丰富。

综上所述，通过汉语词汇教学中类推法的应用，对外汉语学习者能够提高理解能力、辨别能力以及扩展汉语词汇系统。所以类推法是一种非常有效的教学法。

关键词　汉语教学，对外汉语，词汇教学，类推法，类推

《对外韩语教育中韩国汉字教育研究》

崔至延 Choi Ji Yeon
北京师范大学

21 世纪以来，学习韩语的对象不仅国籍和人数等外在要素发生变化，而且学习的目的和要求等内在要素也变广大了。可以说韩语教育经过培养语言技能和语言交际的初级阶段后，开始进入一个新的发展阶段，即学习韩国文化、韩国人的个性和精神的阶段。

那韩语教育和汉文教育能为韩语教育的新阶段做些什么准备呢？ 我们一般探讨韩语教育中汉文教育必要性时，主要谈论韩语词汇方面的技能，这为汉文教育为汉字文化圈的学生提供学习高级韩语词汇之便。然而，这只是培养语言技能的一种技巧而已，因而我们必须将汉文教育范围从词汇扩展到文学。

就韩语教材中汉文文学而言，收录的作品一般局限于童话、 神话 、说话、小说等，未曾收录过信函、旅记、日记等的文体，并且收录作品范围较为窄，几篇作品反复引用而已，如《檀君神话》、《洪吉童传》、《春香传》、《兴夫传》。其实，公元前 20 世纪到 19 世纪为止，韩国经历过三国时代、统一新罗、高丽、朝鲜等几个王朝，其蕴含的文化、个性以及精神跟当前的韩国一脉相承。所以学习韩国古代文学，会有助于学习韩国特殊的本质，但实际上其本质没有充分反映在韩语教材上，故应该再考察在韩语教材中汉文文学的收录作品与方式。

本文为重新考察韩语教育中汉文教育的意义和作用的初步研究。首先，从教材的角度论述韩国文化教育的现况，再探讨其问题。其次，与中国的对外汉语教育作比较，因为中国的对外汉语教育比韩国早，并且研究成果比较丰富，所以其对韩语教育十分有借鉴和启发意义。最后，探索韩语教育中汉文教育的前景及其方案。

关键词 韩语教育；汉文教育；中韩比较；韩语教材；韩国古代文学

between Compatibilism and Incompatibilism-Focusing on Theoretical Dimension of a Female Neo-Confucianist in the Eight-eenth Century

姜芝娟 Kang, Ji-yeon

Assistant Professor at Changwon National University , Korea .

Why was the theory that purported that females were capable of becoming sages such a meaningful theme of discourse in the Chosŏn period of Korea? By the 18th century, Im Yunjidang provides the philosophical foundation for relieving the existing tension between the social suppression of women and Confucian philosophical tradition. In Neo-Confucianism, differences in gender relationships are among the most fundamentally and ontologically constitutive of a human being. Confucian Ren (仁 , Benevolence) , as Li Chenyang (The Confucian Concept of Jen and the Feminist Ethics of Care ,1994, 2015) argues, has excluded women in the domain of the application of Ren (仁). As language that pictures the world, discloses sexual hierarchy of the world, take the word of Ren(仁) as an example. Ren(仁) is written and pictured as two standup men(人). As is suggested by Li(1994,2015), Women can hardly become virtuous(仁) as long as the good daughters. Ren(仁) understood as predominately male-oriented. In other words, Confucian Ren(仁) ,along with conception of Junzi[君子], is too virtuous to harm anyone, animals included. In this situation, How can solve the of both compatibilism and Incompatibilism. I will focus on the theoretical Dimension of a Female Neo-Confucianist, Im Yunjidang in the Eighteenth Century.

非漢字圈學生的筆畫教學 _ 從舊經驗出發的書寫練習

吳霓虹

中山大學華語教學中心

一、研究目的

本文旨在從學習者周遭的事物，及個人的塗鴉經驗出發，讓漢字筆畫與學習者產生意義的連結，以達到正確書寫及有效降低漢字筆畫的偏誤。

眾所周知，漢字教學是外國學生學習華語時的重要環節，而筆畫是構成漢字的最小單位，是進一步正確書寫部件，及至整字的基礎。然而對非漢字圈的學習者來說，漢字的筆畫很難與他們的寫字經驗產生連結，寫起漢字往往只像在處理一堆凌亂的線條，毫無頭緒。根據筆者的教學觀察，這些學習者不僅常忘記課堂上所教的寫法，更無法察覺筆畫在超出某一限度後便形成的錯誤情況，如「千」、「人」、「月」三字中的撇筆畫在度量上的變化。另外，撇筆與提筆的誤用、豎勾、彎鉤與臥鉤的混淆等等皆是常態；尤其是筆畫的偏誤往往與學習者的母語寫字經驗相關，一旦形成很難再改。

二、研究方法

本研究在語音教學階段以三十七個注音符號為教學內容，將起始筆畫歸納成「基本筆畫」與「延伸筆畫」兩部份。書寫前，讓學習者先畫出簡單圖形（如圖一[1]），以歸納五種基本筆畫的方向，再從這基礎上導出延伸筆畫（圖二[2]、圖三[3]）。學習者因此能從畫圖中，發現與筆畫書寫規則之間的關己連結，之後再進入漢字的書寫練習。本研究整理筆者課堂上非漢字圈學習者的寫字作業近三十篇，除討論其學習成效，亦用以觀察學習者的漢字筆畫偏誤再次出現的情形。

三、研究結果

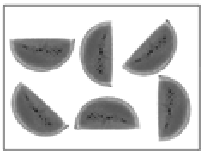
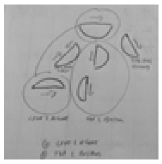
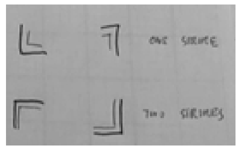
根據 Ausubel（1963）和 Dretske（1985）的論述，人的內部感覺能力必須與外在刺激發生關聯之後，才會具有某種意義。這種意義的連結越是與學習者本身相關，越能達到教學

1　圖一，請學習者依樣畫西瓜。

2　圖二，學習者歸納出漢字基本筆畫的書寫方向。

3　圖三，從基本筆畫再歸納出延伸筆畫的規則。

效果。從研究結果發現，在基本筆畫書寫前，多一個塗鴉的教學布置，能使學習者很快地對漢字筆畫產生連結；在書寫不同的鉤筆筆畫時，透過生活中常見的事物，亦能使不同的鉤筆畫被正確書寫。本研究發現將此教學模式用於非漢字文化圈學習者的漢字教學環節，收到的學習成效是極大的；尤其是教學過程中，學習者的偏誤降低，書寫信心被增強；另外，筆畫偏誤再次出現的情況亦不多見。


（圖一）

（圖二）

（圖三）

从《说文 · 羊部》看古代羊文化

闫慧娟 · 朴兴洙
韩国外国语大学　중어중문학　박사

羊与中华民族传统文化的发展有着密切的关系，也是人类古代最早驯养的六畜之一。一万一千年前中亚的半干旱气候地区就已驯养了绵羊，自新石器时期以来中国中原以西、以北地区出土的羊骨骼也多于其他五畜，后来中原地区也受到游牧地区的影响开始饲养羊。羊在古代社会不仅是人们的食物来源，也是人们用来御寒、盛物、施肥等的重要物资来源，同时它作为祭祀珍品以及温顺可爱的形象让人们对它格外重视与喜爱。羊作为吉祥、善良、美好、和谐的象征在人们的精神生活中也占据了相当重要的地位。

东汉许慎的《说文解字》是世界上最早的字典之一，也是中国第一部系统地分析汉字字形和考究字源的字书。何九盈在《中国汉字文化大观》中也评价《说文解字》为映射中国古代万物的汉字文化库。通过大量的文献资料，我们可以发现“羊”在古代先民的生活与发展中占据着相当重要的位置。汉字集中地反映了羊文化对中国人的民族、审美、道德等产生着各种影响。通过对《说文解字》中的 28 个羊部字的分类以及对字形、字义和文化内涵的分析研究，能够深入的了解古代人的生活习俗和思维方式与先民对羊在自然与思想文化中的认识。

符号学的任何一个符号的意义都是被人为赋予、给定的。符号的意义当然会随着时间和人们意识的改变而发生变化。我们不能够还原古人的真实想法，但我们可以用新的视角，参考文献资料分析“羊”这个文化符号。羊部字承载了丰富又多面的内容，本文将《说文解字》中 27 个羊部汉字分为了自然与文化两个部分，分别对记录羊本身与羊文化的内容进行了阐述，了解到古代人对羊本身的认识以及古代羊文化丰富的涵义。

“羊”从原本单纯的生物发展到“吉祥”，从“物质”发展到了“精神”的层面，它在历史长河中发挥了重要的物质、文化作用，对人类生活产生了深刻影响。羊文化在中国传统道德、族群、饮食等文化生活中皆有所展现。总而言之，羊与我们的生活与民族性格息息相关，它的那种“多奉献，少索取”的精神，在当今中国社会尤为重要。

关键词：说文解字、羊部字、羊、古代羊文化

漢字的義音化及其系統簡化

朱生玉　Zhu Shengyu
北京師範大學　文學院　博士

越早期的漢字越具有圖畫性，亦即象物程度高。隨著漢字符號與其所記錄的詞之間的關係在人們認知中固化下來,“物象性”的重要性逐漸弱化,中文字元走上了“符號化”的道路，即“去向象形化”，亦即“義化”。實塊線條化和線條筆劃化是漢字實現義化的重要表現。漢字符號從沒有直接的標音信息到具有標音符號的過程叫“音化”。義化與音化不僅是漢字簡化的前提，而且是實現漢字批量、系統性簡化的必要手段。其系統性簡化主要表現在基礎構件的定量化、構件寫法的趨同化、相類構件的歸一化、構件佈局的穩定化、構件組構的層級化和漢字系統的形聲化。

義化；音化；系統簡化

※

6

与会名单

罗马字姓名 (English, last namefirst name)	姓名 Chinese name	所属院校 / 单位 Institution	所属部门 Department/ Faculty	职位 Position	时间 号码 Order	居住国家、地区 District of Residence	电子邮箱 Email Address
CHAE SEOLHWA	**蔡雪花**	Hankuk University of Foreign Studies	Chinese Language and Literature (Graduate School)	Masters student	海 1-4	Korea(R.O.K) 韩国	csf2003@naver.com
Chan Chau Ying	**陈秋盈**	Li Po Chun United World College Hong Kong	Department of Languages	Teacher of Chinese	b30	Hong Kong 香港	chan.chau.ying330@gmail.com
Chan Kit Yee	**陳潔儀**	HKU	CACLER	Research Assitant	a21	Hong Kong 香港	gallacechan@gmail.com
CHAN, Sing Pui	**陈声珮**	香港教育大学幼儿教育学系			c02		spto@eduhk.hk
chang yuhsin	**張于忻**	臺灣. 臺北市立大學	華語文教學碩士學位學程	助理教授	b01	Taiwan 台湾	louis1868@gmail.com
Chau Ha Sum, Vivian (Ms)	**周夏森**	The University of Hong Kong	Centre for Advancement of Chinese Language Education & Research	Executive Officer		Hong Kong 香港	hschau@hku.hk
CHE, YUN JI	**諸玧志**	(HUFS) Hankuk University of Foreign Studies	Chinese Language and Literature (Graduate school)	Master's course (석사과정)	海 1-5	Korea(R.O.K) 韩国	jmj207@naver.com
Chen Szu-chi	**陳思齊**	台北市立大學	中國語言文學系	助理教授	b06	Taiwan 台湾	chenszuchi@gmail.com
CHEN ZHI XIAN	**陳智賢**	文藻外語大學	應用華語文系	副教授	専 a2	Taiwan 台湾	86012@mail.wzu.edu.tw
chen zheng zheng	**陈正正**	北京师范大学	文学院	无	a02	China(P.R.C) 中国	czzsyz2005@qq.com
Chen, Chi-Lun	**陳綺倫**	文藻外語大學	華語文教學研究所	研究生	a18	Taiwan 台湾	sabine800526@gmail.com
Chen, Kuan-yun	**陳冠運**	天主教輔仁大學	跨文化研究所語言學碩士班	研究生	b03	Taiwan 台湾	404146030@gapp.fju.edu.tw
CHEN, YA-FANG	**陳雅芳**	台灣銘傳大學	華語文教學學系	助理教授	b04	Taiwan 台湾	okcaha12200917@gmail.com
Cheng, Hsiu-Jen	**鄭琇仁**	國立高雄師範大學	華語文教學研究所	副教授	b23 c08	Hong Kong 香港	hsiujen@gmail.com
Cheung Lin Hong	**张连航**	香港教育大学	中国语言学系	副教授	a22	Hong Kong 香港	linhong@eduhk.hk
Cheung Suk Ming	**張淑明**	The University of Hong Kong	Faculty of Education	Student		Taiwan 台湾	sukming@gmail.com
Cheung Tsz Mei	**張紫薇**	The University of Hong Kong	Faculty of Education	PhD student	b16 c04 c25	Hong Kong 香港	paisleycheung@gmail.com
CHING YU-TING	**荊于庭**	國立高雄師範大學	華語文教學研究所	學生		Taiwan 台湾	anny523499@gmail.com
CHING-LAN CHANG	**張金蘭**	國立臺北教育大學	語文與創作學系	助理教授	b05	Taiwan 台湾	jinlanc@tea.ntue.edu.tw
Choi Ji Yeon	**崔至延**	Beijing Normal University	Institute of Chinese Ancient Literature	PH.D candidate	海 2-1	Korea(R.O.K) 韩国	neo_wandern@naver.com

罗马字姓名 (English, last namefirst name)	姓名 Chinese name	所属院校 / 单位 Institution	所属部门 Department/ Faculty	职位 Position	时间号码 Order	居住国家、地区 District of Residence	电子邮箱 Email Address
Chou Priscilla Wai Yi	巢偉儀	香港大學	教育學院中文教育研究中心	Assis-tant Research Officer	d09	Hong Kong 香港	choupwy@connect.hku.hk
Chun, Chen-Cheng	鍾鎮城	國立高雄師範大學	華語文教學研究所	所長		Taiwan 台湾	ewuchun@hotmail.com
Ha, Jung Won	河廷沅	韓國古典翻譯院	研究所	研究員	d13	Korea(R.O.K) 韩国	darkcherry@skku.edu
Han Lin	韩琳	中央民族大学	文学与新闻传播学院	教授	a05	China(P.R.C) 中国	hanlin1390@163.com
Han, yueqiu	韩月秋	哈尔滨工程大学	国 际合作教育 学院	教师	b22	China(P.R.C) 中国	hanyueqiu@hrbeu.edu.cn
Heo Chul	許喆	Dankook uni-versity	Han-char-acter education research center	Re-searcher	専 D2 d10	Korea(R.O.K) 韩国	heochul@gmail.com
HO, Wai Ki	何慧祺	Delia Memorial School (Hip Wo)	NCSS Chi-nese Lan-guage Education	Teacher	b07	Hong Kong 香港	waiki1214@yahoo.com.hk
Hong yingxi	洪映熙	江陵原州大学	人文学院中文系	教授	c09	Korea(R.O.K) 韩国	hyxi@gwnu.ac.kr
Hsieh, Chi-Yi	謝奇懿	台灣國立高雄師範大學	華語文教學研究所	副教授	c06	Taiwan 台湾	kiwi2781@gmail.com
HU JIAJIA	胡佳佳	北京师范大学	文学院	讲师	a04	China(P.R.C) 中国	hjj81@126.com
Hu kaimin	胡凱閔	台灣高雄師範大學	國文系	博士候選人	c10	Taiwan 台湾	wind791@gmail.com
HU XIANGQING	胡向青	香港大学 The University of Hong Kong	教育学院 Faculty of Education	博士 PhD	a29	Hong Kong 香港	hu.xiangqing@gmail.com
HU, Jui-Hsueh	胡瑞雪	銘傳大學	華語文教學學系	副教授	b09	Taiwan 台湾	rachelhu@mail.mcu.edu.tw
Hu,YunFeng	胡雲鳳	臺灣海洋大學	共同教育中心	副教授	c08	Taiwan 台湾	huyunfeng@mail.ntou.edu.tw
huang chen ya	黃震遐	hong kong uni-veristy	medicine	profes-sor	A12	Hong Kong 香港	cyhuang@hku.hk
Huang, Ping-Ya	黃萍雅	長榮大學	入學服務處	華語教師	c28	Taiwan 台湾	hpingya@mail.cjcu.edu.tw
Huynh Van Son						Taiwan 台湾	
Jang won tae	张源兑	Hankuk univer-sity of for-eign studies	Chinese Language and Litera-ture(gradu-ate school)	master's course	海 1-1	Korea(R.O.K) 韩国	jwt9999@hanmail.net
Jiang Yan	姜燕	中国劳动关系学院	文化传播学院	副教授	c21	China(P.R.C) 中国	jiangyan0000@163.com
Jo issac	趙以撒	National kaoh-siung normal university	Graduate Institute of teaching chinese as a second language	Master		Taiwan 台湾	smilingissac@naver.com
Kan Wang Ngai	簡弘毅	The University of Hong Kong	Education Faculty Chinese Divsion	Student	c07	Hong Kong 香港	zivkan@hku.hk

罗马字姓名 (English, last namefirst name)	姓名 Chinese name	所属院校 / 单位 Institution	所属部门 Department/ Faculty	职位 Position	时间 号码 Order	居住国家、地区 District of Residence	电子邮箱 Email Address
Kang Ji-yeon	**姜芝娟**	Changwon National University	Department of Philosophy	Assistant Professor	海 2-2	Korea(R.O.K) 韩国	lightsolemn@daum.net
Kao Yu	**高瑜**	高雄師範大學	華語文教學研究所	研究生	b23	Taiwan 台湾	610518003@mail.nknu.edu.tw
KIM BORI	**金宝利**	Hankuk university of foreign studies	Chinese Language and Literature (graduate school)	master's course (석사과정)	海 1-2	Korea(R.O.K) 韩国	jinbaoli@naver.com
Kim Dongsuk	**金東錫**	成均館大學校	漢文教育學科	招聘教授	a28	Korea(R.O.K) 韩国	tongxi@hanmail.net
KIM HEESOOK	**金喜淑**	National Kaohsiung Normal University	Graduate Institute of Teaching Chinese as a Second/ Foreign Language	graduate student		Taiwan 台湾	kyhisj@naver.com
KIM SEWOOK	**金世旭**	YUSHIN HIGH SCHOOL in S. KOREA	YUSHIN HIGH SCHOOL 、裕信高等学校（高中）	TEACHER (教员)	a25	Korea(R.O.K) 韩国	ksw94@hanmail.net
Kim, Sung Joong	**金聖中**	Keimyung University	Dept.of Sino-Korean Literature Education College of Education	Assistant Professor	c05	Korea(R.O.K) 韩国	zhung1227@hanmail.net
KIM, woojung	**金愚政**	Dankook University	Department of Sino-Korean Education	Professor	専 D1	Korea(R.O.K) 韩国	sino-korean@hanmail.net
KIM, YOUNG OG	**金永玉**	臺灣 國立政治大學	韓國語文學系	助理教授	a30	Korea(R.O.K) 韩国	angelok72@hanmail.net
Lam Joseph Wai Ip	**林偉業**	香港大學教育學院	中國語言及文學部	副教授	d09	Hong Kong 香港	jwilam@hku.hk
Lam yuetping	**林月萍**	南京大學	文學院	博士研究生	a17	China(P.R.C) 中国	yuetping2012@163.com
Lam, Wai-ip Joseph	**林伟业**	香港大学 The University of Hong Kong			a29		jwilam@hku.hk
Lee Eun Min	**李恩旻**	Mun-sung middle school	Staffroom	Teacher	d14	Korea(R.O.K) 韩国	icenicen@naver.com
LEE Kit Fong (Ms)	**李潔芳**	The University of Hong Kong	Centre for Advancement of Chinese Language Education & Research, Faculty of Education	Assistant Research Officer	b29	Hong Kong 香港	leekitfong@gmail.com
Lee simkwon	**李諶卷**	daedonghanmun	daedonghanmun	administering affairs		Korea(R.O.K) 韩国	simkwon8872@ynu.ac.kr

罗马字姓名 (English, last namefirst name)	姓名 Chinese name	所属院校 / 单位 Institution	所属部门 Department/ Faculty	职位 Position	时间号码 Order	居住国家、地区 District of Residence	电子邮箱 Email Address
LEUNG Cheong Yam	梁昌欽	香港大學	教育學院中文教育研究中心	助理講師	a21 c01	Hong Kong 香港	yam2814@connect.hku.hk
Leung, S.O.		University of Macau			b14		
Li Guan-Ying	李冠穎	香港理工大學 (The Hong Kong Polytechnic University)			c25		
Li Guoying	李国英	北京师范大学			特 2	China(P.R.C) 中国	
Li jieqiong	李洁琼	中国人民大学	文学院	学生	c17	China(P.R.C) 中国	18153950831@163.com
LI LIN	李琳	上海对外经贸大学			b12		lilin6988@163.com
Li Shengnan	李圣男	山东理工大学	文学与新闻传播学院	研究生		China(P.R.C) 中国	lishengnanao@163.com
LI WEIJIE	黎伟杰	香港大学	中文教育研究中心	研究助理	b08	Hong Kong 香港	fsnhdl@hku.hk
Li Yan-hong	李艳红	中国社会科学院大学	人文学院	副教授	a07	China(P.R.C) 中国	yang_lyh@126.com
Liang chun kuan	梁竣瓘	台灣中原大學	華語文教學系	助理教授	b10	Taiwan 台湾	liangck23@gmail.com
LIANG Yuan	梁源	The Education University of Hong Kong	Department of Chinese Language Studies	Assistant Professor	c12	Hong Kong 香港	yliang@eduhk.hk
Liao, Shuhui	廖淑慧	文藻外語大學	應用華語文系	副教授	b11	Taiwan 台湾	80006@mail.wzu.edu.tw
Liao, X		The University of Hong Kong			b14		
LIN YI-HSIN	林宜昕	國立高雄師範大學	華語文教學研究所	碩士生		Taiwan 台湾	judy99007@gmail.com
LIU CHIN-YUAN	劉錦源	馬偕學校財團法人馬偕醫護管理專科學校	通識教育中心	助理教授	a13	Taiwan 台湾	s053@mail.mkc.edu.tw
LIU YAFEN	劉雅芬	臺灣輔仁大學	中文系	副教授	c13	Taiwan 台湾	omickey.liu@gmail.com
Liu Yi-Ling	劉怡伶	聖母醫護管理專科學校	通識教育中心	副教授	a09	Taiwan 台湾	ncue610@gmail.com
LIU, CHANG	刘畅	哈尔滨工程大学	国际合作教育学院	教师	b13	China(P.R.C) 中国	liuchang2007@hrbeu.edu.cn
LOH Ka Yee Elizabeth	羅嘉怡	The University of Hong Kong	Faculty of Education ／中學非華語學生的中文教與學支援計劃	Assistant Professor ／總監	b14 c11	Hong Kong 香港	ekyloh@hku.hk
LUN Suen Caesar	藺蓀	City University of Hong Kong	Dept. of Linguistics and Translation	Associate Professor	専 c2		ctslun@cityu.edu.hk
Maegawa Nao	前川奈央	台灣 國立高雄師範大學	華語文教學研究所	學生（研究生）		Taiwan 台湾	naochangjo@gmail.com
Matsuoka Eiji	松冈榮志	东京学艺大学／日中翻译文化教育协会		名誉教授／会长	専 a1	Japan 日本	JCF10470@nifty.com

罗马字姓名 (English, last namefirst name)	姓名 Chinese name	所属院校 / 单位 Institution	所属部门 Department/ Faculty	职位 Position	时间号码 Order	居住国家、地区 District of Residence	电子邮箱 Email Address
Meng Zhuo	**孟琢**	北京师范大学	民俗典籍文字研究中心	副教授	a03	China(P.R.C) 中国	yinmeng113@yeah.net
Nguyen Phuoc Loc		胡志明师范大学				Vietnam 越南	phuocloc2310@gmail.com
Nguyen Vinh Khuong		胡志明师范大学				Vietnam 越南	khuongnv@hcmue.edu.vn
NIU YI	**牛毅**	香港漢基國際學校	中學部	ib 教師	b28	Hong Kong 香港	pniu@cis.edu.hk
Pan Mutian	**潘牧天**	上海师范大学	人文与传播学院	讲师	a10	China(P.R.C) 中国	panmuty@126.com
Pang Chi Chuen	**彭志全**	The University of Hong Kong	The Faculty of Eduction	Assistant Lecturer	d11	Hong Kong 香港	ccpang.ken@gmail.com
PARK HEUNG SOO	**朴興洙**	Hankuk university of foreign studys	Chinese Language and Literature	professor	司会	Korea(R.O.K) 韩国	parkhs@hufs.ac.kr
Park youngmi	**朴暎美**	Dankook university	Institute of sinokorean education	Researcher	a26	Korea(R.O.K) 韩国	pdoma@hanmail.net
Peng, Ni-Se	**彭妮絲**	中原大學	應用華語文學系	副教授	b15	Taiwan 台湾	pengnise@yahoo.com.tw
POON WAI TING	**潘惠婷**	The Chinese University of Hong Kong	Chinese Language and Literature	Ph.D. candidate	a11	Hong Kong 香港	kuzukisan@yahoo.com.hk
QI YUANTAO	**齐元涛**	北京师范大学	民俗典籍文字研究中心	教授	専 b1	China(P.R.C) 中国	qiyuantao@263.net
Shan,Wei	**单威**	哈尔滨工程大学	国际合作教育学院	教师	b18	China(P.R.C) 中国	shanwei530@163.com
SHIN YUNSOO	**申阭穗**	Dankook UNIV.	Dankook UNIV.	Student	海 1-3	Korea(R.O.K) 韩国	ddolbe13@gmail.com
SHIN, DOOHWAN.	**申斗焕**	國立安東大學	漢文學系	jiaos	c29	Korea(R.O.K) 韩国	ilovestudent@hanmail.net
SHUM, Mark Shiu Kee	**岑紹基**	The University of Hong Kong	Centre for Advancement of Chinese Language Education and Research	Associate Professor	b16 c11	Hong Kong 香港	mskshum@hku.hk
SONG CHUNYANG	**宋春阳**	上海交通大学	人文学院	副教授	b17	China(P.R.C) 中国	songchy@sjtu.edu.cn
Song Pyung Nyul	**宋秉烈**	YeoungNam University	The College of Education/ Department of Archaic Sino-Korean Education	Professor	a24	Korea(R.O.K) 韩国	nojasong@ynu.ac.kr
SUN HUACHING	**孫華璟**	台北市立和平高中	國文科	教師	a19	Taiwan 台湾	jinyy.tw@yahoo.com.tw
SUN SIYA	**孫思雅**	香港大學	中文學院	博士研究生	c26	Hong Kong 香港	sunsiya@connect.hku.hk
Tam, L.C.W.		The University of Hong Kong			b14		

罗马字姓名 (English, last namefirst name)	姓名 Chinese name	所属院校 / 单位 Institution	所属部门 Department/ Faculty	职位 Position	时间号码 Order	居住国家、地区 District of Residence	电子邮箱 Email Address
Tan, Chee Lay	陈志锐	南洋理工大学 Nanyang Technological University			a29		cheelay.tan@nie.edu.sg
TRAN KHAI XUAN	陈开春	胡志明市师范大学	中文系	课程与教学论组组长	d12	Vietnam 越南	loixuan7380@yahoo.com
Tsai Pang Yu	蔡邦佑	國立中正大學語言研究所	國立中正大學語言研究所	研究生	c15	Taiwan 台湾	fxp87184@hotmail.com
TSE Shek Kam	謝錫金	香港大學	教育學院中文教育研究中心	教授	特 1 b19 c01	Hong Kong 香港	sktsebrian@gmail.com
Tse, S.K.		The University of Hong Kong			b14		
TU MING TE	杜明德	台灣高雄師範大學	國文學系	副教授	c03	Taiwan 台湾	t1710@nknu.edu.tw
VUONG HUE NGHI	王慧仪	胡志明市师范大学	中文系	讲师		Vietnam 越南	huenghi80@gmail.com
Wan lihua	万丽华	中央民族大学	文学与新闻传播学院	副教授	a23	China(P.R.C) 中国	waniris@sina.com
Wang Anqi	王安琪	北京师范大学	文学院	在读博士生	c16	China(P.R.C) 中国	waqer127@163.com
Wang chao	汪潮	浙江外国语学院	教育科学学院	主任、所长、教授	d14	China(P.R.C) 中国	wangchao622434@sina.com
Wang chi-hsiang	王季香	文藻外語大學	應用華語文系	副教授兼主任	b02	Taiwan 台湾	75008@mail.wzu.edu.tw
wang guiyuan	王贵元	中国人民大学	文学院	教授	c17	China(P.R.C) 中国	wgy1004@163.com
WANG JING	王璟	臺灣致理科技大學	通識教育中心	助理教授	a20	Taiwan 台湾	jing24@ms38.hinet.net
Wang Shih Hao	王世豪	臺灣師範大學 (National Taiwan Normal University)	共同教育委員會國文教育組 (Common Core Education Committee Chinese Education Division)	兼任助理教授 (Adjunct Assistant Professor)	c18	Taiwan 台湾	wangisavictor@gmail.com
Wang Shiwen	王诗文	上海耀中外籍人员子女学校	教务部	中文教师		China(P.R.C) 中国	534723912@qq.com
Wang,Dongying	王东营	哈尔滨工程大学	国际合作教育学院	教师	b20	China(P.R.C) 中国	wdy.1984@aliyun.com
Wang,songmu	王松木	高雄師範大學	國文系	教授	専 c1	Taiwan 台湾	t2497@nknucc.nknu.edu.tw
Wen Min	温敏	郑州大学	文学院	讲师	c14	China(P.R.C) 中国	wenmin@zzu.edu.cn
Wen, Chih Yu	文芝郁	國立高雄師範大學	華語文教學研究所	碩一學生		Taiwan 台湾	oix5xio@yahoo.com.tw
WU NI-HUNG	吳霓虹	台灣國立中山大學	華語教學中心	華語教師	海 2-3	Taiwan 台湾	nihong.chinese@gmail.com
XING JUN	邢军	中国海洋大学	文学与新闻传播学院	副教授	b21	China(P.R.C) 中国	xingjun88@sina.com
Xu Shiyi	徐时仪	上海师范大学	人文与传播学院古籍研究所	教授	専 b2	China(P.R.C) 中国	xsh@shnu.edu.cn

罗马字姓名 (English, last namefirst name)	姓名 Chinese name	所属院校 / 单位 Institution	所属部门 Department/ Faculty	职位 Position	时间号码 Order	居住国家、地区 District of Residence	电子邮箱 Email Address
XU XINXIN	**徐欣歆**	香港教育大学	人文学院	幼儿教育老师	a01	Hong Kong 香港	s1114442@s.eduhk.hk
XU Xiufen	**徐秀芬**	The University of Sicence and Technology	The Center for Language Education	Lecturer	c20	Hong Kong 香港	xiufenxu@gmail.com
Yan,Huijuan	**闫慧娟**	韩国外国语大学	중어중문학	박사	海 2-4	Korea(R.O.K) 韩国	yanhuijuan29@naver.com
Yang Hsiu Hui	**楊琇惠**	台北科技大學 (台灣)	台北科技大學	副教授	c27	Taiwan 台湾	hhyang@ntut.edu.tw
Yang Jae sung	**楊在星**	daedonghanmun	daedonghanmun	administering affairs		Korea(R.O.K) 韩国	jaesung@ynu.ac.kr
Yang Zhenhua	**楊振華**	北京師範大學	文學院	學生		China(P.R.C) 中国	weibaobao58@126.com
YANG, WON SEOK	**楊沅錫**	高麗大學校 (KOREA UNIVERSITY)	漢字漢文研究所	研究教授	c22	Korea(R.O.K) 韩国	yang1st@korea.ac.kr
Yao Sheng	**姚圣**	香港大學	中文學院	碩士學生	c19	China(P.R.C) 中国	1756774812@qq.com
YEUNG Wang Tung, Ivan	**楊宏通**	City University of Hong Kong	Department of Linguistics and Translation	Instructor I	b26	Hong Kong 香港	ctivan@cityu.edu.hk
Young, Man Yi	**楊敏怡**	The University of Hong Kong	Faculty of Education (Centre for Advancement of Chinese Language Education and Research)	Research Assistant	b16 c25	Hong Kong 香港	jessicayangminyi@gmail.com
Yu Zhihan	**于芝涵**	北京師範大學	文學院	博士研究生	a06	China(P.R.C) 中国	zhihanbnu2012@163.com
YUNG WAN SHAN	**容運珊**	The University of Hong Kong	Faculty of Education	Postdoctoral Fellow	b16 b24 b29	Hong Kong 香港	wanshan1023@gmail.com
ZENG FANYI	**曾凡懿**	The Hong Kong Polytechnic University	Department of Chinese and Bilingual Studies	Research Assistant		Hong Kong 香港	fannyi111@hotmail.com
ZHANG Hao	**张浩**	中央民族大學	文學與新聞傳播學院	在讀博士生	a16	China(P.R.C) 中国	441680878@qq.com
Zhang Jian	**张健**	北京师范大学	文学院	在读博士	a14	China(P.R.C) 中国	xierweng@126.com
Zhang Mo	**张沫**	北京师范大学	文学院	学生	c23	China(P.R.C) 中国	zhangmo314@sina.com
Zhang Sufeng	**张素凤**	郑州大学	文学院	汉字文明研究中心副主任	A27	China(P.R.C) 中国	1413149102@qq.com
ZHANG XIAOMING	**张晓明**	山東理工大學齊文化研究院	齊文化研究院	研究員, 教授	a15	China(P.R.C) 中国	zhangxmzb@126.com

罗马字姓名 (English, last namefirst name)	姓名 Chinese name	所属院校 / 单位 Institution	所属部门 Department/ Faculty	职位 Position	时间号码 Order	居住国家、地区 District of Residence	电子邮箱 Email Address
Zheng Yingjiang	**郑迎江**	Singapore Centre for Chinese Language	Singapore Centre for Chinese Language	Master Teacher	b19	Singapore 新加坡	yingjiang.zheng@sccl.sg
Zhou jinsheng	**周金声**	浙江越秀外国语学院			b27		jszhou@126.com
ZHOU Wende	**周文德**	四川外国语大学	中文系	系主任	c24	China(P.R.C) 中国	ZWD1010@126.com
Zhou Xiaowen	**周晓文**	北京师范大学	文学院、民俗典籍文字研究中心	教授	a08	China(P.R.C) 中国	xiaowen@bnu.edu.cn
Zhu Shengyu	**朱生玉**	北京師範大學	文學院	博士	海 2-5	China(P.R.C) 中国	364619639@qq.com
ZHU, CHEN-XUAN	**朱晨瑄**	高雄師範大學	國文教學碩士班	學生	c03	Taiwan 台湾	e314294@gmail.com
-	**王靜芳**		應用華語文系		b02		83014@mail.wzu.edu.tw
-	**韩婷婷**	上海交通大学			b17		871013261@qq.com
-	**陸冠州**		應用華語文系		b02		cowboy@mail.wzu.edu.tw
-	**张李新**						e314294@gmail.com
-	**冯星**					Taiwan 台湾	fannyi111@hotmail.com
-	**林嘉俊**	地利亞修女紀念學校（百老匯）		教師	c11		lamzxc123@icloud.com
-	**劉國張**		中學非華語學生的中文教與學支援計劃	計劃經理暨課程發展主任	c11		laukcd@hku.hk
-	**梁迭起**	香港大學	教育學院／中學非華語學生的中文教與學支援計劃	教育博士生／研究助理	c11		leungdei@connect.hku.hk
-	**戴浩一**	國立中正大學語言研究所			c16		Lngtai@ccu.edu.tw
-	**任珂**	香港大学			b08		rksean@connect.hku.hk
-	**郑婉妮**	Singapore Centre for Chinese Language	Singapore Centre for Chinese Language		b19		wan-ni.cheng@sccl.sg
-	**戰紅**	美國安柏瑞德航空大學		副教授	b23		zhan121@erau.edu
-	**戴忠沛**	The University of Hong Kong	教育学院		b24 b29		
-	**赵丽玲**	湖北工业大学			b27		

7

会议组织

会议组织

大会主席			
	Matsuoka Eiji	**松冈荣志**	东京学艺大学名誉教授 日中翻訳文化教育协会会长
大会执行			
	Sakaguchi Noriaki	**坂口憲聡**	日中翻译文化教育协会事务局长
	Yang Tiezheng	**杨铁铮**	博士
交通分管			
	Fan Wen	**范文**	东京学艺大学博士生
酒店分管			
	Liu Jia	**刘佳**	东京学艺大学博士生
编辑			
	Gunji Yuya	**郡司祐弥**	一桥大学硕士生
会议员工			
	Li Xiuyun	**李秀云**	东京学艺大学 非常勤讲师
	Miyajima Izumi	**宮島泉**	一桥大学博士生
	Wu Wingchi	**胡颖芝**	御茶水女子大学博士生
	Nakayama Junko	**中山淳子**	东京学艺大学硕士生
	Nishio Hayaki	**西尾飒记**	东京学艺大学学生